
77


SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEÓN.

Arte de Lengua Zapoteca.

Antes de comenzar á tratar de las partes de la Oracion, se pondran algunas adsertencias pa̅ra facilitar la pronunciacion, y mayor inteligencia de esta lengua Zapoteca.

Primeramente se nota q.e las R.R. no se pronuncian ni en principio ni en medio de diccion, con la fuerza y recta pronunciacion q.e se pronuncian en el Ydioma Castellano, sino q.e se pronuncian con la suavidad q.e una R. minuscula en medio de diccion.

Notese lo 2o. q.e á cada paso se hallan muchos nombres equivocos con varias significaciones, y tambien algunos Preteritos, y futuros de distintos verbos, q.e tienen quasi unas mismas vozes: pero para quitar la equivocacion, hieren mas los Yndios unas silabas q.e otras. V. g. este nombre Guije significa la Piedra, y la Rosa, para esta hieren mas la Y. q.e para significar la Piedra. Pella significa la Carne, y tambien el Pescado, pero para significar el Pescado suelen decir = Pellaniza; y asi se explican muchas vezes juntandole otro nombre. Muchas vezes quando hai equivocacion solo se entiende lo q.e dicen por el antecedente y consiguiente.

Notese lo 3o. q.e los Yndios suelen mudar una silaba en otra, V. g. en lugar de Biche q.e significa el-

Her=

2 Hem̃ [?] dicen Beche en lugar de Roaq.^e significa la boca, dicen Ruá. Unas letras por otras, como la C. por G. la P. por B. V. g. la gallina se llama Pere y dicen Bere. Cotaacia, yo dormi caciayo-dormire: por gotaacia y gacia. Al Niño sue-len llamar en unas partes Batoo en otras con T. en otras Metho, ó Patoo y en la sierra Bitao.

Notese lo 4.º q.^e en donde se hallaren duplicadas las silabas en la penultima, el tal vocablo es largo: V. g. Ranachija, amar: y en donde se hã llaren duplicadas las consonantes se haze la fuerza con la primera: V. g. Becco el Perro.

Nota lo 5.º q.^e las cosas q.^e no tuvieron los Indios en sus principios, ó antes de la venida de los Españo-les, no tienen nombre proprio; pero se los dán ó ex-plican con sus similes: V. g. no tuvieron papel y le llamaron quiichi, por la semejanza ã las cortezas de Arboles con q.^e ellos escrivian, y asi de otros muchos.

Notese lo 6.º q.^e en esta lengua no ay J. aunq.^e dicen Bejuana, en lugar de Beriana q.^e significa el S.^r

Notese ultimamente q.^e esta particula Cij, es ret-rictiba, y siempre se pospone: V. g. toobicij, tan só-lo uno. Se omiten otras cosas notables porq.^e no sirvan de confusion ã los Pricipiantes, y porq.^e el uso las notará, et quis quis aterme audie-rit Indos.

(De las Partes de la Oracion.)

Las partes de la Oracion son ocho Nombre Pro-nombre &a. El Nombre uno es substantivo y otro adjetivo, uno y otro son indeclinables sin casos ni numeros, de suerte q.e de por si no tienen diferencia de el singular y plural; pero se distinguen con estos dos adjetivos q.e se llaman collectivos: Ciianni q.e significa muchos, Huaxija, q.e significa pocos: V. g. Muchos muchachos, Cijanni Pinni = Huaxija Pinni, pocos muchachos.

El Nombre Bixooze q.e significa el Padre tiene alguna declinacion, porq.e el Nominativo se dice Bixoocea en el Vocativo Bixooze, tambien Besuana, ó Bejuana tiene el vocativo Chaana: V. g. Capa Dios Chaana. Dios te guarde Sr. solo los dos referidos nombres son excepcion de la Regla general, aunq.e el M.tro de esta lengua dice q.e este nombre Chaana, no es vocativo de Besuana, sino q.e es ô sincopa de Pechana, ó es como se pronuncia Chaana, pues ambos a dos nombres se hallan separados en el Vocabulario, y significan el S.r. Este nombre Ret, o Ria, parece q. tampoco es Vocativo de Bixooze, pues tambien se halla en el Vocabulario significando de por si el Padre. Dice el Vocabulario Padre mio, mi P.e Retia, por el tanto el M.tro de esta lengua el M. R.

A. F. Juan de Cordova no hace excepcion de la Regla general en dichos dos nombres, sino q. dice q. todos son indeclinables.

Los Nombres Substantivos unos son propios, y otros apelativos, los propios son Zacchilla, Huizoo, &. Los apelativos son Manni el animal, y Benni el hombre.

Los Nombres Adjetivos comienzan con unas ciertas silabas: na, ne, ni, no, ya, hua. V. g. nati cosa muerta, nezacalachi cosa alegre, niniizi, cosa crecida noocha, cosa mezclada, yace cosa negra, yaati cosa blanca, huacahui, cosa obscura, con advertencia q. el adjetivo ya, sirve en composicion: V. g. benniyati, hombre blanco, benniyace, hombre negro

De el Pronombre.

Hai dos especies de Pronombres: unos primitivos, y otros derivativos. Los primitivos son de dos maneras, unos q. sirven por si, y otros q. solo sirven en composicion. Los q. sirven por si solos son Naa: Yo Luy: Tu, Niquee: aquel ó aquellos, Tonoo: Nosotros Lato: vosotros, Los q. sirven en composicion siempre se posponen á los Nombres, pronombres, y verbos y son: Ya: Yo, Lo: Tu, Ni: aquel ó aquellos, Noo ó el Tonoo: nosotros, to: vosotros. V. g. Nombre Subs

Sin.[x] tantivo.

Pizaanaya - - - - Mi Hermana.

Pizaanalo - - - - Tu Hermana.

Pizaanani- - - - - La Hermana de aquel.

Plu.l Pizaananoo- - . Nuestra Hermana

Pizaanato. . . Vuestra Hermana

Pizaanani = La Hermana de aquellos

Nombres Adjetivos.

Sin.r Naziñaya- - - - Yo habil.

Naziñato. - . - . . Tu habil.

Naziñani. - . . . Aquel habil.

Plu.l Naziñatonoo. - - Nosotros habiles

Naziñato- - - Vosotros habiles

Naziñani. - Aquellos habiles

Pronombres Reciprocos

Sin.r Yookia- - . Yo mismo.

Yookito- - . - Tu mismo.

Yookini. - . . Aquel mismo.

Plur.l Yookinoo. - . Nosotros mismos

Yookito. - - - Vosotros mismos

Yookini- - . . Aquellos mismos.

Plu.l Yookinoo - - - Nosotros mismos.
Yookito - . . Vosotros mismos.
Yookini - . . Aquellos mismos.

Verbo

Sing.r Racaya - - . Yo soy.
Racalo - . . Tu eres.
Racani - . . Aquel es.
Plur.l Racatonoo - - Nosotros somos
Racato - . . Vosotros sois.
Racani - . . Aquellos son.

Se advierte q.e el Pronombre ya primitivo q.e sirve en composicion en todos los nombres, y ver bos, de todas las quatro Conjugaciones q.e acā ban en E ó en Y, pierde la Y y solamente que da la A; V.g. Beche significa el Hermano, hi- chi significa la Casa, y asi para decir yo mi Cā sa - mi Hermano, nó dixe Lichiya: sino Lichia, tampoco dixe Becheya sino Bechea, porq.e per- dió la Y. el pronombre Ya

Tambien se advierte q.e en lugar de los Pronom- bres de la primera persona de plural q.e son tonoo, y tnoo se suele usar de este pronombre Za, y es- pecialmente quando el nombre substantivo āqui en se pospone, significa mas, ó comprende mas: V.g.

Xiñaana S.ta Yglesia; N.tra Madre la S.ta Yglesia
Bejuanana Jesu Christo; N.tro S.r Jesu Christo.

Pronombres Derivativos.

De estos pronombres derivativos ai en esta lengua tres especies unos son Posesivos, otros Demonstrativos, y otros Reciprocos = Los Posesivos son: Xtemma, q.e equivale el latin à meus, mea, meum = Xtemmilo à tuus, tua, tuum = Xtemmini à suus sua, suum = Xtemmitono vel, Xtemmitono à noster nostra nostrum = Xtemmito à vester vestra vestrum = Xtemmini à suus sua suum en plural, y estos sirven asi en singular como en plural, à todos los generos.

Advietase q.e en lugar de Xtemma q.e significa mio en composicion, usa el Zapoteco de sincopa, anteponiendole al nombre substantivo esta letra X, y posponiendole el pronombre primitivo: Ya, Lo, Ni, segun la persona de quien habla: V.g. para decir yo mi palabra, habia de decir ticha xtemma, anteponiendo pues, la X, quitando el temma, y posponiendole el pronombre Ya, dice Xtichaya, mi palabra, Xbinnilo, tu muchacho, Xmanini, su cavallo de aquel.

Segunda Especie de Pronombres Adjetivos, q.e se llaman Demonstrativos

Estas particulas Nixii, Rii, y Nii, sirven en esta lengua Zapoteca de lo q.e en latin, hic, hec, hoc.

iste, ista istud, para los tres generos asi en singular como en plural: Advirtiendo q.e Nirii sirve absolutamente demostrando la cosa: V.G. Nirii este esta ó esto estas ó estos. El Rii, sirve posponiendolo al nombre de la cosa q.e señala como V.G. Mannirii, este animal, Iaagarii, este madero, Nezarii este camino.

Tercera Especie de Pronombres Derivativos llamados Reciprocos.

Este Pronombre Yooki es lo mismo q.e en la Gramatica, ipse, ipsa, ipsum. V.G. Yookia, yo mismo, Yookilo, tu mismo. Quando este Pronombre Yooki, se le pospone una de estas dos particulas P, ó Ca, es lo mismo, q.e en la Gramatica, ipsemet, Yookipea Yookicaya.

Tambien usa el Zapoteco de estas particulas: Laani, Laacani, Laagaacani, quando se haze relacion de algo, q.e se mostro ó precedio. V.G. Laani el mismo, tambien predicando algun milagro, o parabola de el Evangelio, se dirá: Esta parabola la escrivio S.n Matheo. Laacatichanii = Laagaaca bennabiaii pecaañeni = S.n Matheo, Laani xquichi Bidoo.

Delos Relativos.

Ay unos meros relativos, otros interrogativos, y otros absolutos. Delos meros relativos solo es Ni, el qual sirve para los tres generos asi en singular como en plural.

De los Ynterrogativos.

Estos son en dos maneras: unos q.e sirven para preguntar en cosas animadas, y otros para inanimadas. Para cosas animadas: Tu= Tuxa; V.g. Que hombre? Tu bemmi? Que animal? tuxa manni? tambien para cosas animadas suelen usar Xii, Que animal? Xii manni? aunq.e es propio de cosas inanimadas. Los q.e sirven para preguntar en cosas inanimadas son: Xii= Xiixa, V.g. Xiiguije? que piedra? Xiixa Yaaga? Que palo? para preguntar en cosas animadas, quien mas o quien otro, usan de estas particulas: tucaxa= tuxoxa= tu xeelooh: V.g. A quien otro aguardas, a Pedro o a Juan? tucaxa= tuxoxa= xeelooh bemmi huaxibezalo laa Pedro, laa Juan? Para preguntar en cosas inanimadas q.e mas? usan de Xiicaxa, Xiixooxa; V.g. Que mas pecados tiene, q.e mas hiziste? Xiicaxa= Xiixooxa, toolla xapalo benilo?

De los Absolutos.

Absolutos llamamos, a los q.e ni hazen relacion, ni sirven para preguntar, y son en dos maneras. Unos q.e sirven para cosas animadas, y otros para inanimadas. Para cosas animadas sirven: tuti, y tutila: V.g. Alguno o qualquiera hombre, tuti bemmi: qualquiera animal tutila manni. Para cosas inanimadas sirven Xiiti y Xiitila: V.g. qualquiera Maiz, Xiiti xooba, Xiitila Yaaga, qualquiera palo.

De los Comparativos.

Los Comparativos, son los mismos positivos con esta

 particula Roo, posspuesta: V. G. bueno es Pedro, mejor es Juan. Huaraacanaca Pedro: Huaraacaroonā ca Juan. Grande es este Pueblo, mayor es el otro, ciroo naca guecheaij. ciroororoonaca zeetobi: Tambien se posponen esta particula Roo para preguntar, y responder, V. G. hay mas pecados. ¿Hoo roo toolla? mas ay, Hoo roo.

De los Superlativos.

Los Superlativos son tambien los mismos positivos pospuesta la particula teeb: V. G. Ciróo, positivo, pospuesta la particula teete, se haze superlativo Ciroo tee: Ciroo significa cosa grande, y Cirooteete cosa mas grande. Tambien se pospone a los Verbos la particula teete, V. G. Pexiihuiteetea, peque grandisimamente.

De el Verbo.

Todos los Verbos comienzan los presentes de indicativo en una de estas ~~particulas~~ quatro vocales, a, e, i, ó, añadiendoles una de estas consonantes, t ó x, y asi dixa ta, te, ti, to, Advirtiendo, q. aunq. estos quatro presentes de las quatro Conjugaciones, se hallan escritas con te, pero al hablarlos se pronuncian con x: V. G. xa, xe, xi, xo. = Para conocer los verbos de esta lengua, y a saber a qual de las quatro Conjugaciones pertenecen, se advierte: q. los verbos de la primera Conjugacion hacen el presente en ta, el preterito en co, y el futuro en ca; = Los de la segunda, el presente en te el preterito en pe, y el futuro en que, Los de la tercera el presente en ti, el preterito en co, y el futuro, ~~y el futuro~~ en qui. y en ca. Los de la =

tos de la quarta el presente en to, el preterito en pe, y futuro en co;

Adviertase; q.e ay verbos activos, pasivos, neutros, reiterativos, compulsivos, é impersonales: de los quales se tratará. Notese tambien; q.e todos los verbos de las quatro Conjugaciones, regularmente solo tienen tres tiempos; q.e son presente, preterito, y futuro de indicativo: y aunq.e tienen tambien imperativos de singular y plural, presente, y preterito imperfecto de subjuntivo; gerundios, y participios; pero todos estos se forman de dichos tres tiempos: anteponiendoles ó posponiendoles: quitandoles, ó añadiendoles alguna silaba, ó particula; como se verá conjugando este verbo activo Raacañeea.

Primera Conjugacion.

Este verbo Raacañeea, es compuesto del verbo Raacaya, ser, y de la particula ñee, q.e significa, junto ó juntamente: y asi; Raacañeea quiere decir soy junto, ó juntamente.

Presente. || Raacañeea = yo ayudo. = Raacañeetonoo = nosotros ayudamos.
sing.r Raacañeelo = tu ayudas. = Raacañeeu = vosotros ayudais.
Raacañeeni = aquel ayuda. = Raacañeeni aquellos ayudan.
Preter.to Coocañeea = yo ayudé = Coocañeetonoo = nosotros ayudamos.
Coocañeelo = tu ayudaste = Coocañeelo = vosotros ayudais.
Coocañeeni = aquel ayudó = Coocañeeni = aquellos ayudaron.

Adviertase; q.e se usan otros dos preteritos, cuyos romanzes son: he ayudado, y hube ayudado. Los dos se forman del presente, el ra vuelto en Ciaa, para el uno, y el ra vuelto en huaya, para el otro: y asi dizen, Ciaacañeea, yo he ayudado.

 huayaacañeea, yo huve ayudado. De como se forman estos dos preteritos en las demas Conjugaciones, se dirá en cada una.

Futuro: Caacañeea — yo ayudare — Caacañeetonoo — nosotros ayudaremos
Caacañeelo — tu ayudaras — Caacañeeto — vosotros ayudareis.
Caacañeeni aquel ayudara — Caacañeni — aquellos ayudaran.

Adviertase aqui; q.e aunq.e el futuro de la primera Conjugacion comienza escrito con C, pero al hablarlo, se pronuncia G: V.G. Gaacañeea yo ayudare: Gaagoya yo comere: gaagolo tu comeras.

Ymperativo, singular Coocañee ayuda tu: es el preterito sin pronombre // plural — Colacaacañee ayudad vosotros. Es el futuro sin pronombre, y antepuesta una de dos particulas Cola ó Laa. Adviertase q.e los imperativos carecen de terceras personas en singular y plural: pero se suplen por la tercera persona del futuro: V.G. ayude aquel ó ayuden aquellos Caacañeeni: tambien se suplen por el futuro las primeras del plural, Colacaacañeetonoo ayudemos nosotros.

Modo Subjuntivo y Obtativo Presente.

Caacañeea = yo ayude — Caacañeetonoo — nosotros ayudemos
Caacañeelo — tu ayudes — Caacañeeto — vosotros ayudeis
Caacañeeni — aquel ayude — Caacañeeni — aquellos ayuden

Obtativo

Hani cacañeea — O si yo ayude — Hatebela cacañeea — O si yo ayude. Este tiempo se forma de mismo futuro imperfecto anteponiendole una de estas dos particulas Hani — Hatebela.

Preterito imperfecto de Subjuntivo.

Niaacañeea, yo ayudara, ó ayudaria. Este tiempo en todas las Conjugaciones, se forma del presente de indicativo quitando a la primera persona la t, ó r, y poniendole la parti

ticula ni; y así de zaacañeea, yo ayudo; se dirá; niacañeea yo ayudara; ayudaria: y así en las demas personas.
Exemplo de la segunda Conjugacion, de Rechelaya por hallar; se forma de este modo.
Niechelaya —— Yo hallara hallaria y hallase.
Exemplo para la tercera Conjugacion de Rixeelaya por embiar, dirá: Niechelaya —— yo embiara embiaria y embiase
Exemplo para la quarta Conjugacion, de Ronia por hacer, se forma Nionia —— yo hiciera hazia ó hiciese.

Preterito imperfecto de Obtativo.

Aniacañeea —— O si yo ayudara ayudaria y ayudase.
Atebelaniacañeea —— O si yo ayudara ayudaria y ayudase.
Este tiempo es el mismo imperfecto de subjuntivo ante poniendole solamente esta letra A, ó esta particula Hatebela.
Aqui se nota q.e esta particula Niaca pospuesta á este preterito imperfecto, y quitadas las letras, ó particulas A, ó Hatebela deshaze y niega toda la accion q. significa: V. g. Niaacañeeniaca, habia de ayudar, y no ayudé Niagoyaniaca, habia de comer y no comi, Nionianiaca, habia de hacer y no hize.

Modo Infinitivo Presente.

Caácañee —— Ayudar. Este es el futuro imperfecto de indicativo sin pronombre; y así en todas quatro Conjugaciones.

Preterito Plusquam Perfecto.

Niacañee —— haber ayudado. Este es preterito imperfecto de subjuntivo sin pronombre; y así en todas quatro Conjugaciones.

Gerundios.

Tres son los Gerundios q.e usa el Zapoteco, de genitivo, acusativo, y Ablativo.

Gerundio de Genitivo.

Este gerundio de genitivo es el futuro imperfecto de indicativo sin quitarle el pronombre, à la persona de quien se habla, anteponiendole el nombre, ò verbo q.e determina. V.G. huayatakea gacañeea, llegada es la ora de ayudar yo = huayalakea cacañelo, llegada es la ora de ayudar tu: huayalakea gacañeeni, llegada es la ora de ayudar aquel.

Gerundio de Acusativo.

El Gerundio de Acusativo se determina siempre de verbos q.e significan movimiento, y tiene tres formacio_nes: La primera es de todos los verbos regulares de esta primera Conjugacion q.e no mudan el preterito: En estos se forma este gerundio de la primera persona del preterito perfecto de indicativo el Co vuelto en hue an_teponiendole el verbo de movimiento sin pronombre; V.G. Zeelehue cañeca, vengo ayudar — Zeelehuecañeelo, vienes ayudar. tambien esta formacion en el gerundio de acusativo, siguen los verbos de dos sila_bas: V.G. Rabia q.e significa decir à tercera persona, tiene el preterito irregular q.e es Cabia, y vuelto el Co en hue, dira Zeelehuechia vengo à decir. La segunda formacion de este gerundio de acusativo, es de los verbos q.e tienen el preterito irregular, y tienen mas de dos sila_bas; en estos se forma este gerundio de la primera per_sona del preterito perfecto de indicativo quitandole el Co,

y anteponiendole el verbo de movimiento: V.G. Razoya por comer, hace el preterito Cotaazoya; y assi para decir vengo à comer, dirè Zeeletaagoya, porq.e se le quita el Co, y se le antepone el verbo de movimiento sin pronombre. La tercera formacion de este gerundio es q.e en todos los verbos regulares de esta Conjugacion, el gerundio de acusativo es el futuro imperfecto de indicativo, antepuesto el verbo de movimiento sin pronombre; V.G. gacañeea es el futuro de indicativo de Racañeea ayudar, anteponiendole à dicho futuro el verbo de movimiento dirà Zeelezocañee vengo ayudar. Gonia es el futuro de Ronia q.e significa hacer, anteponiendole el verbo de movimiento dirà Chaagonnia irè à hacer. Cataya es el futuro de Rataya por acostarse, anteponiendole à dicho futuro el verbo de movimiento dirà: Chaagataya me irè à acostar.

Adviertase aqui q.e aunq.e el gerundio de acusativo tiene las tres dichas formaciones, solo una de ellas usan los Yndios en todas quatro Conjugaciones, y solo entienden de todo gerundio, quando se habla por el futuro de indicativo. Esto tambien se advierte para quando tratemos del gerundio de Ablativo.

Gerundio de Ablativo.

Antes de tratar de la formacion de este gerundio se ponen aqui algunos verbos de assistencia y otros de movimiento, para regirse dicho gerundio de dichos verbos.

Verbos de Assistencia

Rizobaya — estar absolutamente —

Rizooya — estar en pie —

16. Nazija — estar sentado

Nooya — estar dentro

Huayooya — estar dentro de otra cosa

Verbos de Movimiento

Zeeleya — venir actualmente

Releea — venir habitualmente

Riaaya — ir actualmente

Rizaaya — andar de un lugar á otro

Ricaanaya — andar rodeando

Ricaanazaaya — andar de aqui para alli

Rissoya — entrar

Ruujca — salir

El gerundio de Ablativo se rije de verbos de movimiento y asistencia; y se forma en esta primera Conjugacion asi en los verbos regulares como irregulares del Presente de indicativo el Ra, vuelto en Yaan, reponiendole el verbo de asistencia ó movimiento sin pronombre, V. g. estoy ayudando huazookaya cañeea: anda aquel ayudando, Ricana yacañeeni. Usan tambien de este gerundio de ablativo sin verbo q. lo determine; y se forma de la primera persona del presente de indicativo, anteponiendole esta particula Hua, q. significa simple actualidad, V. g. Ayudando Pedro me dijo Huacañee Pedro conmani rua. Comiendo yo, llegó Juan Huazagoya pichiñani Juan. De este gerundio usan tambien en lugar de Ablativo absoluto: V. g. Huazagoya, comiendo yo — Huazoni, haciendo yo, q.e corresponde á lo q.e en latin — me comedente — me faciente.

Participio de Presente.

Nixacañee — — — El q.e ayuda y ó ayudaba —
Este se forma del presente de indicativo, anteponien-
dole la particula Ni, y quitandole el Pronombre

Participio de Preterito.

Este participio de preterito se forma de verbos pa-
sivos, y neutros del preterito perfecto sin pronombre
y anteponiendole la particula Ni. V.g. Nipiana, co-
sa cultivada, Nicole cosa q.e nació.

Participio de futuro en Rus.

Nicacañee — .. el q.e ha de ayudar. —
Este participio se forma del futuro imperfecto de in-
dicativo, anteponiendole la particula Ni, y quitando-
le el pronombre.

Nota q.e quando en este, y en los demas participios se
habla de primera y segunda persona, no se les quita
el pronombre, V.g. Yo soy el q.e tengo de ayudar, Xaaxa
caya Nicacañeea.

Participio de futuro en Dus.

El participio de futuro en dus es el futuro imperfe-
cto de indicativo, de verbos neutros y pasivos, antepues-
ta la particula Ni, y quitado el pronombre. V.g.
Nipiaana, cosa q.e a de ser cultivada, Nicaati, cosa
q.e a de morir, ó ser muerta.

Nota q.e en todas quatro Conjugaciones, ai una voz q.e
dice potencialidad del futuro en Rus; V.g. Podré ayudar,
Podré hallar, podré embiar, podré barrer, se forma es-
ta voz, del futuro imperfecto de indicativo, quitandole la

 primera silaba; y anteponiendole alos verbos dela primera Conjugacion esta particula Zooa; alos dela segunda, esta particula Zooe; alos dela tercera esta particula Zaa; alos dela quarta esta particula Zoo. V. g. Zooacañeea, podre ayudar; Zooechelaya podre hallar; Zaaxeelaya podre embiar; Zoolobaya, podre barrer.

Adviertase q.e este verbo Ragoya, q.e significa comer tiene irregulares las primeras personas del plural, Ritagotonoo, Pitagotonoo, Quitagotonoo. — tambien Rabia por decir, a tercera persona, es irregular enlas primeras personas del plural — Rechitonoo, Pechitonoo, Quechitonoo, y assi los potenciales de estos dos verbos se forman de otro modo V. g. Zooechitonoo, podremos decir, porq.e corresponde al Zooe dela segunda Conjugacion Zaatagotonoo, podremos comer; porq.e corresponde á el Zaa dela tercera Conjugacion.

Nota q.e los potenciales passivos de todas quatro Conjugaciones, se forman del presente de indicativo, vuelto el ti en Zaa: V. g. se podrá arar ó cultivar la tierra Zaanalàyoo, del verbo Ranana por arar la tierra; Zaachelani se podra hallar, de Richelaya. Zaatopani se podra juntar, de Ritoopaya q.e es passivo de Rotoopalla, por juntar.

Nombres Verbales.

Ai tres especies de nombres verbales en cada Conjugacion. La primera especie es delos nombres q.e significan el hazedor dela [illegible], ó dela obra; V. g. el ayudador, hallador, embiador, barredor. Estos verbales enla primera y tercera Conjugacion, se forman del presente de indicativo, el Ra, dela primera, y el Ri dela tercera Conjugacion, vueltos en Co, y quitado el pronombre; V. g. Rañaya q.e significa labrar la tierra, sale Coona el labrador — de Rixeelaya q.e significa embiar, sale Coxeela el —

el embiador. Sacanse de estas dos reglas, estos dos nombres Huago, q.e significa la comida, à el qual anteponiendole esta particula Quella, lo hace abstracto Quella Huago, la comida; dicho verbal sale del verbo Ragolla q.e significa comer; Coto el vestidor es el preterito perfecto de indicativo de este verbo Racoya, Cotoya, Cacoya, q.e significa vestirse. Benni Raci el dormilon, este es la tercera persona sin pronombre del presente de indicativo, del verbo Raacia por dormir.

Nota q.e las mas vezes se forman estos nombres en todas quatro Conjugaciones, de la tercera persona del presente de indicativo sin pronombre: v.g. Benni Raago el comedor, Benni Recheela, el hallador, Benni Riseela el embiador, Benni Rolooba el barredor.

Segunda Especie de Verbales.

Los nombres verbales de esta segunda especie, son los q.e corresponden en la lengua latina à los verbales en io, como Lectio. Estos se forman en la Zaapoteca de los verbales de la primera especie, ó son ellos mismos anteponiendoles solamente esta particula Quella: v.g. Cōna, significa el labrador, anteponiendole Quella dira Quella coona, la labranza.

Puedense formar tambien estos verbales en todas quatro Conjugaciones, del presente, preterito, y futuro, quitandole el pronombre, y anteponiendole la particula Quella: v.g. Quella racañee, Quella gocañee, Quella gacañee, la ayuda de presente, preterito y futuro. La misma formacion se haze en los verbos passivos, y neutros: v.g. en ra pasiva: Quella-ziaana, Quella-piaana, Quella-guiaana, la cultivacion de la tierra, de presente, preterito y futuro.

 En un verbo Neutro: Quella-xati, Quella-coti, Quella-cati; la muerte, de presente, preterito y futuro.
Puedense formar tambien estos nombres verbales, de los nombres Substantivos, y adjetivos, anteponiendoles la particula Quella: v.g. nazaaca, cosa buena, Quella-nazaaca la bondad, nazijña, cosa habil, Quella-nazijña, la habilidad. Esta formacion corresponde à los nombres q.e llamamos abstractos concretos: v.g. Bitoo significa a Dios: Quella Bitoo, significa la Divinidad, Benniati, significa al hombre, Quella benniati: ala humanidad. Naquijchi, cosa blanca, Quella naquijchi, la blancura: y assi de los demas.

Tercera Especie de Verbales.

Los nombres verbales de esta tercera especie, son los nombres Substantivos q.e tienen el romance de Infinitivo: v.g. el comer, el beber, el nacer. Estos se forman en esta primera Conjugacion, de verbos activos, pasivos, y neutros, y se forman del presente de indicativo, vuelta la t, o x, en Li: v.g. Ranaya, significa labrar la tierra, vuelta la r, en Li, y quitado el pronombre, dira Liaana el labrar, o la labranza de la tierra. Dichos nombres verbales se hacen Posesivos, anteponiendoles esta particula Xi: v.g. Xiliaana, mi lablanza, ò el acto q.e yo hago de labrar la tierra

Nombres Adjetivos.

Formanse estos nombres verbales adjetivos en esta Conjugacion, de verbos neutros y pasivos, de la primera persona del presente de indicativo, vuelto el

Ra, en Ha, sin pronombre: V. g. Raaka, significa morir, es verbo neutro, vuelto el Ra en Ha, dirá Naati, cosa muerta: Rachea, ser quebrada una cosa; Nache cosa quebrada.

Aviendo tratado en particular dela formacion de los verbales en esta primera Conjugacion; trataremos haora dela formacion de dichos nombres, de todas las quatro Conjugaciones, sin dejar de tratar con particularidad de su formacion, en cada una delas quatro Conjugaciones.

Primera Especie

En la primera Conjugacion, y en la tercera el Ra, de la primera, y el Ri de la tercera, se vuelven en Co sin pronombre. El Re dela segunda Conjugacion, y el Ro dela quarta, se vuelven en hue, sin pronombre: V. g. de Racañeea, vale, Cocañee, el ayudador: de Rexeelaya vale Coxeelo, el embiador; de Recheelaya vale huecheelaya, el hallador; de Roloobaya vale hueloobaya, el barredor.

Segunda Especie

Son los mismos verbales dela primera especie con esta particula Guella, antepuesta en todas quatro Conjugaciones: V. g. Guella Coxeela, el embiador.

Tercera Especie

Esta tercera especie es muy poco usada, y no de todos los verbos, se pueden sacar dichos verbales; pues no serán entendidos de los Indios, aunque si ai algunos usados

Nombres Adjetivos de todas 4 Conjug.^s

Primera Conjugacion.

En esta primera Conjugacion se forman los adjetivos, de verbos neutros, y passivos, el Ra del presente de indicativo vuelto en Na.

Segunda Conjugacion.

En esta segunda Conjugacion se forman los adjetivos de verbos passivos y neutros; de los verbos passivos el Ri del presente de indicativo vuelto en Na; de los verbos neutros el Re del presente en Ne.

Tercera Conjugacion.

En esta se forman los adjetivos de verbos passivos, y neutros, el Ri del presente de indicativo, vuelto en Na.

Quarta Conjugacion.

En esta se forman los adjetivos de verbos passivos y neutros, de los passivos, el Ri vuelto en Na: de los neutros, el Ro, vuelto en No. Advirtiendo q.^e en todas quatro Conjugaciones, se forman los adjetivos del presente de indicativo.

Verbos Irregulares de primera Conjugad

Por la mucha variedad de verbos irregulares de la primera Conjugacion, no se pueden dar reglas generales para la formacion, y conocimiento, assi de sus preteritos, como de sus primeras personas del plural, en q.^e consiste la mayor dificultad de esta lengua, y assi para su mayor claridad, se reducen â cinco clases.

Primera Clase.

Todos los verbos de esta primera Clase son regulares en todos tiempos.

Racaya. —— co —— ca —— sex.

Racalachia — — . — — . quedex ——
Racañeea — — — — . ayudar ——
Racapeeaya — — — — — conocer. — — —
Racalooya — — — — . prender. — — —
Racabaleeaca — — — ver de provecho, hacerbuen provecho
Racanaldaa — — — hazer — o sentir frio. — — — .
Racanaldaa — — — sentir — calor — — ——
Racazeenea — — — estar enfermo, con los Compuestos de Racaya por ser.
Ratia — — — — — — morir. — — ——
Raticubiñaya — — . morir de hambre — ——
Ratixijhuia — — — — . morir en pecado. — ——
Ratiyaya — — — . morir en la juventud. ——
Ratizaanaya — — — morir de parto. — ——
Raticoopaya — — — . — morir de frio. — ——
Ratigaaya — estar en visperas de morir o querer de morir
Ratihuazooya — morir subitamente — Con todo los demas Compuestos de Ratia por morir.

Rallea — — — — — — nacer — — — ——
Rallexijquitea — — — — — nacer mellizos. ——
Rallexijquia — — — — . nacer en pecado. ——
Rallenatia — nacer muerto. Con todos los Compuestos de Rallea por nacer — — —
Ralloya. — — — . — . — . llegar.
Rallazaa — — — —— llegar la fiesta. — —
Rallalanij — — — — . llegar la fiesta. — —
Ralla cozoo — — — — . llegar la ocasion. — —
Rallapia — — — — — llegar la hora. Con todos los Compuestos de Rallaya por llegar. — — — — —

Segunda Clave.

Los verbos de esta segunda clave tienen irregulares las primeras personas del plural, del presente preterito y futuro, volviendo la R del presente en Ri, Pi para el pre

preterito, y Qui para el futuro: Raanaya, arar ó cultivar la tierra, hace ~~las dichas~~ las dichas primeras personas, Riaanatonoo, aramos ó cultivamos la tierra. Piaanatonoo, hemos arado ó cultivado la tierra: Quiaanatonoo, araremos ó cultivaremos la tierra; y assi los verbos siguientes, y sus Compuestos.

Rapaya - - - - - - -	Guardar ó tener. —
Rapachahuia - - - - - -	Guardar bien —
Rabaya - — - - -	Tener - —
Rachaya - — —	Mojarse —
Rarea - - - - - - -	Pelar. - - - - -

Tercera Clase. Ra en Reto, Peto, Queto, y algunas vezes en Reto, Peto, y Queto.

Los verbos de esta tercera clase hacen las primeras personas de Plural en Reto, Peto, Queto, y alguna veces las llevan los Indios á Reto, Peto, Queto, volviendo el Ra del presente en dichas particulas V.g. Ranaya - - . Mirar — Plural Retonnatonoo — Petonnatonoo — Quetonnatonoo — Assi sus Compuestos, y de los verbos siguientes — Rannachija, amar — Plural Retonnachijtonoo — Petonnachijtonoo — Quetonnachijtonoo.

Rocea - - - - - - -	Cavar aves. - -
Racea - - - - - - -	Bañarse. - - -
Raceatoo - - - - - -	Azotarse. - —
Raceayoo - - - - -	Revolcarse. - —

Quarta Clase, Co en Ri, Pi, Qui, y mejor en Re, Pe, Que.

Los verbos de esta quarta clase tienen irregulares los preteritos, y de ellos se forman las primeras personas de Plural, en todos los tiempos, volviendo el Co del preterito en Ri, Pi, Qui, y mejor en en Re, Pe, Que. V.g. Rayoya —

Co=

comer hace el preterito Cotagolla, vuelto el Co del preterito en Re, Pi, Qui, o Ro, Pe, Que hazas las primeras personas del Plural Ritayotonoo, Pitagotonoo, Quitagotonoo, ó Retagotonoo Petagotonoo, Quetagotonoo, la misma formacion siguen sus Compuestos.

Ragozaaya - - - - comer esplendidamente. - -
Ragoyeelea - - - - comer de vicio. - - - - -
Ragoxaalaya - - - comer hasta ahitarse de vicio. - -
Ragoxijchija - - - - - cenar. - - - - -
Rabia - - - trocar, vomitar, podrirse con la humedad
Racia - - - decir á tercera persona - -
Rahuia - - vestirse las naguas la muger. - -
Racia - - - - - dormir. - - - -
Racoya - - - - - vestirse. - - - -

Quinta Clave, Ra, en Rito, Pito, Quito.
Los verbos de esta quinta clave son el verbo Raaya vel Raataya por acostarse, con todos sus Compuestos, los quales son todos irregulares y hacen las primeras personas del Plural, Ritotanoo, Pitotanoo, Quitotanoo, de presente, preterito, y futuro.

Raata cubeea - - Acostarse de lado diestro - - -
Raata cubeega - Acostarse del siniestro. - -
Raatazaaya - - Acostarse boca arriba - - -
Raati coxijtoya - Acostarse boca abajo - - -
Raacotaaya, vel Rixoocotooya - ponerse en quatro pies -
Ratayooya - - Humillarse, Postrarse. - - -
Raatañeea - - Acostarse con otro. - - - -

Verbos Pasivos de la primera Conjugacion
Nota q. los verbos Pasivos de la primera Conjugacion
son -

 son en dos maneras: unos comienzan en Ri, y estos se forman de la primera persona del Plural del preterito de indicativo, quitado el pronombre del Plural, y porpuesto el de singular. V.G. Rapaya hace la primera persona del plural Riapatonoo, quitado el pronombre tonoo, y porpuesto el ya de singular, dirá Riapaya guardar. Ragoya, comer, haze la primera persona del plural del preterito de indicativo Ritagotonoo, y asi su Pasivo siguiendo la formacion dicha, es Ritagoya, Pitagoya, Quitagoya, ser comido. Y esta es regla general en todos los verbos de esta primera Conjugacion.

Ai otros verbos Pasivos q.^e se conjugan por esta Conjugacion, y tienen su activa en la tercera. V.G. Rachea ser quebrada una cosa, como vasa, ó cosa semejante, su activa es Riguijchea, Cotijchea, Quijchea, quebrar. Raxeea ser pagada una cosa, su activo Riguixea, Cotijxea, Quijxea, pagar. Rathea, ser horadada una cosa, su activa es Riguijtea, horadar, jugar.

Adviertase aqui q.^e todos los tiempos q.^e en romanze tuvieren Me, Te, Se, van á pasiva q.^e es Re, Pi, Qui. V.G. me voy Riaya, se fuise Picelo, se irá aquel Quijeni, y todos los demas q.^e tuvieren Me, Te, Se;

Verbos Reyterativos, y Compulsivos.

En todas quatro Conjugaciones hay verbos Compulsivos y Reyterativos: los Reyterativos mas usados, y mas claros, se forman segun el tiempo de q.^e se habla, porponiendole al verbo esta particula Zaaca, y despues el pronombre segun la persona de q.^e se habla: V.G. Este verbo Ragoya, por comer, yo como Ragoya; yo como otras veces Ragozaacaya, — yo comí Cotagoya — yo comí otra vez, Cotaagozaacaya — yo comeré Cagoya; yo comeré otra

otra vez Cagozaacaya: come tu Cotaago — come tu otra vez Cotaazaaca. volved vosotros à comer Colacgagozaaca. Esta misma formacion tienen los Reyteratiuos en todas quatro Conjugaciones; porq.e esta particula Zaaca pospuesta, significa la Reyteracion de la accion.

Los verbos Compulsiuos de todas quatro Conjugaciones, se forman siempre de sus mismos futuros imperfectos, aunq.e se hable de presente, preterito, ó futuro, anteponiendole al Ca de la primera Conjugacion, al Que de la segunda, al Qui de la tercera, y al Co de la quarta, Ro, Pe, Co, v.g. Ragoya de la primera hace el futuro Cagoya, anteponiendole el Ro, Pe, Co, dirá Rogaagoya, yo doy de comer, ó hago comer à otro. Pegaagoya, di ó hize comer à otro. Cogaagoya, yo daré, ó haré comer à otro. Ymperatiuo. Pegaago, haz q.e coma, ó dale de comer à otro: Colacogaago: dad vosotros, ó hazed comer à otro.

Exemplo para la tercera Conjugacion, Ribeezaya aguardar, hace el futuro Caeezaya — anteponiendole à dicho futuro, Ro, Pe, Co, hará el Compulsiuo, Rocaeezaya, Pecaeezaya, Cocaeezaya.

Los Compulsiuos de la quarta Conjugacion, siguen la misma formacion q.e los de las otras tres Conjugaciones, anteponiendole al futuro Co, el Ro, Pe, Co. Romnia, significa hacer, y hace el futuro Comnia, anteponiendole à este futuro, el Ro, Pe, Co, dirá Rocomnia, Pecomnia, Cocomnia.

Segunda Conjugacion.

Todos los verbos de esta segunda Conjugacion, hacen el preterito en Re, el preterito en Pe, y el futuro en que, sirva de exemplo el verbo Reechelaya q.e significa hallar. Presente de Yndicatiuo.

Singular Reechelaya - - - Yo hallo
Reechelalo - - - - - Tu hallas - - -

Reechelani - - - - - - - Aquel halla

Plur. Reechelatonoo - - - - - Nosotro hallamos

Reechelato - - - - - - - Vosotros hallais.

Reechelani - - - - - - - Aquellos hallan

Preterito Perfecto de Yndicativo.

Singu. Pechelaya - - - - - Yo hallé.

Pechelalo - - - - - - - Tu hallaste

Pechelani - - - - - - Aquel halló.

Plural Pechelatonoo - - - - Nosotros hallamos

Pechelato - - - - - - Vosotros hallasteis.

Pechelani - - - - - Aquellos hallaron.

Segundo Peterito.

Cijechelaya - - - - - Yo é hallado

Tercer Preterito.

Huechelaya - - - - Yo huve hallado

El preterito he en la segunda Conjugacion se forma del presente de indicativo, quitandole la R, y en su lugar, poniendole la particula Cy. El tercer preterito q.e tiene el romance huve, se forma del mismo presente, volviendo la R, en hue.

Futuro Ymperfecto.

Quechelaya - - - Yo hallaré.

Ymperativo de Singular

Pechela - - - - - - - - halla tu

Ymperativo del Plural.

Colaquechela - Laquechela hallad vosotros.

Presente de Subjuntivo.

Quechelaya - - - - Yo halle - - -
Quechelalo - - - - Tu halles - - -

Presente de Obtativo.

Hanì quechelaya - - - Ovi yo halle - - -
Hatebela quechelalo - - Ovi tu halles - - -

Preterito imperfecto de Subjuntivo.

Niechelaya - - Yo hallara hallaria y hallase.

Preterito imperfecto de Obtativo.

Hatebela niechelalo - Ovi tu hallaras hallarias y hallases

Ynfinitivo.

Quechela - - - - - Hallar.

Gerundio de Genitivo.

Ya se dijo en la primera Conjugacion, q.e el Gerundio de genitivo, et el futuro imperfecto de indicativo sin quitarle el pronombre, à la persona de quien se hā bla, anteponiendole un nombre, ó verbo, q.e lo deter mine, y esta formacion siguen todas quatro Conjū gaciones: N.B. Rallabea quechelaya - llega la hora de hallar yo.

Gerundio de Acusativo

Zeelequechelaya - - - - Vengo à hallar. -
Este gerundio se forma siempre del futuro imper fecto de indicativo, anteponiendole el verbo de mo vimiento, q.e lo rije sin pronombre.

Gerundio de Ablativo

Este gerundio se rije siempre de verbos de assis tencia, ó movimiento, sin pronombre, y se for ma del presente de indicativo, dejando el presente sin-

sin mudarlo: V.G. vengo hallando Zeelezeechelaya, tambien sirve de Ablativo absoluto dicho present̃e, anteponiendole solamente esta particula hua: V.G. huazeechelaya, me inveniente.

Participio de Presente

Nizechela - - - Elq.e halla ó hallaba.

Ya se dijo de su formacion, en la primera Conjugacion como tambien de la formacion de todos los Participios.

Participio de Preterito

Nipichela - - - - Cosa hallada

Participio de Futuro en Rus.

Niquichela - - - Elq.e ã de hallar.

Participio de Futuro en Dus.

Niquichela - - Cosa q.e ã de ser hallada

Voz de Potencialidad.

Zooechelaya - - Yo podre hallar.

Verbos irregulares de esta segunda Conjugacion.

Reea bever, haze el preterito Conea, y el futuro Gueea, vel queea; y las primeras personas del plural son Ritohuinoo, vel tonoo en presente Ritohuinoo en preterito; Huitohuinoo en futuro.

Releea por venir havitualmente. - - -

Presente de Indicativo.

Sing.r Releea - - - Yo vengo habitualmente

Ritalo - - - Tu vienes

Ritani - - - Aquel viene

Plural Reopetonoo - - Nosotros venimos

Ritato - - - - - - Vosotros venir - — —
Ritani - - - - - Aquellos vienen —

1 Preterito Perfecto.

Sing. Pelcea - - - Yo vine habitualmente —
Pitalo - - - - - Tu veniste. - - - —
Pitani - - - Aquel vino - —
Plural Peopetonoo - - Nosotros venimos - - —
Pitato - - - - Vosotros venisteis - - —
Pitani - - - Aquellos vinieron - - —

1 Futuro Ymperfecto.

Sing. Quelca - - Yo vendré habitualmente - —
Quitalo - - - - Tu vendras - - - - - -
Quitani - - - Aquel vendrá - - - - -
Plural Queopenoo - - Nosotros vendremos - - - -
Quitato - - - - Vosotros vendreis. - — —
Quitani - - - Aquellos vendran - - - —

Zeleca por venir actualmente - - - - - -

2 Presente de Yndicativo.

Sing. Zeeta - - - Yo vengo actualmente - - -
Zeetalo - - - Tu vienes - - —
Zeetani - - - Aquel viene - - - —
Plural Zeopenoo - - Nosotros venimos - - —
Zetato - — Vosotros venis - — —
Zeetani — Aquellos vienen actualmente —

— Preterito Perfecto. —

Sing. Peelea - - - Yo vine actualmente —
Petalo vel Pitalo — Tu veniste. —
Pitani vel Petani - - Aquel vino - —

Plural Peeopenoo - - - - - Nosotros venimos. ———

Segundo Preterito.

Ciielea - - - - - Yo he venido ———

Tercer Preterito.

Hua yela - - - - Yo huve venido - - ———

Futuro Ymperfecto.

Sing.r Queelea - - - Yo vendré - — — ———
Quitalo vel Quetalo — — Tu vendrás. — ———
Quitani vel Quetani - - Aquel vendra. — ———
Plural. Queeopenoo. - - - - Nosotros vendremos. — —

Ymperativo

Sing.r Cotaa - - - . Ven tu - - - - - - - ———
Plural. Colataa - - - Venid vosotros. - - - - —

Nota q.e este verbo por venir no guardan sus imperativos la regla, y formacion, q.e los demas delas 4 Conjugaciones: quiza por ser irregular en todo hace Cotaa en singular, y Colataa en plural.

Se advierte aqui acerca del futuro de potencialidad q.e el futuro Quela, vuelve el que en Zooe, V.G. podre venir, Zoolea: y el futuro qui, vuelve en Zai: V.G. podras venir Zaitalo.

El Reyterativo de este verbo Zeelea, por venir, es Zeezeelea, yo vengo otra vez: aunq.e lo mas usado y mejor es como se dijo enla 1.a Conjugacion, porponerle la particula Zaaca: V.G. presente Zeelezaacaya vengo otra vez: Preterito Pelezaacaya, vine otra vez: futuro Queelezaacaya, vendre otra vez: Ymperativo, Cotaazaaca, ven tu otra vez Plural, Colaataazaaca, venid vosotros otra vez. - - - ———

Verbales.

Tres son las especies de verbales, q.e ay en cada Conjugaci-on como queda dicho en la primera.
La primera especie es, de los q.e significan el agente ó hacedor de la cosa: V.g. el hallador: este se forma de la 1.a persona del presente de indicativo, el Re, vuelto en hue y quitado el pronombre: V.g. huechela, el hallador: Reimi huechela el hombre q.e halla.

Segunda Especie.

Estos son los nombres verbales, q.e en latin corresponden, á los verbales en io, q.o son los q.e llamamos abstractos y se forman de los mismos substantivos, de la 1.a especie, ó son ellos mismos, anteponiendole solamente la particula Quella: V.g. Quella huechela, la invencion ó la accion de hallar active sumpta; tambien se pueden formar del presente, preterito, y futuro, asi en activa como en pasiva, segun el tiempo en q.e se hace la accion V.g. Quella Reechela, la accion de hallar de presente. Quella Pechela, de preterito, Quella Quechela de futuro: y en pasiva, Quella Richela, Quella Pichela Quellaquichela: formase tambien del nombre adjetivo, antepuesto el Quella: V.g. Quella Nachela.

Tercera Especie.

La tercera especie de verbales es de los nombres substantivos, q.e tienen el romance de infinitivo. V.g. el hallar y estos se forman del presente de indicativo, el Re, vuelto en Le, y asi dira: Lechela el hallar.
Esta tercera especie de verbales, es muy poco usada (como se nota en la 1.a Conjugacion) y no de todos los verbos se pueden sacar estos verbales, porq.e seria confusi-

dir a los Indios: sino de tal ó qual verbo de los q.e estan en uso: V. g. de Renna ya q.e significa ver, vale Lenni-aa, la presencia de la cosa: de Riezoya, ser cerrā da una cosa, sale Liezo, q.e significa la tapadera.

Nombres Adjetivos.

Estos nombres adjetivos se forman de verbos passivos y neutros: en los passivos volviendo el Ri del presente, en Na, y quitado el pronombre: V. g. de Richeelaya, vale Nacheela cosa hallada: Los q.e se forman de neutros, vuelven el Re, en Ne. V. g. de Relaazelachia, entristecerse, vale Nelaazelachi, cosa triste ó pesarosa.

Verbos Passivos de la 2.a Conjuga.n

Los verbos passivos de la 2.a Conjugacion se forman de los activos, volviendo el Re, Pe, Que, de la activa, en Ri, Pi, Qui, para passiva: V. g. Recheelaya es activo, y de el sale Richeelaya. Sacase de esta regla, Reea, Cohuee-a Gueea, vel Queea, beber — Cuya passiva se forma de la primeras personas de plural, q.e son Ritohuitonoo, Pitohuitonoo, Quitohuitonoo, quitado el pronombre tonoo queda Ritohui, Pitohui, Quitohui, ser bebido.

Nota q.e deste verbo salen Benni Cohuee, Quellacō-hue, el bebedor, el primero y el segundo significa la bebida aunq.e no sigue la regla general.

Tercera Conjuga.n Ri, Co, Quivella

Todos los verbos de esta 3.a Conjugacion, tienen el presente, en Ri, el preterito en Co, y el futuro en Qui y la primera persona del singular de futuro en Ca, como se=

se verá en este verbo Rixeelaya q.e significa embiar

Presente de Indicativo.

Sing.r	Rixeelaya	Yo embio
	Rixeelalo	Tu embias
	Rixeelani	Aquel embia
Plu.l	Rixeelatonoo	Nosotros embiamos
	Rixeelato	Vosotros embiais
	Rixeelani	Aquellos embian

Preterito Perfecto.

Sing.r	Coxeelaya	Yo embié
	Coxeelalo	Tu embiaste
	Coxeelani	Aquel embio
Plu.l	Coxeelatonoo	Nosotros embiamos

Segundo Preterito.

Cixeelaya — Yo he embiado.

Tercer Preterito.

Huaxeelaya — Yo huve embiado

Estos dos preteritos se forman del presente de indicativo, et ti, vuelto en Ci, para el segundo, y el hua para el tercero.

Futuro Imperfecto.

Sing.r	Quixeelaya	Yo embiaré
Sing.r	Caxeelae	Yo embiaré
	Quixeelalo	Tu embiaras
	Quixeelani	Aquel embiara
Plur.l	Quixeelanoo	Nosotros embiaremos
	Quixeelalo	Vosotros embiareis
	Quixeelani	Aquellos embiaran.

El futuro Ca en esta 3.a Conjugacion, solo sirve para la 1.a persona de sing.r; en todas las demas personas siempre es Qui.

Ymperativo.

Singl. Coxeela . Embia tu

Plural Colaquixeela, vel. Laaquixeela Embiad vosotros

Presente de Subjuntivo.

Quixeelaya . Yo embie.

Quixeelalo . Tu embies

Este tiempo es el futuro imperfecto de indicativo como se dijo en la 1.ª Conjugacion, comenzando todas las personas en Qui,

Presente de Obtativo.

Haniquixeelaya . O si yo embie

Hatebelaquixeelalo . O si tu embies

Preterito Ymperfecto de Subjuntivo

Nixeelaya . Yo embiara embiaria y embiasse

Preterito imperfecto de Obtativo.

Hatebelanixeelalo O si tu embiaras embiarias y embiasses

Ynfinitivo.

Quixeela . Embiar

Este es el futuro imperfecto de indicativo sin pronombre.

Preterito imperfecto y Plusquam perfecto

Nixeela . Havera embiado.

Este tiempo es el preterito imperfecto de subjuntivo sin pronombre: V.g. Pealalachia nixeela, me olvide havera embiado.

Gerundio de Genitivo.

Este Gerundio se forma (como se dijo en la 1.ª Conjugacion) del futuro imperfecto de indicativo, anteponiendole el verbo q.e lo determina: V.g. Huayalapea quixeelaya: llegada es la hora de embiar yo.

Gerundio de Acusativo

Este Gerundio se rige de verbos de movimiento, y se forma del futuro imperfecto de indicativo: V.G. Zeelaquixeelaya, = vengo à embiar; = Chaaquixeelaya, ire à embiar.

Gerundio de Ablativo.

Este Gerundio tiene dos formaciones, la una es sin verbo q.e lo determine, y entonces es el presente de indicativo, antepuesta esta particula Hua: V.G. Huaxixeelaya, embiando yo; y tambien sirve de Ablativo absoluto, como me miente.

La 2.a formacion es quando lo rige algun verbo de movimiento, ó asistencia, y entonces se le quita el Ti ó Ri al presente, y se le antepone el verbo q.e le rige: V.G. Huazoobaxeelaya — estoy embiando — Huazobaxeelalo — estas embiando.

Participio de Presente.

Nixixeelaya - - El q.e embia ó embiaba - -

Participio de Preterito.

Nipixeela - - El q.e fue embiado -

Participio de futuro en Rus.

Niquixeela - - El q.e à de embiar - -

Participio de futuro en Dus.

Niquixeela - - El q.e à de ser embiado.

Para la voz q.e dice potencialidad, vuelve el Q.e del futuro en Zaa: V.G. Zaaxeelaya — Yo podre embiar. Adviertase aqui q.e los Indios hablan esta voz q.e dice potencialidad, por el futuro imperfecto de indicativo anteponiendole esta particula Zooaca, (y esto en todas 4 Conjugaciones) sin quitarle los pronombres: V.G. Podras ayudar —— Zooacagoacañeelo. - -
Podras hallar. - - - - Zooacaquechalo. - -

Podré embiar - - - Zooaca quixeelaya

Podrá aquel bolver. - Zooaca coloobanu

Nombres Verbales

De estos unos se forman del presente de indicativo el Ti, ó Ri, vuelto en Co: V.G. Coxeela - el embiador. Sacase de esta regla este nombre Coo q.e significa el meteđor, del verbo Rigooya, q.e significa meter, quitado el Ri, y el pronombre.

Otros verbales se forman del mismo Coxeela, y se le antepone esta particula quella - y son los q.e corresponden á los verbos, q.e en latin se acavan en io. como missio. Quellacoxeela, dize la mission, ó el acto de embiar en abstracto.

Puedense formar tambien del preterito, presente y futuro, anteponiendole la particula Quella, y quitandole el pronombre: V.G. Quellarixeela - el acto de embiar de presente, Quellacoxeela, de preterito, y Quellaquixeela de futuro.

Nombres Adjetivos

Estos nombres adjetivos se forman de verbos pasivos y neutros, sin pronombre, vuelto el Ri del presente en Na; V.G. Naxeela — cosa embiada

Verbos Pasivos

Todos los verbos pasivos de esta 3.ª Conjugacion, se forman de la primera persona del plural, quitado el pronombre tonoo, y posponiendole el de la persona q.e se habla: y es regla general para todos los verbos de esta 3.ª Conjugacion, asi regulares como irregulares: V.G. este verbo regular Rixeelaya, hace la primera persona del plural del presente de indicativo Rixeelatonoo - nosotros embiamos - quitandole el pronombre tonoo, del plural, y puesto en su lugar el Ya de singular dirá: Rixeelaya - Yo soy embiado de presente

sente. Pixeelaya — Yo fui embiado de preterito. Quixee laya — Yo sere embiado de futuro.

Sacanse de esta regla algunos verbos de esta 3.ª Conjugacion, q.e tienen su passiva en la primera; v.g. Riquichea por quebrar una cosa, como vaso ó candela, hacela passiva Rachea, Cochea, ser quebradauna cosa. — Riquixeea — significa pagar, hacela passiva Raxeea ser pagado — Riaquia de la quarta Conjugacion significa quemar, y hacela passiva Raquia, Coquia, Caquia, ser quemado, y assi ay otros muchos ——

Exemplo para formar la passiva de un verbo irregular: Riquijbia — significa labar, hace el preterito, Cozijbia — Y las primeras personas del plural Rizijbitonoo, Pitijbitonoo, Quitijbitonoo, quitado el tonoo del plural, y poniendole el Ya del singular dirá, Ritijbia — Yo soy lavado — Pitijbia — Yo fui labado — Quitijbia — Yo seré labado.

Yrregulares de la tercera Conj.n

Porq.e en esta 3.ª Conjugacion hay muchos verbos irregulares, los reduciremos á doce reglas, para su mayor conocimiento: Advirtiendo q.e el q.e no supiere estas doce reglas, ni las entendiere, no sabrá esta lengua con perfeccion, ni podrá predicar — —

Reglas

1.ª — Ribaa — Colaa — Cuaa — — —
2.ª — Ribee — Colee — Cuee — — —
3.ª — Ribij — Cochij — Cuij — — —
4.ª — Ricoo — vel Riguoo, Coloo, vel Cotoo — — —
5.ª — Rizaa — Coxaa — Zaa — — —
6.ª Rizee — Coxee — Zee — — —
7.ª Rizij — Coxij — Zij — — —

8.ª - - Rizoo - - Coxoo - - Zoo

9.ª - - Riyaa - - Cotaa - - Gaa

10.ª - - Riguee - - Cotee - - Guee

11.ª - - Riguij - Cochij vel Cotij Guij, vel Quij

12.ª - - Riaa - - Cuyaa - - Chaa

- - Riee - - Cuyee - - Chee

- - Rioo - - Cuyoo - - Choo

Primera Regla

1.ª - - Ribaa - - Colaa - - Cuaa

Quando despues del Ri del presente de indicativo se sigue baa; en el preterito vuelve el baa en Laa, y hace el futuro Caa: V.g. Ribaanaya significa hurtar, hace el preterito Colaanaya, y el futuro Cuaanaya. Las primeras personas de plural, de presente preterito y futuro; se forman del preterito, volviendo el Co en Ri, Pi, Qui, para los tres tiempos: V.g. Rilaanatonoo - nosotros hurtamos - Pilaanatonoo, nosotros hemos hurtado; Quilaanatonoo - nosotros hurtaremos. De estas primeras personas se forma la passiva, quitando el tonoo del plural, y poniendo el de la persona q. le corresponde: V.g. Rilaanaya, Pilaanaya, Quilaanaya; yo soy, fui, y seré hurtado: y esta es regla general para la passiva de los verbos irregulares de esta 3.ª Conjugacion.

A esta 1.ª regla se reducen los verbos siguientes. Ribaaquia, Colaaquia Coaaquia, por poner absolutamente como en el suelo. Rabaagoya, Colaagoya, Coaagoya significa labrar madera; golpear, tocar puerta o ventana, dar coscorrones, y rebuscar. Ribaapia, Colaapia Cuaapia, significa confesar la fe.

Segunda Regla

2.ª — — Ribee — — Colee — — Cuee — —

Quando despues del ti del presente de indicativo, se sigue Bee el preterito vuelve el Bee, en Lee, y hace el futuro Cuee, y el preterito se forma las primeras personas de plural del presente preterito, y futuro, volviendo el Co en Ri, para el presente Pi, para el preterito, y Qui para el futuro: v. g. Ribeea significa sacar hace el preterito Colee, y el futuro Cuee; las primeras personas del plural: Rilectonoo, Pilectonoo, Quilectonoo, y de ellas la passiva v. g. Rileea, Pileea, Quileea, ser sacado.

Ribeezaya, Coleezaya, Cueezaya, esperar, aguardar, y estar. —
Ribeeaguelaya, significa esperar ó confiar, v. g. en Dios. —
Sacase de esta regla Ribeechia por llamar voceando, q.e hace el preterito, Coxechia, vel Coxijchia, y el futuro Cueechia. tambien se saca Ribeea, por ventarse, q.e hace el preterito Coxeea, vel Coxija, y el futuro hace Cuee vel Cuija

Tercera Regla

3.ª — — Ribij — — Cochij — — Cuij — —

Quando despues de ti de presente de indicativo se sigue Bij en el preterito se vuelve el Bij en Chij. v. g. Ribijtia q.e significa colar cosa liquida y sacudir en comun. las primeras personas del plural de Ribijtia, son Richijbitonoo, Pichijbitonoo, Quichijbitonoo, formanse de preterito Cochijbia; este verbo hace el futuro Cuijbia, por ser la regla general: Ribij, Cochij, Cuij, la passiva es: Richijbia, Pichijbia, Quichijbia. — —

Ribijbaya, Cochijbaya, Cuijbaya vel Quijbaya, poner una cosa sobre otra, este verbo no se halla activo en el Vocabulario sino passivo, pero assi hace el preterito en Pi. El proprio verbo q.e significa poner una cosa sobre otra, es de la 4.ª Conjugacion, y es Rochijbaya — Pe, Coi — — —
Sacase de la regla general, Ribija: Cobija, Quibija q.e significa volverse, le siguen sus compuestos. —

Nota q.e los verbos q.e despues de ti del presente, se les sigue Baa, Bee, Ry, pueden hacer la primera persona del futuro imperfecto de indicativo en Ca: V.g. Cabaanaya, yo hurtare. Cabeea, yo sacare, Cabijtoa, yo sacudire ó colare.

Quarta Regla

4.a — Ricoo, vel Rigoo — Coloo vel Cotoo, — Coo —

Quando despues de ti, de presente de indicativo, se sigue Coo, vel Goo, vuelve el preterito Coo vel Goo, en Loo y algunas vezes en too, y hace el ~~preterito~~ futuro Coo, V.g. Rigooya, Colooya, Cooya, meter; primeras personas de plural, Rilootonoo, Pilootonoo, Quilootonoo. Passiva, Rilooya, Pilooya Quilooya, esta misma formacion tienen sus compuestos: V.g. Rigoobaya Cotoobaya, Coobaya, tirar como lazo; chupar como tabaco y sacar chupando la miel del Maguey.

Quinta Regla

5.a — Rizaa — Coxaa, — Zaa —

Quando despues del ti del presente de indicativo, se siguiere Zaa, se vuelve en Xaa — y hace el futuro Zaa; V.g. Rozaacaya — Coxaacaya, Zaacaya; valer una cosa, tanto mas quanto. serme hecho bien, ó mal; padecer; primeras personas del plural, Rixaacatonoo, Pixcaatonoo, Quixcaatonoo. Este verbo es passivo de Rozaacaya — q.e significa hacer, estimar, tasar, y apreciar una cosa en tanto.

Rizaanaya q.e significa parir la muger, y engendrar; y sigue en todo la regla general.

Sacase a Rizaaya, andar, ó partirse de un lugar, q.e hace el preterito Coxaaya, y el futuro Zaaya, vel Quizaaya —

Sexta Regla

6.a Rizee — — Coxee — Zee vel Quizee. — —

Quando despues del ti, del presente de indicativo se siguiere

ere Zee, en el preterito se vuelve Zee en Xee, y hace el futuro Zee, vel Quizee: V.g. Rizeenia_Coxeenia, Zeenia vel Quizeenia, llamar; primeras personas del plural, Rixeenitonoo, Pixeenitonoo, Quixeenitonoo: Passiva Rixeenia, Pixeenia, Quixeenia.

Septima Regla

7.ª Rizij — Coxij — Zij. Plural. Rixoohuitonoo — Pixoohuitonoo — Quixoohuitonoo.

Quando despues del ti del presente, se siguiere Zij, en el preterito se vuelve el Zij, en Xij: V.g. Rizija, Coxija, Zija — recivir; hace las primeras personas del plural: Rixoohuitonoo, Pixoohuitonoo, Quixoohuitonoo: Passiva, Rixoohuiya, Pixoohuiya, Quixoohuiya, con todos sus Compuestos, q.e siguen la misma regla, y son Rozijlooya, Coxijloya, Zijlooya, sospechar, ó parecerme Rezijquelaya, Corijquelaya Zijquelaya — conventir — Rozijbanezaya, Coxijbanezeya Zijbanezeya, — agradecer.

Octava Regla:

8.ª Rizoo, — — Coxoo, — — Zoo.

Quando despues del ti del presente de indicativo, se siguiere Zoo, en el preterito el Zoo, se buelve en Xoo, y hace el futuro en Zoo: V.g. Rixoobia, Coxoobia, Zoobia vel Quizoobia — fregar y amolar; primeras personas del plural, Rixoobitonoo, Pixoobitonoo Quixoobitonoo; passiva: Rixoobia, Pixoobia, Quixoobia, Rizoopia, Coxoopia, Zoopia vel Quizoopia — chupar algo. sigue en lo demas la regla general. Se saca Rizoobaya, Cozoobaya y Zoobaya vel Quizoobaya — estar absolutamente, q.e hace las primeras personas del plural; Richobatonoo, Pichobatonoo, Quichoobatonoo.

Novena Regla

9.ª — — Rizaa — Cotaa — Gaa —

Quando despues del ti del presente de indicativo, se siguiere Gaa, en el preterito se vuelve el Gaa, en Taa, y hace el futuro Gaa: V.G. Rigaapaya, Cotaapaya, Gaapaya, dar bofetadas primeras personas del plural: Ritaapatonoo, Pitaapatonoo, Quitaapatonoo — Rigaania, Cotaania, Gaania, cavar — Rigaabia, Cotaabia, Gaabia — untar, ó untar; siguen en todo la regla general.

Decima Regla

10.ª — Riguee — — Cotee — Guee —

Quando despues del ti del presente de indicativo, se siguiere Guee, en el preterito se vuelve el Guee en tee y hace el futuro Guee: V.G. Rigueechea, Coteechea, Gueechea, hurtar; primeras personas de plural, Riteechetonoo, Piteechetonoo, Quiteechetonoo; Rigueea, Coteea, Gueea, maldecir: sigue en lo demas la regla general. En algunas partes como en Thehuantepec, dicen, Rigija — Cotija, Guij maldecir.

Undecima Regla

11.ª Riguij — — Cochij vel Cotij — — Guij vel Quij —

Quando despues del ti del presente de indicativo, se siguiere Guij, en el preterito se vuelve el Guij, en Chij: V.G. Riguijtea, Cochijtea, Guijtea, jugar y horadar; primeras personas del plural, Richijtonoo, Pichijtonoo, Quichijtonoo; unas veces usan del segundo preterito q.e es Cotij: V.G. Riguijbia — Cotijbia, Guijbia — labar: = quando usan del preterito Cotij, usan tambien del futuro Quij: primera persona del plural: Ritijbitonoo, Pitijbitonoo, Quitijbitonoo = Passiva, Ritijbia, Pitijbia, Quitijbia; ser labado — Riguijchaya, Cotijchaya, Guijchaya, baldonar ó otro y pregonar. — — — — —

Riguijñea — Cotijñea, Guijñea — aporrear y pedir prestado — Riguijchea — Cotijchea, Guijchea — quebrar —

Riguijbaya — Cotijbaya — Quijbaya — coreà ropa —
Riguijxea — Cotijxea — Quijxea — pagar: primeras perso-
nas del plural: Ritijxetonoo, Pitijxetonoo, Quitijxetonoo:
passiva Raxea — Coxea — Caxea; aunq.e mejor usan dela pa-
ssiva q.e se forma delas primeras del plural; q.e es Ritij-
xea, Piàjxea, Quitijxea. ser pagado. — — — —

Duodecima Reygla

12.a Riaa, — — Cuyaa, — Chaa. — — —
— Riee, — — Cuyee, — Chee, — — —
Rioo, — — Cuyoo, — — Choo. — —

A esta reygla ultima se reducen los verbos q.e llamamos
de dos silabas, esto es, los verbos, alos q.e despues del ti, del pre-
sente de indicativo, seles siguieren dos aa, ee, oo; —
los verbos q.e dipues del ti del presente de indicativo tienen dos
aa, hacen el preterito Cuyaa y el futuro, Chaa; —
Riaaqui — Cuyaaqui — Chaaqui —
Riaazi — Cuyaazi — Chaazi — — — quemarse —
Riaaya — Cuyaaya — Chaaya — — — merecerse el sol —
ya. — — —
los verbos q.e despues del ti del presente, tienen dos ee, ha-
cen el preterito, Cuyee y el futuro Chee, V.g. Rieetijlachia,
Cuyeetijlachia, Cheetijlachia. crecer. Rieegennalachia,
Cuyeegennalachia, Cheeguennalachia — pensar para acor-
darse, o revolver pensamientos, o escudriñar el corazon.
Los verbos q.e despues del ti del presente, tienen dos oo, ha-
cen el preterito, Cuyoo, y el futuro Choo. V.g. Riooya +
Cuyooya; Chooya; entrar — Este verbo Riooya no si-
gue la reygla general, para la formacion delas prime-
ras personas del plural las q.e son: Richotonoo — Pichos-
tonoo — Quichotonoo — Este verbo Riaaya Piaaya —
qui-

Quiaaya ser azotado, es distinto verbo q. Riaaya por ir.
El verbo Riaaya por ir, por ser tan irregular lo conju
gazemos aqui. Significa tambien soler ir, y entonces
solo tiene presente de indicativo: V. G.

Riaaya - - - - Yo suelo ir - - - - - -
Riecelo - - - - Tu sueles ir. - - - - - -
Rieceni - - - . Aquel suele ir - - -
Rieetonoo - - - Nosotros solemos ir - - - - -
Rieeto° - - - - Vosotros soleis ir - - - -
Rieceni - - - . Aquellos suelen ir. - - - - -

Este mismo verbo Riaaya, vuelto el ri del presente en
Zee, significa ir actualmente, y antepuesta a el Zee esta
particula Hua significa tambien ir actualmente y solo
tiene presente de indicativo: V. G.

Zeeya - - Huazeeya — Yo voy actualmente —
Zeelo — Huazeelo — Tu bas actualmente —
Zeeni - Huazeeni — Aquel ba actualmente -
Zeetonoo Huazeetonoo — Nosotros vamos actualmente.

Tambien significa este verbo Riaaya, ir a lugar, ó
casa propria, y entonces se conjuga de esta manera:

— — — — Presente. — — — — — — — —

Sing.^r Riaaya. - - - - - - Yo boy. - - - - - - -
Riecelo - - - - - - - Tu bas - - - - -
Rieeni - - - - - - Aquel ba - - -
Plural. Riootonoo - - - - - Nosotros bamos - - -
Rieeto - - - - - - Vosotros bais - - -
Rieeni - - - - - Aquellos ban. - - -

Sing.^r - - - Preterito Perfecto. - - - - - -
Piaaya - - - - - Yo fui - - - - - -

Piecelo - - - Tu fuiste - - -
Pieeni - - - Aquel fue - - -
Plu. Pioolonoo - - - Nosotros fuimos - - -
Pieeto - - - Nosotros fuisteis - - -
Pieeni - - - Aquellos fueron - - -

Futuro Ymperfecto

Sing. Quiaaya - - - Yo iré - - -
Quiecelo - - - Tu irás - - -
Quieeni - - - Aquel irá - - -
Plur. Chôtonoo - - - Nosotros iremos - - -
Quiceto - - - Nosotros iréis - - -
Quieeni - - - Aquellos irán - - -

Ymperativo

Sing. Piee - - - Vete - - -
Plur. Colaquiee — Laquiee — Yd vosotros - - -

Los demas tiempos siguen el rigor de su formacion. Quando el dicho verbo Riaaya significa ir á lugar ó casa q. no sea propria se conjuga assi:

Presente

Sing. Riaaya - - - Yo voy - - -
Riecelo - - - Tu vas - - -
Rieeni - - - Aquel va - - -
Plur. Riootonoo - - - Nosotros vamos - - -
Rieeto - - - Nosotros vais - - -
Rieeni - - - Aquellos van - - -

Preterito Perfecto

Sing. Cuyaaya - - - Yo fui - - -
Cuyeelo - - - Tu fuiste - - -
Cuyeeni - - - Aquel fue - - -

plural

Plur.l Pioótonoo - - - - - - - Nosotros fuimos.
Cuyeeto - - - - - Vosotros fuisteis
Cuyeeni - - - - - - Aquellos fueron.

Segunda Voz del Preterito he

Ciaaya - - - - Yo he ido
Cieelo - - - - - Tu has ido.

Tercera Voz de huve

Huayaaya - - - Yo huve ido
Huayeelo - - - Tu huviste ido

Futuro Ymperfecto.

Sing.r Chaaya - - - - - Yo iré
Cheelo - - - - - Tu irás
Cheeni - - - - - Aquel irá
Plur.l Choótonoo - - - Nosotros iremos
Cheeto - - - - Vosotros ireis
Cheeni - - - - - Aquellos irán

Ymperativo.

Sing.r Cuyee - - - - - Ve tú
Plur.l Colachee vel Laachee Id Vosotros.

Los demas tiempos siguen su formacion conforme á estas irregularidades.

Hay otro verbo irregular q.e es: Rimnya, el qual quando significa decir en comun, ó hablar, se conjuga assi:

Presente

Sing.r Rimnya - - - Yo digo
Rimnylo - - - Tu dices
Rimnyni - - - Aquel dice
Plur.l Rimnyotonoo - - Nosotros decimos
Rimnyto - - - Vosotros decis
Rimnyni - - - Aquellos dicen

Preterito Perfecto

Sing.	Connija	Yo dye
	Connylo	Tu dyiste
	Connyni	Aquel dyo
Plu.	Pinnyotonoo	Nosotros dyimos
	Connyto	Vosotros dyisteis
	Connyni	Aquellos dyxeron

Futuro Ympexfecto

Sing.	Quinnija	Yo dixe
	Quinnyo	Tu dixas
	Quinnyni	Aquel dixa
Plur.	Quinnyotonoo	Nosotros dixemos
	Quinnyto	Vosotros dixeis
	Quinnyni	Aquellos dixan

Ympexativo

Sing.	Conny	Di tu
Plur.	Colaquinij Laaquinnij	Decid vosotros

En los demas tiempos sigue el rigor de su formacion.
Tambien este verbo Rinnija significa decir yo a ti, y a mi
y aquel decirme a mi; para decir yo o decir a tercera per
sona, es el verbo Raabia Coochia Caabia q. significa decir a
otro — Rinnija con las dichas significaciones, se conjuga assi.

Presente

Sing.	Rinnija	Yo te digo
	Rennaalo	Tu me dices
	Rennaani	Aquel me dice
Plur.	Rinnyona	Nosotros decimos
	Rennaato	Vosotros decis
	Rennaani	Aquellos dicen

Preterito Perfecto

Sing.	Connija	Yo dije a ti

Connalo	Tu dixiste á mi
Connaani	Aquel dixo á mi
Plur. Pinnijona	Nosotros dixímos
Connaato	Vosotros dixisteis
Connani	Aquellos dixeron

Segunda Voz de Preterito

Sing. Cinnija	Yo he dicho á ti
Cinnualo	Tu has dicho á mi
Cinnaani	Aquel ha dicho á mi
Plur. Cinnijotonoo	Nosotros hemos dicho

Tercera Voz. Huke

Sing. Huannija	Yo huve dicho á ti
Huannalo	Tu huviste dicho á mi
Huannaani	Aquel huvo dicho á mi
Plur. Huannijotonoo	Nosotros huvimos dicho

Futuro Ymperfecto

Sing. Cannija vel Quinnija	Yo diré á ti
Quinnijto vel Ntalonaa	Tu dirás á mi
Naani	Aquel dirá á mi
Plur. Quinnijona	Nosotros diremos
Naato	Vosotros diréis
Naani	Aquellos dirán

Ymperativo

Sing. Connaa	Dime tu
Plur. Calatnaa vel Laannaa	Decid vosotros

Optativo

Quinnija	Yo digoa á ti
Naalo	Tu dices á mi

los demas tiempos siguen en todo su irregularidades, v.g. O si me dijera, Ha vel Natebela ninaalonaa.

Nota q.e ay en esta Conjugacion unos verbos q.e son muy irregulares en las primeras personas del Plural, v.g.

Rezaa

Riraaya, andar, y partir de un lugar á otro, hace las di-
chas personas; Pichootonoo, — Pe, Qui; aunq.e los Yndios no
guardan siempre esta irregularidad. Riteetea, Coteetea,
Quiteetea — pasar ó sobrepujar á otro; hace las primeras
personas del plural; Ritootenoo, Pitootenoo, Quitootenoo. —
De otras irregularidades, ó de otros verbos q.e ay irregu-
lares, queda ya dicho en su lugar. — — — — — — —

Quarta Conjugacion — Ro, Pe, Co,

los verbos de esta quarta Conjugacion, hacen el presente
en Ro; el preterito en Pe, y el futuro en Co.
Se advierte q.e todos los verbos de la 4.a Conjugacion regula-
res no guardan la regla de su formacion en las primeras
personas del plural, de presente, preterito y futuro; sino q.e
en ellas van á Re, Pe, Que, de la 2.a Conjugacion. Vea el exem-
plo de todo lo dicho el verbo Rolooboya — barrer

Presente de Yndicativo

Sing.r Rolooboya — Yo barro
Rolooboalo — Tu barres
Roloobanin — Aquel barre
Plu.l Reloobatonoo — Nosotros barremos

Preterito Perfecto

Sing.r Pelooboya — Yo barrí
Pelooboalo — Tu barriste
Peloobani — Aquel barrió
Plur. Peloobatonoo — Nosotros barrimos

Segunda Voz del preterito he

Ciloobaya — Yo he barrido

Tercera Voz del preterito huve

Ytualoobaya — Yo huve barrido

Futuro Ymperfecto

Sing.r Coloobaya — Yo barreré
Coloobalo — Tu barrerás

Colosbani - - - - - Aquel barrerá

Plurl. Queloobatonoo - — Nosotros barreremos

Ymperativo

Singr. Pelooba - - - - Barre tu

Plurl. Colacolooba — Laacolooba — Barred vosotros

Ya queda dicho en la 1a. Conjugacion como se forman los Ymperativos

Presente de Subjuntivo

Coloobaya - - - Yo barra

Presente de Optativo

Hanicoloobaya - - O si yo barra

Hatebela Coloobalo — O si tu barras

Preterito imperfecto de Subjuntivo

Nisloobaya — Yo barriera barreria y barriese

Preterito imperfecto de Optativo

Hanic Nisloobaya — O si yo barriera barreria y barriese.

Hatebela Nisloobalo O si tu barrieras barrerias y barrieses.

Ynfinitivo

Colooba — — Barrer

Preterito Plusquam Perfecto

Nisloobа - - - Aver barrido

Gerundio de Genitivo

Este gerundio es el futuro imperfecto de indicativo sin quitarle el pronombre de la persona de quien se habla, y anteponiendole el nombre ó verbo, q.e lo rije sin pronombre. V.g. Huayalapea Coloobaya — llegada es la hora de q.e yo barra.

Gerundio de Acusativo

Este es el mismo futuro imperfecto con pronombre antepuesto el verbo de movimiento q.e lo rije, sin pronombre: V.g. Zeele coloobaya — vengo a barrer

Gerundio de Ablativo

Este gerundio sin verbo q.e lo determine, sirve de ablativo absoluto, anteponiendole Hua al presente de indicativo: V.g. Huaxolooba ya — barriendo yo — con verbo de movimiento ó asistencia q.e lo determine, es tambien el presente de indicativo con pronombre, antepuesto el verbo q.e lo rije sin pronombre: V.g. Huazoba xolooba ya — Estoy barriendo

Nota: q.e los verbos de dos silabas de esta Conjugacion, quando preceden verbos q.e los determinen, el to, lo vuelven en Yoo. V.g. Huazobayoonia — Estoy haciendo.

Participio de Presente

Nixolooba — El q.e barre ó barrio

Participio de Preterito

Nipilooba — Cosa barrida

Participio de Futuro en Rus

Nicolooba — El q.e ha de barrer

Participio de Futuro en Dus

Niquilooba: — Cosa q.e ha de ser barrida

Voz q.e dice Potencialidad

Zoolooba ya — Podré barrer

Verbales Primera Especie

Huelooba — el barredor — el to vuelto en hue sin pronombre y acaso hue el dador, del verbo Rohuia, Pehuia Cohuia dar q.e vuelve el Pe del preterito en hue.

Segunda Especie

Quella huelooba — la accion de barrer — Quellaxolooba quellapelooba — Quella colooba: de presente, preterito y futuro: y de pasiva — Quellanilooba — Quellapilooba — Quellaquilooba — para el adjetivo — Quella nalooba, la barredura

Tercera Especie

El Ro, vuelto en Le, del Li: V.g. lelooba del Lilooba el ba=

64

parrér: ó antepuesto Xiù: V.g. Xileloba — Xililooba, ó el
Li vuelto en Xi: V.g. Xelooba.

Nota: q.e los pasivos vuelven el to en bi: V.g. Rilooba, Pilooba, Quilooba — ser barrido, y de los pasivos vuelven el bi en na, sin pronombre, salen los nombres adjetivos: V.g. de Rilooba sale — Nálooba, cosa barrida, exento los adjetivos q.e salen de verbos neutros, q.e estos vuelven el to del presente de indicativo en No: V.g. del verbo neutro Rannaya q.e significa oyr, sale el nombre adjetivo Nomma cosa oyda. — — — — — — — — — —

Verbos Yrregulares de la 4.a Conjugacion

Estos verbos hacen el preterito en Pi, y las primeras personas del plural en Ri, Pi, Qui: y son los siguientes —

Rollaya — Pellaya — Collaya — Cantar — Plural — Rillatonoo — Pillatonoo — Quillatonoo — tambien significa este verbo torcer, como torsál.

Rozaya — Przaya — Cozaya — ~~Cozaya~~ Vorrezar —
Roaya — Piaya — Coaya — — Cargar —
Ronnaya — Pinnaya — Connaya — Oya — Llorar —
Rochaya — Pichaya — Cochaya — Mezclar —

Nota q.e estos verbos en lugar de hue, para los verbales de la primer especie, hacen e hui: V.g. benni huilla el cantor — Huia el cargador. — Los dichos verbos en los genuinos de acusativo (segun la primera formacion q.e tienen segun se dyo en la 1.a Conjugacion) ~~en~~ e lugar de hue hacen hui: V.g. Zeele huillaya — vengo á cantar.

Tambien se nota: q.e los verbos de esta 4.a Conjugacion, q.e despues del to, tuvieren algunas de estas particulas: Zaa, Zee, Zy, Zoo, los los pasivos las pierden: V.g. Rozaaya — Pezaaya — Cozaaya — hacer obras de manos; en la pasiva pierde el Zaa, y asi hace la pasiva Riaaya. Sacase el verbo Rozaacaya, estimar y vender q.e no pierde el

Zaa —

Zaa en la passiva, la q.e es Rizaacaya, Coxaacaya, Zaacaya; ser vendido, ó estimado en precio.
Rozeegoya, Pezeegoya, Cozeegoya, — cerrar: Passiva — Rieegoya, Pieegoya, Queegoya. — Rociaania — Pe, Co, — aumentar; Passiva: Riyaania — Piaania — Quiania — de donde vale huayani muchos. — Rozoohuia — Pezoohuia — Cozoohuia — apagar ó desmenuzar — Passiva; Rihuia — Pihuia — Cohuia. Sacase á Rozooya — Pe, Co, poner en hiesto; cuya passiva es Rizooya — Pizooya — Quizooya; q.e no pierde el Zoo.

De las Preposiciones. —

Estas unas son de Acusativo y otras de Ablativo. —

Preposiciones de Acusativo —

Ad — Loo vel Rua: V.g. Epistola Beati Pauli Apostoli ad Romanos — dice: Quechini coxeeani S.n Pablo — loo hemi Hualachi Romanos. —
Apud — Loo vel Rua: V.g. erat apud Deum: Huaaij — oo Dios: erat apud flumen, Rua gueego.
Ante — Loo: V.g. ante omnes excelluit, Riteetenilooquixoo.
Adversum, vel adversus — Nizaaca lijni —
Cis Citra — Xichoo — Quichoo — V.g. ala otra parte del Rio: Xichoo — Quichoo, gueego —
Circiter, poco mas ó menos: Peati — Cica — Cicalo —
Circum — cerca, en contorno — Huaabij — Labij —
Contra se dice assi: porq.e te enojas contra mi: Xiniya xitoozoloonaa — Nee, naa, — Loo naa; Contra: V.g. ite in castelum quod contra vos est: Colacheeloo Yo-hopije ni ribeezani, nizaaca lijni laato. —
Erga — erga Deum pones curam: Loo Dios cuá quilo lachiloo xennuo.
Extra extras — Xiche — Quiche V.g. fuera del pueblo Xiche — Quiche, queche. —

Ynter — Lahui — Late: V.G. inter natos mulierum non surrexit mayor Joanne Baptista. Lahui-Late quiaaa bemiati, acatooki, golleni, cica S.n Joan Bautista; inter V.G. inter comedendum Loo — Nelchy caagoni. ———

Yntra — Lioo — Lani V.G. Regnum Dei intra vos est, Quella coquij quieba lioo — Lanni Lralo huaaij.

Ynfra — Xaana Inex. Juxta — Lare Laxeegaa; Lachypahua llacalla, — nalla. Stabat juxta Crucem Jesu Mater ejus, Huazooli caxe Cruz a napechy llanaana Jesus xinaa coyaanani. Tambien por similitud — Cica V.G. Juxta lay.e di xitoo cica gonnija Luij. Ob por la qual — Lanianí — Laniaca nij. Pene detras. Lichuni — Xicheni. Per — por — Niaxeni — V.G. Per signum Crucis: Niaaxeeni bennahi Cruz. Penes — cerca en señorio — Loo Looni. Post — despues — Xichoo, — Quichoo, si es despues de alguna persona es Xiche. Algunos despues de pasado algo dicen Hualoxi — Hualee te: V.G. post hec venit ad Pilatum — Hualooxi quiaaa nij xij petanitoo Pilatos. Secundum — seyun — Cica V.G. secundam eaq.e audivi; fue — Cica, pennitaijalo Cola conni. Supra — sobre — Loo — Chyba. Trans — allende — Xichoo, quichoo. — — — — — — — — — — — — — — —

Preposiciones de Ablativo ———

A — ab — de — ex, — xeemi: V.G. Recivi de Pedro — Coxija xeemi Pedro. Absq.e sine — Yaaca: V.G. sin Dios, nada podemos hacer. Yaaca Dios acaxi zooaca quennina. Cum — con. Nee. V.G. N.ro S.r es contigo — Benana naij tu neelo. ——— Pedio — Xij cotijneeni Looy. Cataagui conlo q.e me dio, Alaaij nicoyineeni naa. Cum — quando — Chy. Coram delante, — Looni V.G. delante de Pedro. — Looni Pedro. — Clam — a escondidas — Laana — Relaana — hualaana — huazochi. Ex, no lo ay en este lengua, se responde asi: —

sabio del Pueblo: Penijceni queche: y si es como dice el salmo, Mirabilis facta est sciencia tua ex me, dezimos Binantia quehaxiceni xtenulo nacani, niaxtennunaa. Pae — quando dice superioridad se dice Pixeeto quitaaloo, aventajar a todos. Si se toma por magnitud; se dize Niaxenni. Pae palam — a las claras — Lonni. Tenut halsaa — Calla. —

De los Adverbios Numerales

Semel — Tobi hiaza —
Bis — Tiopa hiaza —
Ter — Chonna hiaza y assi de lo demas

De la formacion de los Adverbios.

Unos adverbios se forman de verbos y estos todos de verbos passivos y neutros de cada conjugacion — Ra — en Hua.
En la 1.ª Conjugacion de este verbo Raata — morir vuelto el Ra en Hua, y quitado el pronombre, se hace de este verbo, adverbio Huata — muertamente. — Re en Hue
En la 2.ª Conjugacion vuelto el Re del presente en Hue y quitado el pronombre V.g. Relaazelachi — entristecerse — Huelaazelachi — tristemente. — Ri en Hua, y raras veces en Ca
En la 3.ª Conjugacion el Ri vuelto en Hua, y raras veces en Ca V.g. de Rinoobia — estar cuerdo, sale Huaxoobi — Caxoobi: cuerdamente; de Ritillaya — renir, sale Huatillaxeni: damente Ro — Hua.
En la 4.ª Conjugacion hay pocos, forman se el Ro vuelto en Hua V.g. Roochaya — mesclar, sale Huanoocha, mescladamente. Otros adverbios no salen de verbos, y son muchos q. con el curso se aprenden. —

Adverbios de lugar

Aqui — Acá — Ruaaij — Rij
Aqui donde tu estas — Ujzaa — Ruaca — Rij —

Ay à donde aquel está — Ruaryca, Rijcala, Ruacani — Etiam vel si — Ca, Cya, — Yoo — Yoo-ee, — — — — Continuo — Lachyzaa — Hualagaa; Tiriingolla pillaño gallus cantavit: Rara vez — Oachaaya, Oachaano; Seorsim en division; Remixeni; Ricuee. Bilaxiam tioopacuee; Simul — Quitoobi xene. Bene — Huazaaca. Docte — Huabeeche — Huazijña. Forte — te. En et Ecce. — Alaa Alaaxy — Alaaxyni. — — — — —

De las Ynterjeciones

O! A! Ha! — como diciendo: O pobre de mi! Hachivaanaa. O S.r mio Jesu Christo verdadero Dios y verdadero hombre — Ha! Chaana Jesu Christo he! Huabijca Bitoo, Hualijca Bezniaki. — — —

De las Conjunciones

Et item atq.e — Chela. La pospuesta, vale tambien por et: V.G. Huegaza Jesu Christo N.ro S.r, à los vivos y a los muertos. Bequanana Jesu Christo — Cotoogolichani — bemi nabaanila, — Bemi cotilla. Quoq.e — Cheelañee, Chelani, — Nee, — Neegaa. Autem mas ó pero — Cani, mas por su santissima palabra — Cani xicha yoobilo — vel disjuntiva es la antepuesta: V.G. ó a Pedro — ó a Juan laa Pedro laa Juan. Ygitur ó ergo, no le ay, puedese decir assi: El q.e no sirve à Dios se condena, luego si no sirves à Dios, luego te condenas: Bemi niyaaza, xomuni xichyña Dios xieeteni Gabilla: Soyaca, xomulo xichijna Dios: Lanijacani quieedelo Gabilla. — —

Notta con Cordoba folio 50 q. quanto menos conjunciones se hablara mas conforme à el modo de los Yndios, los quales usan oraciones sueltas. — —

Nota de Cordoba

Nota 1.a Esta primera nota es q.e todos los verbos activos

&c.

de otras Conjugaciones, especialmente de Ri, tienen otros ac tivos en Ro de la 4.ª v. g. Ritÿjcea, Rolÿjcea — bajar alguna cosa. Ritÿjcea, Rolÿjcea — clavar en sartan. Reguijbaya — Roguijbaya, coser ropa. Decimos todos, porq. e pocos habrá q. e se escapen de esta regla: y algunos veran Rey teratioth: Cong. e no se trabaxa el estudiante quando viere un mis mo verbo en dos Conjugaciones, ó uno lo usare de la 3.ª — ó y otro de la quarta.

Nota 2.ª

Todos los verbos de Re, q. e tienen sus activas en algunas de las otras Conjugaciones, quitandoles el pronombre Ya: que dan con significacion de verbos impersonales: V. g. Rellosa — baxarse — Rezaa acabarse, Retoopa — juntar. Este y todos los demas, van por aqui.

Nota 3.ª

Que quando los Yndios preguntan á otros alguna cosa, antepo nen á los verbos Hua, ó Hue, (A los verbos de la Ri — Hua) á los de Re, y Ro, Hue. V. g. ya has comido? huayagoto? has ya com do? Huayaguijbilo? has hallado? Huecheelalo? has barrido? huellosalo? —

Nota 4.ª

Que los Yndios tienen sus modos de hablar y entre estos el mas notable es, tomar unos tiempos por otros: V. g. van contan do una Historia: Fulana estaba de parto, y estabamos — aguardando q. e habia de espirar, y en el parto: Chycani gale termini. Este gale es futuro. Ytem estabamos para comer vino Pedro Chycani quita Pedro, este quita es fu turo. Dicen tambien Yaacagaa quitani, no á venido, aun no á venido, este quitani es futuro. Vide Particula Yaaca tambien usan del presente por preterito; mucho á q. e tehe amado, ó q. e estoy amando. Colaala Ranachija looy — la causa de esta significacion es aquel Co, de Colaala q. e siempre denota preterito.

Ytem dicen huayaani, benni xatini; muchos han ya muer-
to; Yo dixera: Aammi benni xatini, el xatini es de presen-
te, y por el Hua se hace preterito. Dicen tambien: Quan
do sucedio eso? y responden: V. G. Chijnaça Alcalde Alon
so, el naca, es presente, y habia de decir: Chijzoca Alcal
de, quando fue Alcalde Alonso? Aunq. este se puede
romancear con romance de preterito imperfecto;
quando era Alcalde. Y muy frequentemente usan de
la 2.a persona del futuro del singular, por la misma
del Ymperativo: V. G. Quitañeelo, por Cotaotee, q. quiere
decir traé.

De los Diptongos, y Letras duplicadas

Nota q. ay tambien Diptongos en esta lengua, ó
porq. la diccion lo pide, ó porq. los Yndios con su habla
blandean con la lengua la voz, y algunas veces pro-
nuncian como en la garganta, de suerte q. liquidan-
do las letras, les hacen parecer unas á otras.
Los diptongos q. tienen son cinco: Ae = Ao = Ei = Ye =
Ou. De ao Lao = Cijxao = De ei = huechequei, de ayer
ocho dias: hueiñanao, la primera persona de plural
de Ricomaya, ó Rommaya, por llorar, y oyr. De ie, ut
Riciguiea, engañar, huichije, huichijea, nacahui-
chijeea. De ou, ut xoua. Otros diptongos parece q.
ay de dos ee = y de dos yy = pero se numeran entre las
letras duplicadas.
Nota q. hacen simbolizar unas letras con otras, y
parecer unas á otras: la A, con la O, ut Lao, cijxoo, y
á veces lao cijxao. la B, por P, ut Roxoobaniza, por
Roxoepaniza. Rebeea, por Ripeea. Guijchaa, por Guij-
çaa. Y al contrario, la P, por la B. La G, simbolizan con
la Q: V. G. Rigooya, por Ricooya, la Z, por la C, ut Ro-
zoobaya, por Rocooaya, Riiçija, por Rizija Rozaaya

por

por, Rocaaya. la D. por T, ut Doledo por Toledo. la D,
por L. ut Roldaabaya, por Rollabaya; y aun en Teco an
sepec toman N. por L. ut tonda por tolla, quenda por
quella. Item la S hablan Z, ut Rizuijzea, por Riquijzea
Quijchaa, por Quijcha, y al contrario. Item á la H hacen
V. ut. sue vui por hue hui. item la O, por V. ut oa por hua
La Y, a veces en á al C, ut zizyjquéea, por zizyjqueea, y al
contrario. Item la O, pronuncian como V. ut Rua por
Roa. Besuanna, por Besoanna. Cuyaaya por Coyaaya,
Cuyoo, por Coyoo. la T. parece R. en especial en los ver-
bos, vuelven el ta, te, ti, to, en Ra, Re, Ri, Ro: y aun en me
dio de la diccion, ut Ciroo por Citoo, Coreeche, por Coteeche.
La S vuelven en X, ut Roloosi por Rilooxi, la C,
convierten en C. Ultimamente no ay Pueblo q. no difiera
de otro, poco ó mucho en la pronunciacion de las letras.

Nota q. ay en esta lengua duplicacion de letras vocales y
consonantes: unas para avibar el sonido de la diccion, y otras
para dar el acento en cada una de ellas, ó para prestarlo,
ó alargarle blandamente. Y entre algunas de ellas, se les en-
tremete una H = por aspiracion, para fortificarles el soni
do. Las q. se duplican son las siguientes: Dos AA. Dos CC.
Dos CC = dos YY = dos ij = dos LL = dos NN = dos OO = dos PP. =
dos tt = v. g. dos áá = Rozaaya, hacer andar, interpuesta
H = Rizahaya estar preso. Dos CC = Riccaya = estar pegadas
dos cosas. Dos CC = Ribeeca = sacar dos YY = Nayy, añada
cosa. dos ij = Rochija bolver otra cosa. dos LL, Rolloya =
cantar. dos NN = Rinnaya = mirar, dos OO = Rigooya a-
meter, dos PP = toobyppe = dos tt, Rottra d... haciendo ma-
tar.

Nota: quando reduplica la L, unas veces se pronuncia co-
mo elle, y otras como ele: quando se pronuncian como elle,
se juntan, y como ele se apartan al escrivirlas, y para la
pronunciacion, ha de ir la L con la vocal antecedente,

y =

y la 2.ª con la siguiente: V.g. Rol-loba. Muchas veces la 2.ª L, la pronuncian como D, ut Roldaya. En tierra Caliente hacen la 1.ª L, N. y la 2.ª D. V.g. londa, por lolla.
Nota q. para q.e se entienda si la diccion se à de pronunciar breve ó larga, se escrive con dos vocales la penultima: V.g. para pronunciar estos vocablos largos, se escriven con las penultimas vocales duplicadas. — Toobi — tiaaza — Lezaaca. De algunos vocablos se puede dudar, si se an de escrivir con dos LL. ó con una. Quando se pronuncian como elles no ay duda. quando se pronuncian como eles, no es facil atinar. Parece q.e quando se pronuncia simul L, y D, ut Roldaya, y N y D, londa, no ay duda alguna de q.e son dos LL, porq.e à no ser dos, no se convertieran en la pronunciacion en dos consonantes, como son L, D, ó N, y D; por lo qual el Quella tan repetido en esta lengua, se à de escrivir con dos LL, y se conoce porq. en tierra Caliente dicen Quenda: V.g. Quenda Huago — la comida, y basta de notas. —

Fin del Arte

Reglas de los Verbos y Verbales, en q. se suma lo mas Principal de todo el Arte Zaapoteco. —

Las Raizes son tres: Presente Preterito y Futuro — llamanse Raizes estos tres tiempos, porq.e de ellos se forman los demas tiempos, verbales y adverbios, q. salen de verbos, anteponiendoles, quitandoles, y añadiendo, ó mudandoles alguna particula, silaba, ó letra, como sucede en otras lenguas.
Tres son los romances del preterito perfecto: V.g. amé —

he —

he amado, huve amado; y asi en esta lengua ay tres voces q.e corresponden à estos tres romances; de suerte q.e pueden llamarse tres preteritos.

El primer preterito comienza en Co en los verbos de la 1.a y tercera Conjugacion; en Pe en los verbos de la 2.a y 4.a regulares en Pe: los Passivos, y algunos irregulares de la 3.a y 4.a Conjugacion.

El 2.o preterito en todas 4.o Conjugaciones se forma del presente de indicativo, convirtiendo la letra R, en Ci.

El tercer preterito se forma en todas las 4.o Conjugaciones del presente de indicativo, convirtiendo la 1.a silaba en Huaya, si es de la 1.a Conjugacion; En hue, si es de la 2.a En Hua si es de la 3.a y en Huayo si es de la 4.a Conjugacion.

La 2.a persona del singular del imperativo en todas 4.a conjugaciones, se forma del primer preterito de indicativo quitandole à la 2.a persona el pronombre, sacase tal ò qual verbo irregular.

La 2.a persona del plural del imperativo, se forma del futuro imperfecto, quitandole à la 2.a persona del plural el pronombre, y anteponiendole una de estas dos particulas Colo ò Lao, sacase tal ò qual verbo irregular; La 1.a persona del plural del imperativo, se forma de la 1.a persona del plural del futuro imperfecto, solo anteponiendole una de estas dos particulas: Colo ò Lao, sin quitarle el pronombre. La 3.a persona de singular, y plural de imperativo, son sin mudanza, ni adicion las mismas personas del futuro.

El presente de subjuntivo en todas 4.o Conjugaciones, es el futuro imperfecto de indicativo, sin mutacion alguna. Pero en la 3.a Conjugacion, siempre la 1.a persona de singular de este tiempo comienza en Qui, y nunca en Ca.

El presente de Optativo, en todas 4.o Conjugaciones es el mismo futuro imperfecto, como se ha dicho del presente de subjuntivo, anteponiendole, una de estas dos particulas; Hani, ò el Hatezela.

El preterito imperfecto de subjuntivo en todas 4.° Conjugaciones, es el presente de indicativo, convertida la K; en esta particula Ati.
El preterito imperfecto de Obtativo en todas 4.° Conjugaciones, es el mismo preterito imperfecto de subjuntivo, antepuesta una de estas dos particulas: Hauel Habebela.

Ynfinitivo

El presente de Ynfinitivo en todas 4.° Conjugaciones, es el futuro imperfecto de indicativo, quitado el pronombre, sin otra mutacion.
El preterito perfecto, y Plusquam perfecto de infinitivo en todas 4. Conjugaciones, es el preterito imperfecto de subjuntivo, sin pronombre.

Gerundios

Hay tres Gerundios en esta lengua, de Genitivo, Acusativo, y Ablativo.
El Gerundio de Genitivo se determina por nombre, o verbo q.e lo rije, en todas 4. Conjugaciones, es el futuro imperfecto de indicativo- sin quitarle el pronombre de la persona de quien se habla; pero quitado el pronombre de el verbo q.e lo determina.
El Gerundio de Acusativo en todas 4.° Conjugaciones tiene tres formaciones: La 1.ª, y mas usada, es el futuro imperfecto de indicativo, sin quitarle el pronombre de la persona, de quien se habla, y anteponiendole el verbo de movimiento q.e lo determina, sin pronombre. La 2. formacion es del preterito perfecto primero, convirtiendo la 1.ª silaba en hue. y esta formacion siguen los verbos regulares, y los irregulares, si estos tienen dos silabas, fuera del pronombre. Algunos irregulares de la 4.ª Conjugacion, vuelven en Jap primera silaba en Hua. La 3 formacion es p.a los verbos irre-

irregulares q.e en el preterito tienen mas de dos silabas fuera del pronombre: en estos se quita la primera silaba del preterito, sin añadirle otra cosa mas q.e el verbo de movimiento sin pronombre.

El Gerundio de Ablativo se rige de verbos de movimiento, ó asistencia; formase del presente de indicativo, sin quitarle el pronombre de la persona de quien se habla, anteponiendole el verbo q.e lo rige sin pronombre. Suelen formarlo del presente con esta diferencia: q.e en la 1.a Conjugacion, convierten la R: en Y, y lo mismo suelen hacer en la 2.a Conjugacion, y en algunos verbos de dos silabas de la 4.a En la 3.a Conjugacion quando ay verbo q.e lo determine, quitan el Ri ó el gerundio, y no le añaden cosa. Usase tambien de este gerundio, quando no ay verbo q.e lo determine, como de Ablativo Absoluto: y entonces es el mismo presente de indicativo sin quitarle cosa; anteponiendole no mas esta particula Tiua.

Participios

Quatro participios ay en esta lengua de presente, preterito, futuro en Ris, y futuro en Dus. se forman de una de estas raizes, antepuesta esta particula Ni: a todos. El de presente se forma del presente de indicativo, de verbos activos. El de preterito se forma del preterito perfecto primero de indicativo, de verbos neutros y pasivos. El de futuro en Rus se forma del futuro imperfecto de indicativo, de verbos activos, y el de futuro en Dus del futuro imperfecto de indicativo, de verbos pasivos y neutros.

Voz de Potencialidad.

Todos los verbos de las 4.o Conjugaciones tienen una voz q.e dice potencialidad, ó poder, formase del futuro imperfecto de indicativo en esta forma. q.e quando la 1.a vocal es A, se convierte en aa. quando la 1.a vocal es E, se convierte en Zoe, y quando es O, se convierte en Zoe, y lo dicho se entiende de qualquiera verbo ó qualquiera persona.

Sacase el futuro de Reeca, y Zeeica, q. en las segun-
das, y terceras personas de singular y plural q. son:
Quita fuerza del pronombre, no se convierte en Zaa
mas q. en Qui, y queda la Y, y asi diran Zaaitalo, Zaai-
tani, podras venir, podra venir.

Los Yndios Zaapotecos, forman esta voz en todas 4.º
Conjugaciones, sin mas artificio, q. anteponer a las per-
sonas de futuro esta voz Zooaca: V.g. Zooacagonnia
podras hacer, y aun tambien le anteponen el presen-
te y preterito: V.g. Zooaca xonnia, puedo hacer, Zoo-
acapennia, pude hacer.

Verbos Passivos

Casi todos los verbos passivos son de la 3.ª Conjugaci-
on, y hacen el presente en ti, el preterito en Pi, y el futuro
en qui, y todos son regulares en lo q. dixe casi todos, por
q. ay algunos verbos q. tienen su passiva en la 1.ª Con-
jugacion, pero son muy pocos.

Formanse las Passivas, de los verbos activos de las pri-
meras personas de plural, quitando en la 1.ª Conjugaci-
on la R del presente, y poniendo en su lugar, Ri, la C, del
preterito, y en su lugar poniendo Pi, y la C. del futuro, y
en su lugar, Qui.

En las otras tres Conjugaciones, se convierte la 1.ª silaba
del presente en Ri, la del preterito, en Pi, la del futuro en
Qui, y en todas se quita el pronombre tono, y se le pone
el de la persona q. padece o de quien se habla: siendo
regla general, q. siempre la passiva se forma de las pri-
meras personas del plural, veg. queda explicado. Vease
o entre q. si las primeras personas del plural en todas las
4.º Conjugaciones, son Ri, Pi, Qui, no ay q. mudar, sino so-
lo el pronombre tono, en el correspondiente a la persona

de—

de quien se habla. Se nota q.e no todos los verbos activos, tienen pasivos, como Rommia hacer. Y otros.

Compulsivos.

Para hacer â un verbo compulsivo, se toma la primera persona de singular de futuro, y se le antepone Ro, Pe, Co; y resulta el presente, preterito, y futuro de un verbo q.e siempre es de la 4.a Conjugacion: llamase compulsivo este verbo porq.e tiene influxo, para q.e se haga la accion, ó pasion, q.e significa el verbo simple; este influxo es por imperio, ó por ministerio â otro: V.g. Dzaca comer, Dzacedzebea, hacer comer.

Reyterativos.

El modo mas claro de formar los verbos reyterativos es posponer â el verbo de qualquier tiempo, ó personas esta particula Zaacaiy despues el pronombre q.e le corresponde. Esta particula significa reyteracion de la accion, ó pasion q.e significa el verbo.

Nombres Verbales.

Los nombres verbales unos son Substantivos y otros adjetivos. De los substantivos ay tres especies. La 1.a es de los substantivos verbales, q.e en romance se acaban en or, V.g. Cavador, Predicador. Estos se forman de dos modos: El primero tomando la 1.a persona del presente de indicativo, quitandole el pronombre, y anteponiendole para cosas animadas, si es hombre, Benni: Benni rââgo, hombre Comedor; y si es bestia Manni: Manni xaago, animal tragador.

El 2.o modo de formarlos, es del presente tomando la 3.a persona sin pronombre, y quitandole la primera silaba q.e es Ra, Re, Ri, Ro; y poniendo en lugar de Ra, y de Ri, de la 1.a y 3.a Conjugacion, esta particula Co y en lugar de Re, y Ro, de la 2.a y 4.a esta particula Hue.

Sacase Raagoya comer; Racoya cubrirse, y Ricooya meter; q.e al primero no le anteponen Co, sino Hua

y asi dice huago comedor: del 2.º toman el preterito, q.e es Cotoya, y le quitan el pronombre, y dicen Coto-el cũplidor ó vestidor: al 3.º le quitan el Ri, y sin pronombre queda Coo el metedor; y deaqui vale Cootibaana el Predicador, Cooticha-metedor, Palabra, ó Platicador.
La 2.ª especie de nombres substantivos son los q.e llaman los Dialecticos: Abstractos; y estos suelen acabar en Romance en ..., y en ura y en ento: v.g. Leccion, Ra ura, Entretenimiento; formanse de tres modos: el 1.º de los verbales dela 1.ª especie, segun la 2.ª formacion. el 2.º modo delos tres tiempos del verbo de donde salen quitado el pronombre. El tercer modo de qualesquiera nombres substantivos ó adjetivos, aunq.e salgan de verbo, y entonces no se eran propiamente verbales: v.g. Quela manni, la animalidad. En todos tres modos se les antepone esta particula Quella.
La 3.ª especie de substantivos, es la de aquellos q.e tienen el romance, como de Ynfinitivo, de la manera q.e decimos: el ser, ó la propiedad dela cosa, y suelen acabarse en ar, er, ir, y or, v.g. Amar, Comer, Venir, y Anchor; formanse en todas 4.º Conjugaciones, de la 1.ª persona de singular del presente, sin pronombre, quitando en la 1.ª Conjugacion la primera letra, esto es, la R, y en las otras Conjugaciones el Re, Ri, Ro, y en su lugar poniendole un Li, ó Le, ó Xi, ó Xile, ó Xeli: v.g. de Raana-Laana, la cabadura, de Rizaaca-Lezaaca el valor de la cosa, de Rilaa Xilaa-el calor: de Rago, Xiliaago, el comer de Renna Xilenaa, el parecer. Pero de estos nombres se ha de usar los q.e tienen uso, porq.e entiendan los Yndios ——

Adjetivos

Cosa comun es usar los Yndios de los Participios de preterito por nombres adjetivos. Los nombres verbales adjetivos se forman de los verbos passivos y neutros. Estos adjetivos comienzan en Na, Ne, Ni, No, Ya, Hua, formanse del presente de la 1.ª persona, convertida la 1.ª silaba en una de las dichas: los de la 1.ª Conjugacion comienzan en Na, los de la 2.ª en Ne, los de la 3.ª en Ni, y los de la 4.ª en No. Los adjetivos, q.e comienzan en Ya, solo sirven en composicion, q.e es quando se adjuntan á otros nombres. Los q.e comienzan en Hua significan la cosa como ya dicha: V.g. huazyña cosa ya habil, huacahui cosa ya obscura. Se á de usar de estos adverbios verbales con moderacion, no de todos, sino de los q.e se usan, porq.e no entienden los Yndios.

Adverbios Verbales.

Hay muchos adverbios verbales, q.e salen de verbos, formanse de la 1.ª persona del singular del presente quitado el pronombre: de la 1.ª Conjugacion, el Ra, vuelto en Hua, de la 2.ª el Re, vuelto en hue, de la 3.ª el Ri vuelto en en Hua, ó en Ca, aunq.e el Ca, es poco usado, de la 4.ª el Ro, en Hua. Pueden se formar de los adjetivos el Na, Ne, Ni, No, en Hua, y el Ne, en Hue. Aunq.e ay adjetivos, q.e comienzan en Hua, et adjunctus, se conocerá quando el adjetivo ó adverbio.

Reglas de las irregularidades de los verbos de todas 4.º Conjugaciones

1.ª Regla.

Los verbos de la primera Conjugacion irregulares son en dos maneras: unos q.e tienen irregulares solamente las primeras personas del plural, y otros q.e tienen irregulares los preteritos, dichas primeras personas.

Los q.e mudan solo las primeras personas de plural son en tres maneras: la 1.ª los q.e mudan la t del presente en tz

la=

la C, del preterito en Pi, y la C de futuro, en Qui: V.G. Raanaya
cultivar la tierra, en el plural Riaananoo, Pi, Qui, y otros
q.e se hallan en Arte.
La 2.a los q.e mudan el Ra, Co, Ca, en Rito Pito Quito V.G.
Raanaya – mirar y saber; plural Ritonnanoo Pi, Qui, y asi
otros.
La 3.a los q.e mudan el Ra, Co, Ca, en Reto, Peto, Queto, aunq.e
estos vienen á ser los mismos de la 2.a plural en esta 3.a
Retonnachynoo – Pe, Que, de Ranachiya q.e significa amar.
Los q.e tienen irregulares los preteritos y primeras per-
sonas de plural, son los q.e Ri del presente, vuelven en Cot-
de suerte q.e tienen incremento en una silaba mas en el
preterito, q.e en el ~~futuro~~ presente: V.G. Ragoya – yo como.
Cotogoya – yo comi. En estos q.e tienen este dicho incremen-
to, se forman las primeras personas de plural por las tres
tiempos del preterito perfecto. Y estos verbos respecto de las
personas del plural, son en dos maneras. Unos q.e mudan
el Co del preterito, en Ri Pi, Qui, V.G. el preterito de Ragoya
es Cotagoya, el Co vuelto en Ri Pi, Qui, ó en Re, Pe Que (que
tambien tienen esta formacion) dexan la primeras per-
sonas de plural, Ritagotonoo, Pi, Qui, ó Retagotonoo, Pe, Que.
Otros mudan el Co del preterito en Reto, Peto Quito, ó en Reto
Peto Queto: V.G. el preterito de Raaya acostarse, es Cotaaya –
el Co del preterito vuelto en dichas dicciones, dicen las prime-
ras personas, Ritotanoo. Pi Qui, ó Retotanoo Pe, Que. Y como
se á dicho arriba de las primeras personas del plural de [illegible]
verbos activos, se forman los passivos, volviendo las dichas
primeras personas, en Ri, Pi, Qui, quando ellas no comien-
zan asi, q.e si comienzan en Ri Pi Qui no se muda mas q.e el
pronombre del plural, en el correspondiente á la persona q.e
padece. El verbo Racadecua á tercera persona hace el pre-
terito Cochua de suerte q.e conviene el Ri del presente como
el Chi del preterito y la primeras personas del plural son,
Rechitonoo – Pe, Que. El verbo Racoya vestir, vuelve la C del

del presente, en to, en el preterito Cotoyar.

2.ª Conjugacion

La 2.ª Conjugacion solo tiene tres verbos irregulares q.e son Reca, Releca y Zeeleca. El verbo Reca-beber hace el preterito Cohueca, y el futuro Gueca, primeras personas del plural, Retohuinoo, — Pi, — Qui, quando dicho verbo significa estar, tener algo en su poder, ó consigo hace el preterito Coteca y el futuro Gueca, primeras personas del plural, Retenoo - Pe, - Que.

Releca Peica Queleca - venir, varia las segundas y terceras personas de singular, en Reta, Pita, Guita, primeras personas del plural, Reopenoo, Peopenoo, Gueopenoo.

Zeeleca-venir actualmente, este verbo se conjuga en el preterito y futuro, como el antecedente, ó por mejor decir, no tiene mas q.e presente, y lo demas se toma de Releca. El presente Zeleca en la 1.ª persona del singular, vuelve en Le, en ta. Para las 2.as y 3.as personas de singular ó plural, y para la 1.ª del plural, vuelve el le en ope, como lo hace Releca, Zeetalo tu venis - Zeeopenoo - nosotros venimos. La 2.ª persona del singular del imperativo es: Cotaa - ven tu: la 2.ª del plural: Colataa - venid vosotros.

3.ª Conjugacion

Los verbos passivos son todos regulares; algunos puede ser tenga alguna irregularidad. De los otros verbos hay muchos irregulares en esta Conjugacion, y para saber las irregularidades, se ponen las reglas siguientes.

Primera Regla

1.ª — Riaa - - Cuyaa - - - Chaa

Dice esta regla q.e quando el presente comienza en Riaa, hace el preterito, Cuyaa, y el futuro Chaa, y las primeras personas del plural, se forman del preterito, e Cu vuelto en Ri-

Pi

Pi, Qui. Sacase el verbo Riaaya quando significa rexozo-
tado, q.e entonces hace Piaaya—Quiyaaya.

El verbo Riaaya tiene otras significaciones; significa
soler ir, y entonces tiene solo presente, y este irregular,
y la irregularidad es: q.e las dos aa, de la 1.a persona del sin-
gular, las convierte en dos ee, en todas las demas personas.
De este verbo defectivo se compone otro defectivo q.e es: Ze-
aaya; q.e significa ir actualmente, de suerte q.e el Ri de
Reaaya, se convierte en Ze, y dice Zeaaya, no tiene mas
q.e presente, y este con la irregularidad de su simple, con-
virtiendo las dos aa, de la primera persona, en ee, en las de-
mas: V.g. Zeelo—tu vas actualmente. Riaaya significa tam-
bien ir a lugar proprio, entonces hace el preterito en Pi, y
el futuro en Qui: es irregular en las demas personas, de
suerte q.e las dos aa, de la 1.a persona, se convierten en dos ee,
en las 2.a y 3.a p.s de singular, y plural, y en las 1.s del plural,
en dos oo: V.g. Riceelo, Piceelo, Quiceelo, Riootonoo, Piootonoo,
Chootonoo, aun en el futuro sigue otra irregu-
laridad, q.e es: Chootonoo.

Este mismo verbo Riaaya, significa ir a qualquiera
parte, y entonces hace Cuyaaya,—Chaaya, segun la regla
general; pero en la 2.s y 3.s personas de singular y plural,
las dos aa, las vuelve en dos ee; V.g. Riceelo, Cuyceelo, Checlo,
y en las primeras personas del plural, en dos oo: V.g. ...
Rioonoo, Pioonoo, Choonoo, el imperativo Cuyee, ve tu, Cala-
taa—id vosotros—Choonoo ó thoo vamos nosotros, este 2.o es
mas usado.

2.a ——— Ribaa ——— Colaa ——— Cua ———

Dice esta regla q.e quando el presente comienza en Ribaa,
el preterito comienza en Colaa, y el futuro en Cua, y del pre-
terito en Co, vuelto en Ri, Pi, Qui, se forman las primeras
personas del plural, y de estas la pasiva V.g. Ribaaraya

hurtar, preterito Colaanaya, y futuro Cuaanaya, plural Rilaabenoo, Pi, Qui, Passiva Rilaanaya - Pilaanaya, Quilaanaya.

3.a ——— Ribee ——— Colee ——— Cuee; ——

Dice esta regla q.e si el presente comienza en Ribee, el preterito hace Colee, y el futuro Cuee; y el Co del preterito vuelto en Ri, Pi, Qui, salen las primeras personas del plural y estas quitando el pronombre de plural, y poniendole el correspondiente, se forma la passiva: exemplo de todo: Ribeea — Coleea, Queea, sacar, Rilebenoo, Pi, Qui, Passiva: Rileea - Pi, - Qui;

Sacase de esta regla Ribeea: sentarse q.e hace el preterito ~~futuro~~ Coreea, ó Corija, - y el futuro Cuee, ó Cuia - tambien Bileechia vocear, hace el preterito Coleechia, y el futuro Coeechia, las primeras personas del plural, se forman de los preteritos.

4.a ——— Ribij ——— Cochij ——— Cuij ———

Dice esta regla, q.e si el presente comienza en Ribij, hace el preterito Cochij, y el futuro Cuij: y el Co del preterito vuelto en Ri, Pi, Qui, se forman las primeras del plural, y de estas la passiva. Ribijbia, Cochijbia - Cuijbia sacudir ó colar cosa liquida, primeras personas del plural, Richijbinoo, Pi, Qui, - Passiva Richijbia, Pichijbia Quichijbia. Sacase de esta regla, Ribija Coloja, Quibija volver, y tambien sus compuestos.

El futuro de ~~estos~~ los verbos de estas tres reglas pueden comenzar en Ca en la 1.a persona del singular N.S. Cabaanaya - Cabeea - Cabija: Estas tres reglas se suman en esta q.e se sigue = Omne Baa, Bee, Bij, presentes, vertatur in preterito — in Laa - Lee, - Lij ——

5.ª —— Rigaa —— Cotaa —— Gaa —

Dice esta regla q.e si el presente comienza en Rigaa hace el preterito Cotaa y el futuro Gaa, y del Co del preterito vuelto en Ri, Pi, Qui, se forman las primeras personas del plural, y de estas la Passiva: V.g. Rigaabilla—Cotaabia—Gaabia—untar. Primeras personas del plural, Ritaapinoo, Pi, Qui, passiva Ritaabia—Pi, Qui,—ser untado.—

6.ª —— Riguee —— Cotee —— Guee —

Dice esta regla q.e si el presente comienza en Riguee, es el preterito, Cotee, y el futuro Guee. Y las primeras personas del plural, se forman del preterito, el Co, vuelto en Ri, Pi, Qui, y de estas la passiva: V.g. Rigueechia, Coteechia, Gueechia—abrazar, primeras personas del plural, Riteechetonoo, Pi, Qui.

7.ª —— Riguij —— Cotij, ó Cochij —— Guij —

Dice esta regla q.e si el presente comienza en Riguij— el preterito hace Cotij, y Cochij, y el futuro Guij: y las primeras personas del plural se forman del preterito, el Co, vuelto en Ri, Pi, Qui, y de estas se forma la passiva: V.g. Riguijbia, Cotijbia, Guijbia, lavar; Ritijtonoo, Pi, Qui; Passiva: Ritijbia, Cotijbia, Guitijbia—Riguijtea, Cochijtea, Guijtea— ~~bia~~ Jugar.

8.ª —— Rigoo, ó Ricoo, —— Coloo ó Cotoo —— Coo —

Dice q.e si el presente comienza en Rigoo, ó Ricoo, hace el preterito Coloo, ó Cotoo, y el futuro Coo; las primeras personas de plural, se forman del preterito, el Co en Ri, Pi, Qui, y de estas se forma la passiva, quitando el pronombre tonoo, y poniendole el q.e le corresponde: V.g. Rigooya—Colooya, ó Cotooya—Cooya—meter. Plural, Ritootonoo, ó Ritootonoo, Pi, Qui— Passiva Ritooya, ó Ritooya, —Pi, Qui, —

Estas 4.ª Reglas, se reducen â esta: omne Gaa, Gube, Guij,
Gooro, Coo, presentis vertitur in preteritu, in taa, tee, tij,
o Chij, hoo, o ... Advirtiendo q.e como B, se usa en lugar
de P, y ala G, en lugar de Q; lo q.e se ha dicho de la B, y dela
G, se entiende de la P, y de la Q.

9.ª —— Rizaa —— Cosaa —— Zaa ——

Dice esta regla q.e si el presente comienza en Rizaa, hace
el preterito Coxaa, y el futuro Zaa, las primeras personas
del plural se forman del preterito, el Co vuelto en Ri, Pi, Qui
y de estas la passiva: Rizaanaya, Coxaanaya, Zaanaya,
parir la muger; primeras personas del plural, Rizaana
tonoo, Pi, Qui; Passiva Rizaanaya, Pi, Qui; Sacase Rizaa
ya, partir de un lugar a otro, q.e hace el preterito Coxaa
ya, y el futuro Zaaya; primeras persona del plural
Richootono — Pi, Qui. La irregularidad de este verbo, sue
len no observar los Yndios.

10.ª —— Rizee —— Gosee —— Zee

Dice esta regla q.e quando comienza el presente en
Rizee, hace el preterito Gosee, y el futuro Zee, las prime
ras personas del plural, se forman del preterito, el Co vuel
to en Ri, Pi, Qui; de estas se forma la passiva: V.g.: Rizeenia
Coseenia, Zeenia, llamar; plural, Rixeeniaoo, Pi, Qui,
passiva; Rixeenia, Pixeeni, Quixeenia.

11.ª —— Rizij —— Cosij —— Zij

Dice esta regla q.e quando comienza el presente en
Rizij, hace el preterito Cosij, y el futuro Zij: V.g. Rizija,
Gosija, Zija, recibir. Este verbo en todos sus compuestos,
tiene mayor irregularidad; pues hace las primeras per
sonas del plural, Rixoohuitonoo — Pi, Qui, formanse del
preterito, el Co vuelto en Ri, Pi, Qui, y la do ... genoohuine
de—

De estas primeras personas se forma la passiva Rixoo huia, Pixoohuia, Quixoohuia.

12.ª ——— Rizoo, ——— Coxoo ——— Zoo

Dice esta regla q.e quando comienza el presente en Rizoo, hace el preterito Coxoo, y el futuro Zoo, y las primeras personas del plural se forman del preterito el Co, vuelto en Ri, Pi, Qui, — y de ellas la passiva mudando el pronombre tonoo, en el q.e corresponde á la persona de quien se hablare: C.º Rixoobia, Pixoobia, Zoobia, fregar ó amolar, primeras personas del plural, Rixoobitonoo, Pi, Qui, — passiva Roxoobia, Pixoobia Quixoobia. Sacase á Rizoohaya esta q.e hace el preterito Coxoohaya, y el futuro Zoohaya, ó Quizoohaya, y las primeras personas del plural, Richootonoo, Pi, Qui.

Estas 4.º reglas, se suman en esta: Omine Zaa, Zee, Zij, Zoo, presentis, vertitur in preterito in Xaa, Xee, Xij, Xoo. Se advierte q.e los verbos de estas 4.º reglas en el presente, y en el futuro, se suelen escrivir no con Z sino con C. V. g. Caa, Çee Cij, Coo, y assi se halla escrito en el M.tro de esta lengua el P. Cordova.

Tambien se advierte q.e muchos verbos de las referidas reglas, llevan sus primeras personas del plural, á Re, Pe, Que.

Otros verbos irregulares hay q.e no pertenecen á las referidas reglas como son los ya puestos en el Arte, q.e no se refieren acá, por estar allá, y Conjugados.

4.ª Conjugacion

Queda ya en el Arte bien explicada esta 4.ª Conjugacion, y no se halla cosa particular q.e explicar en estas adiciones. Y aunq.e tampoco se añade cosa particular

á lo =

â lo perteneciente â las otras 4.º Conjugaciones, y por esto, estas no se podrian llamar adicciones; pero se han explicado con mas brevedad, por lo qual no es del caso, se llamen adicciones, pudiendose llamar, breve resumen del Arte.

Fin.

Addiciones â el Arte Zapoteco de las particulas, ô dicciones q.e hacen dificultosa la lengua, cuyo conocimiento, es muy necesario, para su clara inteligencia: Recopiladas, y explicadas por el M.tro de esta lengua el P. Fr. Juan de Cordova.

§. 1.a — Ca.

primeramente esta particula Ca, se usa de ella en esta lengua para muchas cosas, y se junta â muchas dicciones, y assi significa de muchas maneras: V.g. con los nombres, como si pregunto â uno: tu no eres Oficial? responde Cyacopechecaya — si Oficial soy; de donde parece q.e aquel Ca, es el verbo, ô adjetivo nada sincopado; item vale tanto como Ya; como esta en los preteritos plusquam perfectos; item parece ser como fortificacion de la diccion como: Huanipaca Dios: esta ô ay ciertamente Dios Y aunq.e parece tan bien este el plusquam perfecto; item porque esta Ca, sirve para nombre demonstrativo: V.g. Laatichaca, es lo mismo q.e dices Laabennica, eso mismo hombre q.e dices, y tambien Laacabennica eso mismo es.

2.ª — Caachee

Caachee es un adverbio q.e vale de Richeea, por diferenciarse, y quiere decir diferentemente; de donde decimos, Ronni Cacheea, haceste diferentemente. El modo de usarle es este: V.g. si decimos Caachee, Caacheenaca, quiere decir q.e una misma cosa tiene diferencias en si. Caachee, Caachee Ronnia, quiere decir haora hago una cosa de una manera, y hasta de otra. Caachee naca Dios: Caachee naca benniati, quiere decir q.e de de otra manera es Dios, q.e los hombres, pero si decimos, Caachee naca Dios, es decir q.e Dios es de muchas maneras. Lo mismo es de Reeni, Renió Reni, Reni.

3.ª — Calla

Calla es un adverbio quantitativo el qual es el futuro del verbo Ballaya, por llegar, ó alcanzar, y el adverbio quiere decir, hasta quando, ó hasta q.e tambien quiere decir quando: V.g. Calla quitalo, hasta q.e vengas, Calla callalo, hasta q.e llegues, Calla gayolo, hasta q.e comas, ó quando comas, y es de notar q.e siempre se junta á el futuro, porq.e quando se junta á el preterito, no dicen Calla, sino Cola: Colagotaigoió, quando comiste. tambien dicen Quella. V.g. Quella quitalo, hasta q.e vengas, este quella lo hablan como por donayre, pero en advertitate, es Calla.

4.ª — Cani — Canici

Este Cani es una diccion exceptiva q.e quiere decir lo q.e en latin, nisi solum, vel tantum, y usase de el, de muchas maneras. V.g. Cani Zeelea, solamente vengo, sin otro respecto, Cani Ronnia, solamente lo hago, pero no con toda voluntad, hago lo adrede, ó fingidamente. tambien para mayor restriccion le añaden un Ci, y dicen, Cani Ronnicia, Cani Ragocia, tambien significa acaso, sin causa, sin excusa: V.g. Cani Cocaci, no fue mas q.e pasó así: como digo.

5.ª ——— Gaati ———

Gaati quiere decir como punto, instante, ó momento de tiempo: por ponersele un Ci para restringirlo mas: como Catici, solamente un punto de tiempo. Dicen tambien Caati, Cati, Catici, Caticy, de momento en momento. Dicen tambien, Catigaa, Caticigaa. Este es adverbio, pero no sabemos sino si es salvo si es el futuro de Ratia por morirse, sirvense de el, en muchos lugares del modo dicho.

6.ª ——— Catiti ———

Catiti es un adverbio q.e vale de Ritybia, q.e quiere decir, hacerse una cosa, con perseverancia, ó continuacion, ó estar pegado á ella sin apartarse, y dicen asi: Ronni Catitija, hago sin dejar: Este vale para importunar: V.g. Riquyñe Catitija, pido con importunacion; para a muchos lugares se aprovechan de este.

7.ª ——— Gaazaaca ———

Gazaaca es el futuro de Rizaacaya q.e significa ser hecho bien ó mal, conforme á q.e se junta: de este verbo sale Gazaaca, y se toma por reiteracion de alguna cosa: V.g. Ronnicazaacaya hago otra vez, hize otra vez: pennicazaacaya. tambien Guizaaca, porq.e es lo mesmo.

8.ª ——— Cazooba ——— vel Gazooba ———

Cazooba, vel Gazooba es adverbio de Rizoobaya, vel Ricobaya, estos significan estar derecho, ó en pie, y de aqui sale Cazooba, q.e quiere decir tanto como, Cada: V.g. Cazooba Chy, cada un dia; Cada uno un par. Cazooba Quetaxtilla: toobi toobigaa; quiere decir estar ó ser uno por uno. scilicet igualmente, ó seados; cada par vale un tomin; Cazooba, Quetaxtilla, Cazooba tomin.

9.a — Gaa —

Este Gaa es conjuncion adversativa q.e quiere decir aunq.e ô tranveat, lo qual decimos comunmente, pare eso, paremos por eso, traveat; pero tiene otro significado q.e es aciaarriba; V.G. decimos â uno, echate eso arriba, Cotazaa tambien dicen; pero eso arriba, ô boca arriba Corixecaa, tambien dicen Rilyzaya, levantome aciarriba, tambien posponiendole algun pronombre q.e quiere decir partir del lugar. V.G. Zaaya, vel Zaya.

10.a

Este Ge en esta lengua tiene muchos oficios, y tiene mas q.e antepuesto al verbo significa una cosa, pospuesto otra; primeramente antepuesto, y con una a, significa lo mismo q.e alternando algunas veces: V.G. Geazelea, Geayaca, unas veces vengo, otras no, Geâya, tornome â volver; pospuesto significa perseverancia, ô asistencia: V.G. Rayocea, estoy todavia comiendo, Huazijce-Huayoce, esta todavia; interpuesto el Ge, tiene otro significado, scilicet, reyteracion: V.G. Raceayoya, torno â comer; tambien significa aciabajo: Rocea, meter ô arrojar aciabajo, como Dios arroja â el infierno â el pecador.

11.a — Gi —

Gi tambien tiene muchos significados, y se antepone, interpone, y pospone â muchas diciones: y assi conforme â ellos son los significados: V.G. antepuesto vale por ya, Ciaaya, ya fui, Ciayoya, ya he comido (vide los reyterativos) item antepuesto es reyterativo; V.G. Gixopa, Giaayooçi, no mas q.e los seis, no mas q.e los cinco. Interpuesto, es reyterativo: V.G. Rocillohaya, torno â trabajar; Rociagoya, torno â comer. Pospuesto es Comparativo: V.G. Huâzaacaci Pedro, mejor es Pedro. Item, pospuesto, es diccion exceptiva, ut tantum vel solum; V.G. Canixopaacia solamente lo aguardo.

12.ª — — — Cyca

Cyca sirve en esta lengua de muchas cosas, primeramente
muchas veces se pospone à la diccion, por ornato, y otras ve-
ces por politica tambien pospuesto; para este segundo mi-
ra à los verbos reverenciales; pero para los primeros mi-
ra à los optativos, y subjuntivos; aunq.e alli significa alguna
cosa mas. Ytem antepuesto es adverbio de semejanza, et
idem valet de como ò segun: V.G. Cyca Pedro nacanuy,
como Pedro este. Ytem pospuesto al verbo dice, perseveran-
cia ò permanencia; V.G. Racicyeani, aun esta todavia
comiendo, Huarso cycani, todavia esta alli. Ytem, ca-
den otras veces to, y dicen entonces Cycatogaqoya, de
esta manera, ò à tal hora comeré, otras veces vale tanto
como acerca ò en lo tocante: acerca de lo q.e dices, ò en lo
tocante à lo q.e dices de aquel negocio, Cycani nemalo Ci-
cavichani nemalo respondiendo.

13.ª — Ço — Çoo

Este Ço vel Çoo tambien quiere decir muchas cosas, pri-
meramente, Estatura ò medida del cuerpo, antepuesto
Xiji vel Xiji: V.G. Xiiço vel Xijiçoo, henni Estatura
del hombre. Dicen tambien, quando un Yndio anda carga-
do, hasta descansar, tobiçoo neza. Es tambien voz de fi-
xeno, Riçoo ya estar en hiesto, Çoocyca Pedro, esta Pedro
alli en pie. Ytem Çoo es el aguijon con hierro pica, ò muerde
el animal, con enojo.

14.ª — Co —

Esta silaba Co, tambien sirve de muchas cosas, el qual sirve
es en los futuros de la 4.ª Conjugacion, q.e comienzan en Co
en todas las demas, significa cosa pasada y hablace

Prete-

Preterito: V. G. preguntando á uno quantos años há q.e estás casado. V. G. Copalla ỹza, vel Colla, sincopado, vel Conao ỹza peciaxañaalo? Copalla liaaza pexỹhuelo, quantas veces, conesta has pecado? adonde es advertir q.e este no mance assi, quiere decir quantos con estos. Copalla liaaza, vel Co'la liaaza, cotaaxolo? quantas veces con esta has comido? y responden Coyot, cinco, y no ed xa Caayo, porq.e son ya passadas.

15.a ——— Cola

Este Cola es el preterito del verbo Raiaya, y para el un significado de los q.e tiene ya tratamos arriba en Calle. Para el otro q.e tiene, no se viene de alli, ó adonde sale. Este 2.o, como en alun aye, euye, ó ayibe, y assi se antepone á la persona de los verbos, cong.e se manda, ó exorta: V. G. Calatoa venid acá, y siempre es mando á muchos, Cola colocha tambien sirve para exortar á muchos: V. G. Cola quezeetimoo Dios Dios, Roguemos á Dios, todos vais por aqui.

16.a ——— Colaala

Este Colaala, es adverbio temporal, ó numeral, y vale tanto como antiguamente, ó en otro tiempo, tambien sirve para conceder, alg.e de ello me preguntan: V. G. Colaala, lleca, dei de q.e naci, es scilicet no ayotta cosa. item preguntando á uno quantos años ha q.e naciste? R. Colayza Colelo, Cochino, vel Cole? responde Colaatani, scilicet es verdad q.e tanto ha.

17.a ——— Coopa. Coolsa

Este Coopa ó Coolsa, es una interjeccion admirativa q.e sirve q.e el obtativo, y se pone aqui, para decir el como V. G. decimos en el optativo, Hanicagoya; ó si yo comal pues do decir: Haicoolsa cagoya!

18.ª —— Chiba

Este Chiba es adjetivo de Richijbaya, q.e quiere decir estar encima de algo; y assi dicen, Chibalò Yaaga, estas sobre el palo. tambien dicen Chiva, quando estan contando tomines: V.g. taapa Chiva, medio quatro y medio, porq.e estan unos sobre otros. tambien dicen Chiba xua; y al xerezano; y tambien à la olla irviendo, q.e xeroza, tambien vale de Richijba, q.e es sobrepujar, ò salir àcia arriba.

19.ª —— Chichi

Esta Chichi quiere decir: fuertemente, ò recciamente, sirve àl muchas cosas, y se posspone à los verbos. V.g. Ñapa Chichija, quanto firme, ò fuertemente. Rolibichichia àto ò amarro apretadamente, sale Roquichia, apretar. se duplica la silaba; y assi se forma: Chichi q.e es adverbio.

20.ª —— Gaa

En esta lengua esta silaba Gaa, la posponen à la diccion, y assi pospuesta significa muchas cosas. conviene à saber: Presteza, continuacion, ymediatamente, ò incontinenti. V.g. Huayoopayaa del Cayogagaa, luego al presto. Pezeetijaa, xezasi cesaa, se entiende del q.e estaba estando bien mas, ò q.e mas. preguntando, Xijaa. Xijzeetagaa ligaa, tuxagaa. q.e viene luego tras de eso, Xijzeetagaa. Xijzateetagaa. en muchas partes, y para muchas cosas es menester.

21.ª —— Gene vel Xene

Tambien este Gene vel Xene; q.e unos lo pronuncian G, y otros X, quiere decir ancho ò anchor, y assi dice, Lanigene ò lanixene, lienzo ancho. tambien dicen Naxene: llaman al hombre rico: benni xixene, ò xigene. otros la G la hacen Y, y dicen Yeni. dicen tambien: Quitoobi xene, todos juntos ò todos juntos: llaman tambien al hombre magnanimo. Benni lachi gene, vel xene, tambien sirve para otras cosas.

22.ª —— Hua; —— Huaya —— Hue, —— Hueyo ——

Hua es una interjecion q.e sirve para muchas cosas: assi reponiendose al nombre, le hace significar abundancia de lo q.e significa el nombre: V.G. Benne, el significa el lodo, Huabenne, lodoso = Nachi cosa reverenda; Huanachi, mas reverenda; item vale tanto como Ya: V.G. ya esta hecho, Huayacachagui; ya estoy comiendo, Huaxaagoya; y si he comido ya, Huayaagoya; ya esta podrido, Huayoocho, lo mismo es de Huaya: estos hua y huaya, son para los verbos de primera, y tercera Conjugacion, con los de la 2.ª, ha el Hue, para los de la 4.ª sirve Hueyo.

23.ª —— Yaca ——

Este Yaca es un adverbio negativo q.e significa No

24.ª —— Yele ——

Este Yele es adverbio q.e sale de Riquelea, estar repleto ó hartarse; este Rigelea es pasivo de Rozeelea de la 4.ª q.e [illegible] la 2.ª, y por eso es Reteea y no Rizeelea, Rezelezya hartarse comiendo ó regoldar a cto.

25.ª —— Laa ——

Este Laa tiene muchos significados primeramente quiere decir Nombre V.G. como te llamas; tu Laalo: de ordinario, para significar el nombre se escribe con dos aa: tambien es conjuncion quando lo posponen: V.G. Pedro la Juan laa, Pedro, y Juan: assi pospuesta, es copulativa; pero antepuesta, es disyunctiva, y entonces tiene dos aa; V.G. Laa Pedro laa Juan, ó Pedro ó Juan. Otros significados se omiten por la confusion q.e pueden causar á los principiantes. ——

26.ª —— Laa Pennilo ——

Este Laapennilo, se usa para rendir gracias del beneficio recivido: componese de Laala, q.e significa convenientemente ó buenamente, y el preterito de Tonnia por

Ha

hacer: y assi dicen, laapennilo, por sincopa; scilicet buena mente, ó bien lo hiciste conmigo: y se le acomoda el pronom bre correspondiente á la persona, con quien se habla. Ó sirve en otro modo para rendir gracias.

27.ª ——— Tene ———

Este tene, ó hualene q.e es lo mismo, quiere decir por fuerza ó contra la voluntad, hacer algo, ó hacer yo q.e otro haga: scilicet forzar: V.g. Rornilenea hagolo de por fuerza. Rozocalenea, forzar. lo mismo es de huene, y nene, q.e ade lante diremos.

28.ª ——— Le - Li ———

Esta silaba, anteponiendole á los nombres, ó adverbios se vuelven nombres infinitivos: V.g. el ver, el comer, el be ber, el dormir. Estos son la 1.ª persona del presente de in dicativo, de verbos pasivos ó neutros, la 1.ª silaba vuel ta en le, ó li, y antepuesto un xij: V.g. de Rochaayaya juntar, sale: Xijlechaya, vel Xijlichaya, el juntar. de Rosoonia correr, sale: Xijlexooni, el correr. de Reñaa ya, parecerse una cosa á otra, sale: Xijliñaa, el parecer se, y otros á este modo.

29.ª ——— Lij ———

Este lij . . . de Rilija, estar derecho, y recto, ó verdadero tiene dos significados, el es hacer bien, ó rectamente, lo q.e sig nifica el verbo, á quien se pospone. y el otro hacerse del todo ó acabarse del todo la cosa, q.e se hace, ó dice del verbo ó nom bre aquien se pospone: V.g. el primero, Rornilija xchiña Dios, hago rectamente el servicio de Dios. Racbilijlachia tener recta voluntad; Ragolija comer racionmente; para . . . ndo Ninaalij, todos . . . n falta ninguno; Initoolij todo sin quedar cosa.

30.ª ——— Lipi ———

Este lipi es adverbio de Rilijpia, estar fuerte recia una cosa.

cosa, como una cosa q.^e atan, una piedra q.^e asientan, una puer-
ta q.^e ponen, y esta fixa. Este se posponen à los verbos: V.g.
ticacalipia, estar fixo; quiere decir tambien, estar estreñi-
do el vientre: V.g. ticilipilania, tengo restreñido el vientre,
y toda cosa assi.

31.ª ——— Na ———

Este Na pospuesto es la 1.ª persona del plural, q.^e equiva-
le à^e tonoo, ò noo pero es mas ampla q.^e el tonoo, porq.^e in-
cluye como todos los hombres: V.g. Petazona, comimos todos
Pezeesena, enseñamos todos; es tambien silaba reverenci-
cial, porq. pospuesta à el nombre, es tanto como V.md ò
señoria; porq.^e los Yndios no tienen otros terminos para ello
y assi dicen à el S.^r, Yoobina, ò por 3.ª persona Yoobinilo qui
el S.^r lo save; aunq.^e hablen con el, y entre los baxos se dicen
Yoobilo tu.

32.ª ——— Nene ———

Acerca de este Nene tratamos arriba en Lene, quiere
decir lo q.^e Lene, y tambien cosa dificultosa pesada enojosa
y enfadosa de hacer; tambien es huene, veete, y vrijti; todos
son una misma cosa: V.g. Vuitinacaniny = vuene; pero
so es esto Vuitinacalo, penoso es el, Nenninea hago con di-
ficultad.

33.^a ——— Ni ———

Ni significa muchas cosas: primeramente es el pro-
nombre de las terceras personas del singular y plu-
ral, pospuesto à los verbos. tambien significa instrumento
V.g. Yaca niquinca, no ay con q.^e yo apozar. tambien sig-
nifica quando; V.g. quando vengas niquitalo. Ytem
vale tanto, como que, ò mas q.^e V.g. nigazilo, mas q.^e te mue-
ras.

34 ——— Niaca. ———

34. Este Niaca es el preterito de Racaya, antepuesto al Ni de arriba. pintase el Optativo y subjuntivo, que quiere decir habia de hacer ó ser hecho, y assi donde quiera q. se pospone, dice: q. no se hizo, ó q. se dejo de hacer aquello: V.g. Hiaaoja niaca, habia de haver comido, y no comi.

35.a ——— Niele vel Nyele ———

De este Niele se entiende tambien lo q. arriba tratamos de Yele. Niele es el adverbio de Rielea, y assi no ay mas q. decir.

36.a ——— Noo ———

Noo es el adverbio de la primera persona del plural sincopado del tonoo pero quando se junta á los verbos, se les quita algunas veces el too, y queda Noo. tambien es adjetivo de Rooya, por estar, y assi se dice, Noo, huanoo, esta. tambien algunas veces entre gente baja le toman por tercera persona del singular: V.g. para decir aquel dijo: habian de decir: Conniaani, y dicen Conniaanoo, esto no es en todas partes.

37.a ——— Pe ———

Este Pe es una interjecion, y significa pospuesto á el nombre pronombre verbo, ó adverbio certitud, robora[illegible] cion, corroboracion, confirmacion, y fortificacion, de lo q. se dice: tambien significa infalibilidad. V.g. Yoolope, el mismo sin falta. Nalijpe, cierto sin falta, Looipe, tu y no otro. Xiñaa pelo, tu madre y no otra, tambien quiere decir de una vez, ó juntamente V.g. Chaga pegaca, hagase, juntamente ó de una vez.

38.a ——— Paa vel Baa ———

Este paa, vel baa es toda cosa deleytable gustosa, y muy estimada, en qualesquiera especie de deleyte. V.g. Rayopaay, comer esplendidamente de todas cosas. Rizaacapaya, abundar de toda riqueza y prosperidad. Y no se pueden explicar todos los significados de paa, baa, y por eso

llaman

llaman à los santos benni baanoo, quiera; tambien sig-
nifica poco ha. V.g. Nopaa vel Nobaa vel Baahaxa
poco ha; tambien juntandolo à las cosas afflictivas, ó
de deshonra, significa aquello: V. dicen, Bacine, ba
ree, Batij, Bayaa, Bayoocho, Baabi..., desventurada
prosperidad, ó deleyte como decimos acá: ventura corta.

39.a Pea —— Bea

Este pea, vel bea significa muchas cosas, primeramente
es medida: V.g. Exipea, toma la medida, tambien significa
la costumbre ó uso; tambien la naturaleza de la cosa, tam-
bien significa la manera ó modo: V.g. Xanacapea, de q. modo
ó manera. Item conocimiento, ó reconocimiento: V.g. Yaca
xomnipeaya, no le conozco. tambien significa señal, tambien
señas, figura, ó parecer: V.g. q. señas, figura, ó parecer tiene:
Xanacapeani. tambien mandamiento, ó Ley q. se pone...
tichapeani. tambien significa el termino, y la hora del dia,
la mosca, la grama.

40.a —— Pua

Esta silaba gua, quiere decir sobrado de casa, esto es, te-
cho, ó grado aciaarriba: V.g. dos techos, ó dos ordenes de casa
aciaarriba; tambien lechada de ladrillos en algun edificio
de casa: Dicen: Roquatoquaya, poner en orden aciaarriba.

41.a —— Quee

Este quee, puesto à el nombre, ó verbo quiere decir aquel
ó aquello y es silaba, ó diccion sincopada de Niquee pro-
nombre de la tercera persona: Benniquee, aquel hombre
Dicen tambien Xilaquee, no mas q. aquello.

42.a —— Quea —— vel, Queea

Queea vel Quiya tambien significa varias cosas, primera-
mente, Plaza, ó mercado; V.g. Looquea quea, vel quiya
en la plaza, mercado, ó tianguis. tambien quiere decir

Pre-

precio. tambien paga; no quando se paga, o el acto de pagar; sino la paga q.e se mede se, y entonces dicen bien quella quella — el zuecá es mas usado. —

43.a ——— Quella — — — — —

Este quella tiene muchos significados, y tiene tanta fuerza, q.e donde quiera q.e se junta, lleva tras de si todos los significados. Primeramente, significa hasta, hasta q.e, hasta quando; V.g. Coleeza quella queclea — espérate hasta q.e yo venga: Coleeza quella Cornia espera hasta q.e yo lo haga; aunq.e quando assi se dice, espára, o como para disfrazar; porq.e mejor es Cala, por hasta, y significa el ser, o propiedad de la cosa a q.e se junta: V.g. Quella benniati, la humanidad. tambien anteponiendolo á los tres tiempos del verbo, y á los adjetivos, á todos los torna nombres verbales. Videatr. Ante en los Verbales.

44.a ——— Qui ———

Este qui vale tanto como Yaaca, no antepuesto al futuro de indicativo: V.g. Quij á uno no lo deyes: Quico zánalo no lo olvides — Quicozaalla yachilo — no lo descubras — Quáqui xeleelo.

45.a ——— Quiaca, es lo mismo q.e Yaaca, y no es muy usado

46.a ——— Quiciquici — o Guyci quijci ———

Este quicjquij quiere decir migajita, sale del vocablo Piziquijcio, por desmenuzar en muchos [illegible] azos, ó partes pequeñas: Duplicase la diccion quando quieren significar cosa muy menuda, ó poquita, Caniquijci quijci queneá chelo naa, [illegible] me has á dar tantito. Algunas vezes por sincopa, quitan un quij, o quij, y queda en ciquijci.

47.a ——— Quizaaca ———

Este quizaaca es lo mismo q.e cozaaca; Vide atras en el Ca. — — — —

48.ª Ta — Tha — Ra por ta

Este ta, unas veces lo pronunciaron llanamente, y otras con una h en medio tha, y otras como R: V.G. Rotaaya limpiar, Reaca acabarse, in caci xexitabe es ta, y por la grosedad de la lengua, pronuncia como queda dicho.

49.ª Tebela

Tebela es un adverbio de q.e mucho sirve en esta lengua; sirve a todos los romanzes de obtativo, y subjuntivo; y puesto vale tanto como si, ó como, ó tanto, como ambos juntos; posponiendole una negacion, quiere decir si no: V.G. si no hicieres, tebela yaaca gomilo, y equibale a los demas romances de futuro.

50.ª Teete

Este teete es de Riteeta aventajar, sobrepujar, ó pasar. Quando se pospone al nombre lo hace superlativo y quando se pospone a el verbo, es hacer aquello q.e significa el verbo en superlativo grado: V.G. Ramachy-teeta Desuannana Dios, amo muchisimo a Dios N.tro

51 Ti

Este ti sirve de muchas cosas. Primeramente, pospuesto a el verbo, ó adjetivo significa asistencia: V.G. estar haciendo aquello q.e el verbo, ó adjetivo significa: V.G. Ralaya- llegar, Ralati, estar llegando. Ragoya comer, Ragotia vel Ragotea- estar comiendo. Quando se pospone a el verbo con una negacion, es decir nunca ó jamas: V.G. Yagoxijhuitilo, nunca peques, y assi se van juntando a los verbos segun sus tiempos, tambien posponiendole a el adjetivo, le hace comparativo: V.G. Huachee, vel Huachij- tarde, a la tarde- huachyti- tardecito. ...as, sirve tambien de modificativo: V.G. Hualahuiti me-

 medianamente, tambien dicen tijti, tijca, tijcanaraaca todos son como ~~...~~ comparativos, significativos.

§ 2.ª — Tij — Tijya — Tijoya — Catijca — Canitijca, tijana — Catijcani. — — — — — — — —

Todas estas dicciones son adverbios cadauna de por si, y dicen todos una cosa, y valen tanto, como: haora, y entonces. Nunc, tunc, y los principales son tij vel ti, y añadenseles las demas silabas, ó letras, como son menester: todos valen como haora comienzo, ó entonces comenze hacer lo q.e nunca he hecho. V.g. para decir haora comienzo, ó esta es la primera vez q.e lo como, ó empiezo á comer, y si es de cosa pasada, y entonces lo comienzo hacer dicen: Catijca, Chijcaani, peinia Cotagoya. Entonces fue la primera vez, q.e comenze hacer ó comer:

§ 3.ª — Tini — vel Teni —

Estos dos tini ó teni significan diferencia, ó distincion de cosas, q.e es decir: aparte estar, ó poner en diferente lugar. Dicen tambien teni teni, vel tini tini, colaaqui, duplicandolos. tambien teni teni, naca niay, de otra manera es esto, q.e esto, teni teni naca Dios. Dios es de muchas maneras lo mismo es de Gachee, de q.e ya hablamos. Videlo pronombres posesivos.

§ 4.ª — Tijpa — — —

Este nombre tijpa quiere decir fortaleza, vale de Retijpaya, ser fuerte ó valiente, es tambien ó sirve de adverbio: ut pelijbi tijpa, ata fuertemente. Xitijpa la fuerza, ó fortaleza de una cosa, vel Xilitijpta, vide los Verbales —

§ 5.ª — To — Tho — Ro. — —

Este to se pronuncia en esta lengua diferentemente, unas veces ento, otras tho, y otras Ro. No entiendo el principio porq.e alli tiene su fuerza, sino del medio, ó fin de la diccion. Para lo primero, Rotoogoya. contar, para el 2o=

Pi=

Pithocea el mancebo. Paralo tercero, Roxobaya xooba tostar mais. Pero veamos haora quando se pospone: di- cen: Coleezato espera un poco; significa tomuchas cosas. Primeramente como acabamos de decir pospuesto, quiere de- cir tanto como, Hazcelo, quando tuviere voluntad, ò aunq. no tenga voluntad = cacatolachia. Yaacoto, aun no. Quiere tambien decir, aun si, ut reciamniato, aun si, dicen tam- bien Chaayato, Tirtaxijatoo, uno nomas, un poquito mas, aunq.e queda otro aun ay mas otro poquito, q.e aun no sea acabado. sirve tambien de ornato, aunq.e todavia añade al- go á la significacion: V.g. Cijcato de la manera q.e

56.a — Toto —

Este toto tiene distintos significados; primeramente es diccion q.e hace diminutivo al nombre, á quien se pospone. V.g. nanninahuiini – animal chico – nahuitoto – chiquiti- llo. tambien quiere decir vestidura, covertura, ó ropa para vestir: V.g. Xijtotoa, lo q.e me cubro. Conaxijtoto, don de esta lo q.e te vistes, ó lo con q.e te cubres. en especial llaman toto á las mantas, o ropas q.e repartian en las fiestas, ó vodas q.e á todos los principales, q.e á ellas venian les davan ropas, ò vendas, ò cada dos mantas. Aquello se llamava toto vel to- to xijcuecheni.

57.a — Tooxo —

Este tooxo sale Ritooxoya q.e es estar ayrado, ó enojado; y significa braveza de una cosa, y se aplica á varias cosas. Primeramente la ira del hombre, ó braveza del animal xijtooxoni, la fuerza de la ponzoña xijtooxoni. Y para to- da cosa asi q.e tiene agudeza, ó actividad q.e daña llaman xijtooxoni.

58.a — Tu — Tuxa —

Este tu, y tuxa es interrogativo, y significa quien? preguntando en cosas animadas V.e los pronombres

tam-

también algunos para decir boca, dicen tua, y deven decir tohua, vel tova, ya es comun uso decir Roa, y no tohua.

59.ª Nuijti, Nueeti — Nuene Nene Nete. —

Todos estos terminos, que pusimos arriba: Nuijti &c.ª significan una cosa, y quieren decir: cosa penosa, ó pesada, ó rufria, enfadosa, dificil, dificultosa, ó pesada para sufrir: V.g. Nuijti ximnijlo, muy pesado, penoso y enfadoso, ó hablar; y assi en los demas. Vide Lene. —

60.ª — Xa — Xe —

Este xa, quando le anteponen, vale lo q.e vale quomodo, de q.e manera, ó modo: V.g. de q.e manera ó como es eso? xana caxa? y si es de cosa pasada dicen xaco çaxa? como fue aquello? tambien se sirven del xe, y dicen respondiendo: xenaca, no se como, ó no lo se: y aun para preguntar dicen algunas veces: xena caxa? quando el xa se pospone, sirve de ornato, como parece en los dos exemplos puestos.

61.ª — Xaaca — Coxaaca —

Este xaaca es un adverbio, q.e quiere decir á tiempo, ó á razon ó á el punto y q.e se esta haciendo una cosa, sale del verbo Rizaacaya, Coxaaya, cuasi de lassi, Pitaxaacani, vino el tiempo, Coaaxaacaya, fui al punto, q.e estaban haciendo. Coxaaca, es el preterito de Rizaaca, y es para preguntar á uno: estas bueno? vales? Coxaacalo? Coxaacatilo? se responde: Coxaacaya, si lo estoy.

62.ª — Xaaya —

Este xaaya, es cosa aspera, desigual, ó como tolondrones: sale de Rizaayaya, estar assi algo; no ay cosa particular q.e decir de el.

63.ª — — — Xaata — — — —

Este xaata, es de Rixaataya, ó de Roxaataya, ó aplastar, ó apretar, y quiere decir aplastado, y de aqui dicen Rayóxaataya, comer mucho: porq.e aplastan, ó aprietan en el estomago la comida; tambien significa cosa llana tendida como torta.

64.ª —————— Xe —————— Xee ——————

Este xe es como silaba, q.e propuesta á el verbo dice consumacion cumplida, de lo q.e significa el verbo: V.g. Relochaxee - baaxe hasta q.e quede bien barrido, Pexaaxee, acabaronme el todo sin quedar alguno, y esta manera va con los demas verbos q.e se junta.

65.ª —————— Xene —————— Xeni ——————

Este xene, vel gene como dijimos atras, es ancho, ó anchura. Unos la hacen x, otros g, es de Rixene, vel Rix[illegible], vel Rigene, ser ancho. Vide Gene. ——————

66. - - - - - Xexe - - - — — —

Este xexe significa resistencia en alguna [illegible] quando la hacen, esto es: q.e no se consiente ó deja de hacer bien, sino q.e resiste: V.g. quiero l[illegible] xa un Animal, y el no quiere sino q.e resiste, se significa por este verbo: Ribeexexea. Y lo mismo es como quando rompo un lienzo, y toda cosa de esta suerte q.e significa por este verbo: Rixexaxexea.

67.ª —————— Xijhui ——————

Este xijhui quiere decir yerro, ó pecado, ó cosa no buena. Dicen Rixijhuia, por errar, ó pecar, y Rixijhuia, por [illegible] errado, ó engañado en una cosa. El adjetivo es Naxijhui, Ninaxijhui, lo errado, ó no acertado. En este no ay dificultad.

68.ª —————— Xillaa — — — — —

Este xillaa, quiere decir merced, don, [illegible] don, q.e se da de gracia, ó voluntario sin deverse, porq.e si se deve es pa[illegible]: y esto es aquello que ya. Añaden á este, baneza, y dicen xillaabaaneza, q.e quiere decir mercedes buenas, alegres largas. tambien dicen Xillaabaa —

Xill=

xillaayage, xillãachoono, mercedes largas cumpli-
das, y estimadas. tambien, por el contrario se dice: xillaxi-
ne, xillabee, xillãzij, xillaaya, xillaopijchi: mal galar-
don, dañado, manco, mal aventurado, con todas las faltas
que puede tener. tambien quiere decir, oconcelo que hue-
le, y otras cosas q.e se omiten.

69.a — — — Xoo — — —

Este xoo quiere decir furia, impetu, coraje: es lo mismo q.e
[illegible], y dicen del Animal q.e pica, xexoo vel xixooni —
de todas las cosas nocivas, aquello, con q.e entorpecen, y da-
ñan, le llaman xexoo, xixooni, xeto xooni: dicen tambien
huaxoopitani, pitaxooni, se vino para mi con furia con
impetu me arremetio. Le anteponen tambien quella, y
dicen quellaxoo, q.e lo mismo q.e llaxoo pitani.

70.a — Za — Ze, — Zo —

Para inteligencia de estas tres silabas, mira los potenciã-
les en la primera Conjugacion en el Arte, en donde se e[s]ta
p[uesto] en general, y en cada Conjugacion en particular,
y solo se advierte aqui, q.e el Zo ajuntado a la primera per-
sona del presente de indicativo, vale tanto como à vezes:
V.G. preguntole à uno, pues haces tal cosa? responde, Zoton-
nia, Zoyacas à veces lo hago, à vezes no. Este Zo para este
significado las mas vezes es Coo, y no Zoo. se escrive con
dos oo. — — — — —

Finis

Quenta en Zaapoteco.

1 - Toobi
2 - Tioopa, choopa
3 - Coona
4 - Taapa
5 - Gaayo
6 - Xoopa
7 - Gaache
8 - Xoono
9 - Gaa
10 - Chij
11 - Chijbi tooki
12 - Chijbitoopa Choopa
13 - Chijno
14 - Chijtaa
15 - Chijno
16 - Chijnoobitooki
17 - Chijnoobitoopa
18 - Chijnoobichoona
19 - Chijnobitaapa
20 - Calle
21 - Calle bitooki
22 - Callebitoopa
23 - Callebichoona
24 - Calle bitaapa
25 - Callebizaayo
26 - Callebixoopa
27 - Callebizaache
28 - Callebixoono
29 - Callebizaa
30 - Calle bichy
31 - Callebichy tooki
32 Callebichy toopa
33 Callebichy Choona
34 Callebichy taapa
35 Callebichy zaayo
36 Callebichy xoopa
37 Callebichy zaache
38 Callebichy xoono
39 Callebichy zaa
40 - Tua - Tihua - Chua
41 Tuabitooi
50 - Tuabichy
51 - Tuabichy tooki
60 - Caayoona
61 Caayoonabitooki
70 Caayoonabichy
71 Caayoonabichytooki
80 - Taa
81 - Taabitooki
90 - Taabichy
91 - Taabichytooki
100 - Caayooa
200 - Chija

300 - Chynooa - - - . 4000 - - . Chyeela - -
400 - - Toobieela - - - 5000 . Chybitoopaeela -
500 - - Toobieela cayooa - Chija - - - - -
600 - - Toobieela Chija - 6000 - Chyñooeela - -
700 - Chaazaeela Chyjnoo 7000 .
800 - - Tioopaeela - - 8000 - : Calleeela - -
900 - - Tioopaeela Cayooa -
1000 - - Caᵃtoeela . Chija -
2000 - Cayooeela - - .
3000 Cacheeela Chija - -

Hasta aqui es toda la quenta de los Indios, y de aqui arri
ba, van contando de ocho en ocho mil. Y de lo dicho se
saca, q. no se muda la quenta comun, y no tien nombres
particulares, sino es para 10 = y despues, de 20 en 20: V.g.
Calle - 40 tua - 60 = caayoona - 80 taa - 100 Cayooa
- 200 - Chija = 300 - Chynooa - 400 - toobieela &c.
El mayor numero q. tienen son 8000 q. son 20 vezes
400. La quenta de presente es como esta dicho = 1 toobi 2 -
tioopa - 3 - Choona . Para la quenta de preterito se aña
de a la de presente, esta particula Co: V.g. Cotoobi, y daña
entender q. con la ultima unidad, son ya tantos: V.g. he
dado cinco, y despues doy otro, q. hacen seis y dicen Co-
xoopa yamna, scilicet con este son seis. Para la quen-
ta de futuro, se añade a la presente unas de estas dos par
ticulas, Zee vel Hue: V.g. Zeetoobi vel hue: oobi.
Es de notar q. en donde dicen toobi, - tioopa Choona taapa;
se puede decir, Chaaga, Cato, Cayo, taa; Para preteri -
pondor dicen Coxoopa, para tres Coyoona, para cinco
Cooyo, por siete, Cooche, por 9 Cohui.
Para decir de uno en uno, se dos en dos, de ciento en cien
to, dicen toobi, toobi, vel tobi tobi yaa, quixoopa, qui-
xoo -

xoopa, vel quixoopa; quixoopagaa. Para decir, una cosa, dos cosas; dicen, toobiloo tioopaloo, vel toobicuee tioopacuee, vel toobixabaa, tioopaxibaa; uno y medio, dos y medio, toobichyba medio, tioopachyba medio. Cada dia cada mes. Cada año — Chaga — Chaaga Chij Chaaga — Chaagakeo, Chaaga — Chaagaira — vel toobi — toobichy: Quando son un par las cosas de q.e se habla, se suele q.e han de ser dos precisamente, para usar de ellas: V.g. Ciriales, tocos Zapatos — se dice, toobinezaiV.g. una junta de Bueyes — toobinezagonna — un par de zapatos — toobiteza quelaguti — o zapatos, a sus Cacles llaman queelaguti; y assi tambien a los — patos.

Para decir las dos manos, los dos pies, las dos orejas, se pone Choo. q.e es una de dos cosas q.e han de ser juntas: V.g. las dos manos — quixoopa Chooñaani — una mano — toobi Chooñaani. los dos pies; quixoopa choo nyani; un pie, toobi choonyani; las dos orejas — quixoopa choo tiaagani una oreja — toobichoo tiaagani — tracras una pierna de carnero, dicen quitañelo toobichoo cohe xila.

Tambien quando se dice una de cosas q.e de por si son par, se pone la particula Choo. como se ve en los exemplos ya puestos arriba: y tambien le ponen Laaga. V.g. un Buey de muerto — toobi laagagonnagulani.

Fin de la Quenta Zaapoteca.

Para administrar los Santos Sacramentos.

Bautismo.

C Quien eres?
Z Tura nacalo?
C Que quieres?
Z Xijxacalachilo?
C Traigo a este Niño para q. lo bautizes
Z Zeelinzea Batory nijani conobnizalo niquee
C Avisa a el Sacristan y vete a la puerta de la Igle-
sia y me esperaras alli
Z Pecornaricha loo Coopa quichaa Yohoto chela
cuyee xoa Yohoto chela cueezalo naa xoacani —
C Quando nacio este Niño?
Z Cocaxa zolleni batory?
Es hombre o muger?
Hua naca benninizuo, laa bennigonna?
Como quieres q. se llame?
Cica xacalachilo ni quilaani?
Pon a el Niño a el otro lado
Colaquibatoo loo zetoobi cuee.
Entra dentro de la Yglesia.
Coyoo lanni Yohoto.
Yncaos rezad ad el Credo y Padre Nuestro.
Colla gozeoxijbi colla colla Huaxiceelij lachia —
Dios Bixoore chela Bixoorenonoo he!

Des=

Destapa el pecho del Niño.
Cortale la tila a chistoo xtemmibatoo.
Voltea boca abajo a el Niño.
Pererilalo batoo.
Cubrelo.
Pezeeyo xaaba niquee.
Vamos a la Pila Bautizmal.
Choono nichaa niza laaya.
Advierte Hijo q. porq. fuiste Padrino (Madrina) te has hecho pariente Espiritual, ó tiene parentesco Espiritual en primer lugar con el Niño y en segundo lugar con el Padre, y Madre del Niño juntamente tienes obligacion de enseñarla Doctrina Christiana a este Niño, sino se la enseñaren sus Padres.
Conna ximmi, ni niaxanni cocalo Bixooze (xiñaa) Yohoto quella xixoba niza, cocalo xtijalaaya, laa huaxapalo quella xtijalaaya, loo cotoobi xtijañee batoo. Chela io coxopa xtijañee xtaata, ñee xnaana xtemmibatoo. huañee hua xozaabi cocozetelo techalaaya, batoonij tebela acati cocozeteni xtata, xnaana xtemmini.
Vete á mi celda para escrivir yo el Bautismo.
Colachee, loo xlichia, nijani cocayeeaquellaxiaoh iza.
Como se llama el Niño?
Tulaani Batoo?
Como se llama el P.e de el Niño, como se llama la Madre
tulaani xtaata xtemmi batoo = tulaani xnaana xtemmi batoo.
De q.e Pueblo son — Caaooba guacheni
Como te llamas, de donde eres.
Tulaalo Caa zaalo.
Yaveatao, vete (con — Baalooo sicayee (Colachee) —

Para la Sagrada Eucharistia ô Viatico.

Hijo ya te confesaste? tienes algunos pecados de q. reconciliarte?
Xinni, baa, pezooba stollalo? Huazapalo xijtilatoolla, ni huanozaabi cozooba xtolla zâcalo?
Salio fuera, para q. se confiese este enfermo
Colachee xijche, nijani cozooba xtollani benni quichaxij.
Hijo todo Christiano esta muy obligado â confesar la fe de Dios q. recibio en el Bautismo, quando llegue la hora de su muerte.
Xinni. quiraalij beni Christiano hui anozaabi xebe cuua, pilylachini, quella, ricelylachini xenni Dios cozijni loo, quella rizobaniza, Chij callapea, quella coti xenni.
Por tanto crees en el misterio de la SS.ma Trinidad q. es Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Spiritu S.to, y un solo Dios verdadero, Criador del cielo y de la tierra?
Laaniaacani Huaxicelylachilo, lo misterio xenni SS.ma Trinidad, ni naca Dios Bixoose, Dios Xinni Chela Dios Espiritu S.to; Choona persona, cani tobicij Dios, Hualijca Bizoo, ni pezaani Quiecba, ni pezaani layoo?
Crees q. N.tro S.r Jesu Christo se hizo hombre por obra del Spiritu S.to, en el vientre SS.mo de N.tra Señora la Virgen Maria, y nacio de ella, siendo ella Virgen antes del parto en el parto, y despues del parto?
Huaxicelylachilo, ni Bejuaannana Jesu Christo cocani benni nijgijo, lo xrichani Dios Spiritu Santo lioo lanni nataabeete xenni. Xoonnaaxitoo Chaapa coconi yoona S.ta Maria, Chela gollenixenni S.ta Maria huanaca yoobini Caapa coconi yoona. en
Hua , quella rizaana, loo quella rizaana, cchela Hualoxi quella rizaana.

Chee-

Crees q.e N.tro S.r Jesu Christo murio en el arbol dela Cruz, para redimir á todos nosotros pecadores?
Huaxiceelylachilo, ni Beçuannana Jesu Christo cotiniloo Yaaza Cruz, nia xterni cozyllaani quinaa lytonoo bennihuexijuii?
Crees q.e N.tro S.r Jesu Christo fue sepultado y q.e su anima S.ta junta con la Divinidad bajo á los Ynfiernos, y saco á las almas delos S.tos Padres q.e esperaban su S.to advenimiento?
Huaxiceelylachilo, ni Beçuannana Jesu Christo, picachini, chela anima nayoona xternini, huañee quella bitoo pieteni gavijlla chela Coleni animas xterni S.tos ni coleezani quella pitaa yoona xtennini?
Crees q.e N.tro S.r Jesu Christo, á el tercero dia resucito de entre los muertos y pasados quarenta dias subio á los Cielos, y se sento á la diestra de Dios Padre todo poderoso?
Huaxiceelylachilo, ni Beçuannana Jesu Christo—peca yo chay gaa pebaanini latnii bennicoti, chela coteete coniiachy peeapinni Juicebaa, chela Cochijbani Raabee xterni Dios Bixoo zenequizaa lacoca?
Crees q.e el dia del Juicio vendra á juzgar á los buenos, y á los malos, para dar á los buenos la gloria, y á los malos pena para siempre?
Huaxiceelylachilo, ni chy quella hueto gotichaquita cotegotichani loo benninazaaca, chela Coobenni aguijzaca nijani cohuinii loo bennizaaca quellabaa quella gloria, chela loo benni aguijzaaca quellazy, quella chijbaa Zelijpe?
Besala Cruz — Pechaza xsa Cruz.

Crees firmemente con todo tu corazon q. en esta S.ta
hostia consagrada, esta el cuerpo de N.tro S.r Jesu
Christo, asi como esta en el Cielo?
Huaxiceelijlachilo quitoobi lachilo ni laani S.ta
hostia nayoonaxij huaxibeezani xpellalata Be
suaannana Jesu Christo cica xibeezani laani que
huitoo Guibaa?
Crees q. por virtud de las palabras de la Consagra-
cion q. dice el Sacerdote (aunq. sea malo) se convier
te el pan en el cuerpo de N.tro S.r Jesu Christo, y el
vino en su sangre S.ma?
Huaxiceelijlachilo, ni niaxtemu quella nazaaca
xicha Consagracion, ni zemnani Bixooze Coopabi
too (zuabeeca cacani bonni huexijhui) queelaxil
la xibijxi zeaacani loo xumi nayoona xtemuni?
Crees q. en N.tra S.ta Madre Yglesia, por el Bautis-
mo y los otros Sacramentos, nos perdona Dios nues-
tros pecados, y nos da la gloria?
Huaxiceelijlachilo, ni too xiñaana S.ta Yglesia nij-
axtemu quella xunobaniza, chela Zeechag.ee S.tos
Sacramentos, xonnijti Cooni toroo Bitoo Dios colla
xtemuna, xezaalachini tonoo quella gloria?
Perdonas con todo tu corazon a todos los q. te ofendieron?
Huaxonnijtiloolo quitoobilachilo loo quixaanipe-
zaacaloonilooj — Nipezaacazijni loovy?
Si perdono.
Hualijca Naonni looya.
Pides perdon a todos los q. ofendistes?
Huaxinnaabalo quella huenijtiloo, loo queza-
looj, pezaacaloolo, pezaacazijlo?
Si perdono. — huaxinnabaya.

Señor

Señor mio Jesu Christo Dios y hombre verdade
ro: nada valgo, ninguno soy, entra dentro mi co
razon; mas por tu palabra, puedes perdonar to
dos mis pecados, y juntamente mi alma se volverá
buena. O S.r Dios.

Ha Chaana Jesu Christo he. Hualijca Bitoo Hua
lijca benniati, aca xijlezaacaya, aca xijlecoobia
Choo chaazilo lanni lachitoya cani xtichayoo
bilo zannijaloolo quixaa xtollaya, huañee a
queachahui anima xtennia. Ha Chaana Dios he.

Para la Extrema Uncion =

Hijo este Sacramento te falta q.e recivir q.e es la
Extrema uncion: este Sacramento perdona qual
quiera pecado q.e haya quedado en el alma, des
pues de haverse confesado bien: tambien da salud
al cuerpo, si es voluntad de Dios.

Xenni zeeloobi V.ro Sacramento xinij looyni
zylo, ni naca xtenni quellaxo caabeea Berooze
Coofaaya ni laa Extrema uncion; e.te Sacra-
mento nij Romnyzlooni xijlilatoolla, ni pezá
nani laanni anima hualooxi ni pezoo bax-
tollachahuuni: huañee reeechini quellacoaa
[illegible] coxaacaloo pelaabaati, sebelanacaani
quella cocalachi xtenmini Bitoo Dios.

O Hijos mios: orad llamado a Dios N.tro S.r para q.e ayu-
de, y tenga misericordia de este enfermo, le perdone
sus pecados, y le de la gloria.

Ha: xenni xtennia colacolla, colazeenilooBenna-
nnenaDios nyani cacañeeni, quezaalachini xten
ni: Benni quichaay Connijlilooni nique xtollaxten
nini, chela cohuini quella gloria.

Hijo mio muy amado ya recivistes el S.to Sacramen
to del Sagrado Cuerpo de N.tro S.r Jesu Christo, y el S.to
Sacramento de la Extrema Uncion; porq.e assi fue la
la voluntad de Dios. Ofrecele tu vida, cuerpo, y alma
porq.e te crió, porq.e murió en el arbol de la Cruz, y en
ella te redimió. Tambien haras actos de fe, Esperan-
za, y Caridad, porq.e a ello estas muy obligado. Por el tan-
to creeras con todo tu corazon, en el Misterio de la
S.ma Trinidad, q.e es Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espi-
ritu S.to tres personas, y un solo Dios verdadero, y
tambien creeras en todos los Misterios de la fe; es-
peraras en Dios q.e te perdonara tus peccados, porq.e es
tu Padre, y perdona todos a los q.e le pide perdon con to-
do su corazon. Amaras con todo tu corazon, y toda
tu alma, a Dios N.tro S.r q.e te crió, para q.e le sirvas
en el mundo, y despues le veras en el Cielo, y alli le
alabaras juntamente con los Angeles eternamente.
Xinni xemmianachijtete: baacoxijlo S.to Sacra-
mento xpelalati yoonani Bexuannana Jesu Christo
chela S.to Sacramento ni laa Extrema Uncion niaxe
temni cicany cocani quella cocalachi xtemni Dios
Amaa xinijto looyni zebaanezalo loo Bitoo Dios
ni cicany cocani quella cocalaachi yoona xtemni
ini. Cochijzalo loo yooini quella nabaani xtenni-
lo, xpellalatilo, chela anima xtennilo, niaxtenni-
zaani looy, chela cootini loo Yaaga Cruz, chela loo
laacani pezillaani looy. Huaxee Chelijlachilo qui-
toobilachilo, loo quella xicelijlachi xtenni Dios
cueezalachilo, lo quella xibeelij, chela ganachijlo
Bitoo Dios niaxtenni cicany huaxe zaabitcetelo ce
Lao

Laniaacani cheelijachilo quitooi lachilo loscllij xxiq, xenni S.ta Trinidad xinaca Dios Bixooze Dios xinni, Dios Spiritu Santo Coonna persona cani too bicy Dios huályca Bitoo Huañee Cheelijlachilo qui-xaac Misterios xenni quella xiecelylachi Bitoo Dios Cueezalachilo loo Dios ni comnyji loon looy quiaaa xoolalo quellani yoovi Dios naca Bixoozexennilo Chela nomiuijloon coollaloo quixaabenniati ni qui tooki lachini xinnaaba quella huenijtiloo yoovi ni Dios, Canaachij quitooki lachi quitooki anima xennilo lo Benarmana Dios ni pezaani looyrij ani comnichyñalo xenninilos quiechelayoo, Chela hualoxi carnalo yoobini lanni quiebaa, Chelaxoa cani quinnijcijoolo tookini Dios ñee S.tos Angeles Zelijpe.

Presentacion para contraer Matrimonio.

Llama a los q.e se quieren casar.

Coxijche ni xacalachi cochaagaanani.

Levantate —— Cozolij.

Reza —— Pilla.

Hazes juramento de responder la verdad, a todo lo q.e yo te preguntare?

Huaxonnelo Juramento quicaabilichalo quella nalijloo quixaa xquinnaabaya lichaloy?

Como te llamas? —— Zilaalo?

Quantos años tienes? — Palla yza huaxapalo?

Eres soltero, o viudo?

Benniejtooki nacalo, laakeni hizaabi?

De q.e Pueblo eres? Caazooba queechelo?

Como

 Como se llaman tus Padres?
Tulaani xitaatoj xnaanalo?
Como se llamaba tu Esposa Difunta?
Chuulaani lecheelalo, ni côtini?
Te quieres casar con N. con todo tu corazon y alma?
Racalachi gochaagañaalo ôo N. quitooki, lachiguitooki anima xtennilo?
Te hacen fuerza tus Padres, o alguna otra persona para q.e te cases?
Huaxommini quella natipa looy xitaatoxnaanalo laa zeetoobi persona nijani cochaagañaalo?
Distes palabra de casamiento, a otra muger (hombre)?
Petecelo ticha quella huechaagañaa zeetooi gonnaa (niguijo)?
Es tu pariente esta muger (este hombre) con quien te quieres casar?
Huanaca xitjalo benniigonnaaxij (benninigijo) nixacalachi cochaagañaalo?
Has pecado con alguna Parienta de esta muger (Pariente de este hombre) con q.e te quieres casar?
Pexijhuiñeelo tulela benniigonnaa (benninigijo) nixaca xitjani gonnaxij (niguijoxij nixacalachi gochaagañaalo?
Vete con la bendicion de Dios, y llama al primer testigo.
Lijee quella huenilaaya xtenni Dios chelacoxije cotoobi testigo.
Ytt.

Interrogatorio à los testigos

Haces juramento de responder la verdad, à todo lo q.e se preguntare?

Huaxommilo juramento quicaabilo richa quellanã lij, loo quixaa ni quinnaaba richaya loxy?

Conoces à estos q.e se quieren casar?

Huaxaca pecalomxi ni xacalachi gochaagañaa ni?

Saves si se quieren casar con todo su corazon?

Huannanalo tebela racalachi cochaagañaani quitoobi lachitooni?

Saves si alguno les ha hecho fuerza para q.e se casen?

Huannaanalo tebela tutila pennuni niquee quella natippa, nijani cochaagañaani?

Saves ò has oido decir en el Pueblo, si este hombre dio palabra de casamiento à otra muger, ò esta muger à otro hombre?

Huannaanalo laa piñatiiagalo loo queche tebela benniniguijoxy pekeeni ... quellahue chaagañaa loo zeetoobi bennigonnaa; laa bennigonnaaxy pekeeni richa quella huecchaagañaa zeetoobi benniniguijo?

Saves si son parientes?

Huannanalo tebela nacani vxjani?

Saves si este hombre pecò con alguna parienta de esta muger, ò si esta muger pecò con algun pariente de este hombre?

Huannanalo tebela benni niguijoxy pexy huiñeeni tutila benni gonnã ni xaca xijani gonnaaxy, laa gonnâxy peabañeeni tolla, tuti benniguijo, ni xaca xijani benni niguijoxy?

Saves si este hombre dio palabra de casamiento à es... su muger, quando vivia su consorte?

Huannanalo tebela benniguijoxy peekeeni tichaquella huechaagañaa gonnaxy chijcoxy nabaanini tebenani?

Actoe Contricion

Ya Chana Jesu Christo he! hually Pitochua lly Penniaati: ni pezaalo naa, ni pezyllalonaa nyastenni naca yoobilo, ni nazaacalete, yacana izaabani xquella nazaacalo: Nelacetecte lachia nyastenni quixaa, ni pexihua loolo. Nicabila-chia loo quella gracia xtennilo, ozoolichy queo xihua, chela nicabilachia quexoobaxelaya, chi gollabea. Ribeezalachia loo xquella nazaacalo, quinnijtiloolo naa, niaxtenni Ninni nachonilo, Nochyzaya loolo quella nazaaca, ni gonnia, niaxtenni quixaa tolla, ni pennia Nominiloya quezaalachilo naa quella gracia: nyani ozoolichy zonnia tolla loolo: Chaña Dios he.

Saver si tienen otro impedimento para no se puedan casar?
Huannanalo lebela huaapani zeeboo quella xocaa, quella xozeezo nilaa impedimento nijani acali zaa cochaagañaani?
Eres pariente de este hombre ó de esta muger q.e se hace tu...?
Huaxaca xrijalo berni nijuijoxy, laa berni gonnaanij nizochaagañaani?
Como te llamas? ——— Tulaalo?
Quantos años tienes? — Pella yza Huazapalo?
De q.e Pueblo eres? —— Caa zooba gueche? ——
Eres casado? ... Huanoo lechelalo? ——
Como se llama tu muger? Tulaani lechelalo? ——
Vete con la vendicion de Dios, y llama al segundo testigo (tercero)
Cuyee quella huecmibaaya xbenni Dios, chelaconij che Conoopa testigo (coyoona).

Quando los q.e se presentaren son viudos, se les haran las siguientes preguntas

Pedistes palabra de casamiento á esta muger quando vivia su marido? ó quando vivia tu muger?
Peteeelo ticha quella huechaagañaa bennigonnaanij chijconij nabaanini lechelani? laa chijconij nabaanini lechelalo?
Pecastes con esta muger con palabra de casamiento quando vivia su marido? ó quando vivia tu muger?
Pexij huizeeelo bennigonnaanij loo ticha quella huechaagañaa chijconij nabaanini lechelani? la chijconij nabaanini lechelalo?

Amonestaciones

N. soltero hijo de N. y de N. natural de Pueblo N. se quiere casar con N. doncella hija de N. y N. natural del Pueblo de N. Si alguno de vosotros su

sa-

save q.e sean parientes, ó Compadres, ó q.e dieron esponsales á otra persona, ó q.e tiene otro impedimento para q.e no se puedan casar, avise al P.e Cura.
N. benni cijtoobi xiinni xiinni N. chela N. bennihuala chi xiinni queeche N. xacalachi cochaagañaa ni loo N. xiinni Chaapa xiinni N chela N. bennihualachi xiinni queeche N. tibela tutzia latohuannaanani nitaaca xiijaniloo Compadre, loo perezeni tichaquiá lahuechaagañaa, laa zeetoobi bennigonnaa, benni quijo laa huaxapani zeetoobi quellazocaa quellazo zeego, nilaa impedimento nijaniacati zooaca cō chaagañaani coconani tichaloo Bixoo ze Cura Coopa Bitoo.
N. Viudo de N. natural del Pueblo N. sequiere casar con N. Viuda de N natural del Pueblo N.
N. bennibizaabi xiinni N. bennihualachi xiinni queeche N xacalachi cochaagañaaniloo N. benni xiinnini N. bennihualachi xiinniqueeche N.
N. soltero hijo de N. natural del Pueblo N. sequiere casar con N viuda de N. natural del Pueblo N.
N. bennicijtoobi xiinni xiinni N. chela N. benni hualachi xiinni queeche N. xacalachi cochaagañaaniloo N. benni bizaabi xiinni N. bennihualachi xiinni queeche N.
N. Viudo natural del Pueblo N. sequiere casar con N doncella hija de de N. y N. natural del Pueblo N.
N. bennibizaabi xiinni N. bennihualachi xiinni queeche N. xacalachi cochaagañaani loo N. xiinni chaapa xiinni N. chela N. bennihualachi xiinni queeche N.
Esta es la primera amonestacion la segunda la tercera
Nixijnaca cotoobi amonestacion, vel pennabi conoo pa

Coyo...a pennabi.

 N. y N. q.e estan presentes quieren contraer matrimõnio. Si alguno de vosotros save q.e tenga algun impedimento para q.e no se pueda casar manifiestelo. Se puede casar.

N. chela N. ni xirooba looni xacalachi cochaagañaani, sebela intelalato huarraanani, ni xopani xijtila quella nocaa, quella nozeego, ni laa impedimento, nij ani acati zooaca cochaagañaani quixeeleni quella nocaa, quella nozeego. Zooaca cochaagañaani?

N. se quieres casar con N. q.e esta en tu presencia como lo manda N.S.ra Mas.ta Madre Yglesia?

N. huaxacalachi cochaagañaalo loo N. xizoo banilodo cica xemapeea Xinaaña S.ta Yglesia?

Para los Anillos.

Di: En el nombre del Padre, del Hijo, y del Spiritu S.to amen Jesus.

Connijlaa Dios Bixoore, Dios Xinni, Dios Spiritus S.to cacacijga cica

Junta las manos. — Petoopa lachijñaa

Di: Esposa mia cabad aqui estas Arras q.e te doy en señal de Matrimonio de nosotros dos.

Conni techelaya xennia: alaxj bichijchi ni laa Arras ni xoneechealooy ni naca bennabiquella huechagañaa, xenni, quiadopalondo.

Y olas recivo de ti.

N aa huarizijbaneezaya xennilo.

Hincate de rodillas — Pezdoxijbi.
Persignate — Pezeelooto Cruz.
Habla q.e no se oyga la gente
Comy Chygaa acati commitiaayamlooypemiati
Habla tantito recio para q.e yo te oyga.
Comy toochy tjpa nijaninaa commitiaayayalooy.
Saves la Doctrina Christiana?
Huannaana chaahuilo tichalaaya Besiaananana Dios
Si Padre se lo necesario.
Cya Bixooze huananaya naquyñe.
Quando te confesastes — Cocaxaa pezoobaxtollalo.
Vn año: el año pasado; dos años; dos meses; veinte dias; una semana; antier; ayer; oy; para mañana;
Cotoobi yiza; yiza cotecte; conoop a yiza; conoope bees. Calleeny; cotoobi semana; cony; naace [illegible]
Con todo este tiempo, desde q.e no te confesas has estado enfermo de muerte?
Pitooi chijay coloala, niacal; pezoobaxtollalo caca recerio?
En el tiempo q.e no te confesastes, recevistes el Cuerpo de N.ro S.r Jesu Christo?
Pezoobi chijni acate pezoocam [illegible] c [illegible] xpellataa [illegible] Besuananetesu Christo?
Quando confesastes bien comulgastes?
Chybezoobaxtolla chahuilo cotelto Pellaalatayonani Besuanana Jesu Christo?
Hijo mio N.tra Madre la S.ta Iglesia manda q.e todo Christiano confiese sus pecados cada año para la Quaresma, y q.e reciba el Cuerpo Sagrado de N.ro S.r Jesu Christo en la Pasqua de flores; tambien ay obligacion de confesar todos los pecados siempre q.e se ha de recivir el Cuerpo de N.ro S.r Jesu Christo.

Xinni quinnia [illegible]naana Sta y gle [illegible]nnaabeani
quitooki xeneqe Christiano coxoobaxtollani chaaya
Chaayajza chy Quaresma: Chela xennabeani zij
lijoo lachini Pellalaa nayoona xenni Besuana Jesu
Christo. Chij Pasqua gaye, huanee huando quella
nozaabi coxoobaxtollani quxaalo laxely ni zijni
Pellalaa nayoona xenni Besuanana Jesu Christo.

Muy grande es la obligacion q.^e^ tiene el Christiano
de confesarse, comulgar, y recivir la Sta Extrema Vn-
cion, quando esta enfermo, y ay posibilidad de recivir
estos S.^tos^ Sacramentos, porq.^e^ el Sacramento de la peni-
tencia perdona los pecados; el Cuerpo de N.^tro^ Sr Jesu
Christo sustenta, y fortaleze nuestras almas: y el Sa-
cramento de la Extrema Vncion, perdona tambien
qualquier pecado, q.^e^ haya quedado en el alma, despues
de haverse confesado bien, y da salud al Cuerpo si es vo-
luntad de Dios, y assi es gran pecado no recivir estos Sa-
cramentos, siempre q.^e^ se puedan recivir.

Ciaaxeete naca quella nozaabi nihuanayani be[illegible]
Christiano coxoobaxtollani, zijlijoi lachini Pellalaa
yoonani Besuanana Jesu Christo, chela zijni S.^to^ Sacra-
mento xquella nocabeea Bixoo[illegible] e de laaya nilaa Ex-
trema Vncion chij huaxacanazeenini, chela huango
quella zoaca zijni S.^to^ Sacramento xij: Juelani
S.^to^ Sacramento quella hueerobaxe[illegible] xonijilani
tolla: Pellalaa yoonani Besuanana Jesu Christo
[illegible] nani chela xotijpanaanima xtiiñi[illegible]. Chela
S.^to^ Sacramento xenni quella nocabeea Bixooze de
laaya huanee zijnijij soni zijila [illegible]llanipeani[illegible]
[illegible]ni anima hualoxi nipexoobaxtolla chaani, chela
[illegible] nonechani quella coxaaca laa pelalaali, Bebela
naca quella g.^e^ a lachi xenni Dios [illegible]caniibila-
[illegible]ca; naacij S.^tos^ Sacra[illegible] zijzejni zaacazij.

quando te confesaste, declaraste bien todos tus pecados al Padre? o tuviste miedo, ó verguenza y entonces escondiste algun pecado?
Chij pezoobaxtollalo coijxeleechahui quixaaaxtollelo loo Bixoore Coopa Bitoo? laa pichijbilo, laa pitoohui loolo, chelaquee pecaachilo xijti tolla?
Todos los dexixe ninguno esconde.
Quixaa coijxeleea aca xijti pecaachia.
Si Padre uno solo escondi.
Cya Bixoore toohicij tolla pecaachia.
Hijo mio esa confesion no fue buena porq. escondiste el pecado; por el tanto estas obligado á confesar otra vez todos los pecados de la confesion pasada en la q. escondiste el pecado, tambien el pecado q. hiciste quando confesaste, y comulgaste mal, tambien has de confesar todos los pecados q. has hecho desde esa confesion hasta oy dia.
Xeni xonnia: quellahuezoobaxtolla quee acati gocanazaaca, nia xtenni pecaachilo tollai laque lacani huanozaabi cozoobaxtolla zacalo quixaa tolla xquellahuezoobaxtolla coteeteloonipecaachilo tollai: Chelaree tolla ni pennilo chijpebaxtollalo aguijzaaca chela Chij cotij xijhuilo alaati Beñiasana Jesu Christo Chelaree coxoobaxtollalo quixaa tolla, ni pennilo colaala quellahuezoobaxtolla laa aca calaamaachij.
Hiciste todo lo q. el Padre te mandó en penitencia de tus pecados?
Pennilo quixaa ni Bixoore Coopa Bitoo cornaa becanilooyloó q. lla Penitencia xtollalo?
Porq. no obedeciste á el Padre? porq. no cumpliste la penitencia q. te impuso?

Xipiya yaaca pezoobaxtichalo loo Bixooze Coopa Bitoo? Xijnija yaca pennilo penitencia ni Bixoo ze Coopa Bitoo pechijba xquiquelo?

Todo esta hecho, todo lo he cumplido, nada de lo q.e mando el Padre devo delante de Dios N.tro Señor.

Quixaa zocani, quixaa pezoobaxtichaya aca xijti nigomabeeani naa Bixooze Coopa Bitoo nozaaxiaboo Bequanaña ~~Totaoltauito~~ Dios.

Has pensado bien todos tus pecados?

Pelaabalachichahuilo quixaa xtollalo?

Estas obligado a pensar todos tus pecados para q.e puedas confesarlos bien: y assi puedes pensarlos quince, ó veinte dias, ó el tiempo q.e te fuere necesario.

Huanozaabi colaabalachilo quixaa xtollalo nijani zoaaca cozoobaxtola chahuilo: Chela cicaxij zoaaca colabalachilo xtollalo Chijna, la Callechij, la chij ninaguij ñagacanilooy.

Di ahora hijo mio: todos tus pecados declaralos bien como los hiciste, como los cometiste: no tengas miedo, ni verguenza: no calles alguno porq.e entonces no sera buena la confesion, no se te perdonaran tus pecados, y Dios N.tro Señor te dara un castigo grande en el Infierno, donde arderas para siempre toda la eternidad.

Cominj annaa xinni xtenn ia quixaa xtollalo co-xtelechahuilaca cijca pennilo, cijca pezijhuilo-yaca quiezijbilo, acaquitoo huiloolo yaca cocaa chilo colla: nijaxtenni chijquei quella cozoobã xtolla acatigaca nazaaca acatij quinnitiloo ni looy xtollalo, chela Bequanana Dios quezaalachini looy quella zijnoolaani gabilla xuachaquilo zelij cachi caija.

Primer Mandamiento:

Has amado a Dios N.^tro S.^r con todo tu corazon y toda tu alma?

Comachijlo loo Be... anana Dios quitoobi lachi quitoobi anima xtenni..?

Has hecho actos de fe, de Esperanza, y Caridad &c. en este año q.^e paso?

Pennilo chinna xtenni quela xiceelylachi Bitoo Dios, xtenni quella xibeezaly xtenni quella zona chij xten.. yoobi Bitoo Dios yzaxy coteelo?

Has creido con todo tu corazon en el Misterio de la S.^ma Trinidad, y todas las palabras, y misterios de Dios Nuestro S.^r como enseña N.^tra Sta Me Yglesia

Cuyeelylachilo quitoobi lachilo loo misterio xtenni Sta Trinidad, huañee quixaa ticha quixaa Misterios xtennini Besnanana Dios cica xozee fe xennana Sta Yglesia?

Verdaderamente Padre creo todas esas palabras y Misterios como enseña, y manda Dios, y la Sta Yglesia

Hualyca Bixooze huaxiceelylachia quixaa ticha quixaa Misterios quee cica xozeele, chela xenna beea Bitoo Dios, chela Sta Yglesia

Has dudado alguna vez si es verdad ó no, lo q.^e enseña la Sta Madre Yglesia, ó has negado algun Misterio de fe?

Pigamna lachilo xijtla liaaza zebela nacani ticha lyla ayaca quella naly ni xoyozeeeni xinaa Sta Yglesia, laayaca colapilijlo xijti Misterios quella xiceelylachi Dios?

No S.^r nunca e dudado, y siempre he confesado la fe de Dios dentro de mi corazon

Aca channa azootichij pigaanalachia; Chela zely colaapia quella xiceelylachi Dios ..ni lachijtooja.

Has adorado algun Ydolo, ó quemado copal, ó encendido candelas delante de el como lo hacian los Antiguos?

Pezooxybilo xijtila Bitoo quije, Bitoo Yaaya, laa pezaaquilo yaaya, laa pezaaquilo guijxiloo niquee, cicapenini, penni colaaza?

No Padre nada de eso he hecho.

Aca chaana, acaxijti pennia niquee.

Saves si alguno â adorado algun Ydolo ó quemado copal ó encendido candelas delante de el, ó has oido decir q.^e alguno lo â hecho?

Huannalo tebela tuilapenni pennixijbitooni xijtila Bitoo quije, Bitoo yaaya laa pezaaquini yaaia laa pezaaquini guixi loo niquee, laa piñatiayolo quinijni tu pennijlla aca?

Has creido en sueños, has creido en agueros, ó en la voz de los animales q.^e gritan en el Campo?

Cuyeelyjlachilo ticha becalla, Cuyeelyjlachilo pijzi, laa ticha manni niaibecchi loo guijxi?

Algunas veces he creido eso, otra no

Zoochij cuyeelyjlachia niquee, aca.

No es bueno eso hijo mio muy amado, porq.^e es muy gran pecado el creer, en sueños, agueros, y voz de animales porq.^e todo eso es mentira, y engaño del Demonio; y assi solo en Dios has de creer, porq.^e es suma vondad, y a solo Dios has de temer, porq.^e Dios te ha de castigar, sino guardas sus Mandamientos.

Acati naca nazaaca niquee xinni xtenmia nachijteete, niaxenni nacani tollaxoo Chelijlachi ticha pecaalla, pijzi, chela ticha manni, quelani quiraa quee nacani quella huenilachi, chela quella coxijquie Bezeeloo; chela cicaxy tooki cij Dios, chelijlachiio: quelaniyoovi Dios nacani quella nalij cixootecte, huaneetoobicij Dios quichijbilo, quelani Bitoo Dios cozaacaxijniloovy, tebela acati capalo xibaa xtennini.

Has sido brujo, ó Hechizero?
Cocalo huichaa, laa bixijo?
No Padre yo no se de eso.
Aca Bixoozenaa yanaamayaxij.
Ha desesperado de la misericordia de Dios?
Yaca coleezalo quella huezaalachi, quella huelaaxe Dios?
Rezas todos los dias las oraciones; te acuerdas todos los dias de Dios?
Huaxollalo quixaachij tichàalaaya Bexianana Dios huaxieezemalachilo quixee, quixee xeenni Dios?
Has llamado á Dios Nro. Sr. quando has estado enfermo quando has padecido algun trabajo, ó pobreza?
Coxeenio Bexianana Dios chij coxaacalo quella guijcha, chij coxaacalo quellaxij laa quellachij baa?
El primer Mandamiento manda q. ame sa un solo Dios q. adores a un solo Dios, q. creas en un solo Dios y esperes en un solo Dios; porq. ninguno puede subir al Cielo sin amar Dios, porq. el amor de Dios no se une con Dios, entonces amaras a Dios, quando guardes los Mandamientos, y quieras morir antes, q. ofender á Dios: porq. Dios te crio á su imagen y semejanza, crio todas las cosas para ti, y te ha hecho muchos beneficios; la misericordia de Dios es muy grande, porq. para redimirnos del pecado Original, y de todos los demas pecados, bajo del Cielo á la tierra la segunda Persona de la Sma. Trinidad, y se hizo hombre en el purissimo vientre de la Virgen Maria por obra del spiritu Sto. vivio en el mundo 33 años, nos enseñó con su vida y exemplo el camino del Cielo, padecio grandes trabajos y murio en el madero de la Cruz, y derra- mo toda su sacratissima sangre por lavar nues- tras ~~nuest~~ almas de las manchas del pecado. Por es- tas palabras conoceras la obligacion q. tienes de am- ar á Dios, y si no lo haces seras ingrato á sus beneficios y haras un gran pecado.

Cotocki xibaa zemmakeea ni canachylo tookicy Dios coree
zelo, gozooxijbilo, cormixijbitoolo, Chela xijnachilo tooki
ci Dios, chelijlachilo tookici Dios cueezalachilo tookicij Dios
quelani acaxutibenni zoaaca chaapi quiebaa yacage
nnachij Dios, nijaxtenni quella gonachij xtenni Dios xo
chaayanitonoo loo Dios. Cijquee ganachijlo Dios cij
zapalo xijbaa xtennini, chela cacalachi gatihualoo
nigoxijhuiloo Dios, niaxtenni Bitoo Dios, pezaaniloo
loo lochua, quella zetocki lezaaca xtennini; pezaaa
quixaaloo niaxtenniloo, Chela pennuniloo cijani
xijllaabañeza. Quella huellaa, quella huezalachi xten
nini Dios nacani cixooteete. Quelani nijani gozilla
nitonoo xtenni zolla tija, chela zechahuetolla piecte xte
nni quijebaa loo queeche layoo. Coxoopa pezsona xten
ni S.ta Trinidad, chela gocani nuzuijo cocani benni
ati lijoo lanni nataateete xtenne S.ta Maria cha
pa cocooni yoona loo xquella chijña Dios Espiritu S.to
Conijnabaani loo queenelayoo calle bichij choonay
za. pegoozeetenitonooloo quella nabaani, chelabe
nnabi xtennini neza. Quijebaa: coxaacaniyni
quella cazoo chela gotini loo Yaaga Cruz, chela co
xijni quitookiammi nayoona teete xtennini, nijani
quikini animas xtennetonoo, niaxtenni quella no
zaabi ninapalo ganachij loo Dios, chela ti bela aca
ti gomilo cicany, cacalo benni, aaca xiiijbane
zalo xilla xtenni Dios, huantee gomilo toohitolla
xoo.

Segundo Mandamiento.

¿Has jurado en vano el S.to Nombre de Dios N.tro
S.r ó de la siempre Virgen Maria, ó por la señal
de la S.ta Cruz, ó por algun S.to, ó por la vida de los hom
bres?
Pezeetexijhuilo laa nachoono xtenni Bexuanana
Dios, laa xtenni Zelijpe chaapa cocoñi S.ta Maria
la

laa niaxtenni bennabi S.to Cruz, laa niaxtenni tubila
S.to laa niaxtenni quella nabaani benniadi?
Quantas vezes has jurado en vano el S.to Nombre de Dios?
Palla tiaara peraacaxijhuilo laa nachoono xtenni Dios.
Quando jurastte en vano, jurastte con mentira?
Chij peraacaxijhuilo, peraacaxijhuilo loo quella huenilachi.
Te fue muy neccesario el q. jurarar?
Naquijña zetelooy cocani ni coraacalo?
Quando jurastes el S.to Nombre de Dios, jurasste cosa buena ó mala?
Chijperaacalo laa xtenni Dios, perceetelo naraaca, laa Aaniij zaaca?
Ha de saver hijo mio q. es muy necesario para q. el juramento sea bueno, ó para jurar bien el S.to Nombre de Dios N.tro S.r q. se jure con verdad, con justicia y con necesidad, porq. sino será pecado el jurar el S.to Nombre de Dios N.tro S.r
Guienniilo xenni xtonnia ni nacani naquijña tele nijani juramento gacani ni zaaca, laa nijani gozaa cachahui laa nachoono xtenni Bexuanana Dios, ni ticha huegoona gacani loo quella nalij, loo quella na zaaca, chelañee loo quella naquijña, nijaxtonni tebe loyaaca cacani toolia roo goraaca laa xtonni Dios.
Quando jurastte en vano el S.to Nombre de Dios levantaste falso testimonio á tu proximo?
Chij peraacaxijhuilo laa nachoono xtenni Dios, perooxijhuilo leraalo?
Entonces padecio tu proximo algun daño?
Chij quee goraacaleraalo xijtila quellaxij?
Fue el daño grave, ó leve?
Goca quellazijnanoo, laa huini
No levante falso testimonio á mi proximo quando juré el S.to Nombre de Dios, solo juré en vano su S.to Nombre.

Acali pegooaxijhuia lezaaya chij pezaacayalaana choono xeemiDios, xilaaci pezaacaxijhuia laanachoo no xemmini.

Aunq.e sea assi, es muy gran pecado jurar en vano el S.to de Dios

Zaabeeca cicarijzaca, alacoo teete nacani coraaca xijhuilaa Nachoono xeemiDios.

Quando juraste el S.to Nombre de Dios dudaste si era verdad, ò mentira lo q.e decias en aquellas palabras?

Chijpezaacalo laa nachoono xemmi Dios pigaanalachilo sebelanacani quella nallij, pa o quella huemmilachi ni cochilo loo iichaguee.

Has sido testigo. Has recivido juramento por mandado de Juez?

Cocalo testigo? Coxijlo quella huezeete loo quella nimabea Juez.

Entonces mentiste, ò ocultaste entonces la verdad?

Chijguee pemmilachilo, pèzeegolachilo, chijguee quella nallij?

Has inducido à otros à q.e juren en el Nombre de Dios?

Peguijselo reetoohi hemmi nijani coraacani laa Dios?

Tienes costumbre de jurar el Nombre de Dios?

Huaxapalo xteea coraacalo laa Dios?

Tercer Mandamiento.

Has santificado los Domingos, y Fiestas?
Coxijnachilo chy Domingo, chy lanijxoo?
Has dejado la missa los Domingos, y Fiestas?
Pezaana lo Missa chy Domingo, chy lanijxoo?
Porq. omitiste la Missa, ò oyr missa?
Xijnija pezaana, comnalo camnalo Missa?
Algunas veces dexe oyr missa por pereza, otras porq. estuve emfermo, y otras, porq. me quede à guardar mi Cassa.
Huazoo chy pezaana gomnaya gannaya Missa laoo quela cobeete xaemia: Zo chy nia xeemi coxaaca ya quela guicha, chela zoo chy nia xeemi peaana gapaya lichia.
Quando oyste Missa los dias de fiesta te divertiste voluntariamente en ella?
Chijpiñadiayalo Missa chy laanij, piaanilachilo qui rootilachilo loo laaca Missa?
Se quedaron los de tu casa sin oyr missa en dia de fiesta por culpa tuya?
Peaana acati omnani camnani Missa bennizaaij lichilo nias xeemi xtollalo
Has trabajado en dia de fiesta?
Pemnilo Chijña Chy Domingo, chy laanijxoo?
Que causa huvo para trabajar? fue el trabajo grande, ò pequeño?
Xijnija gocanijani gomnilo Chijña? Chijñani pemnilo cocani chyñaxoo, laahuini?
Has hecho trabajar à otros, en dias de fiesta?
Pecomnilo Chijña zeeloolo bennii Chy laanijxoo?

Quarto Mandamiento.

Has honrrado à tu Padre, y Madre?
Gorynachils Bixoozelo, chela xiñaalo?
Has obedecido lo q.e te han mandado tus Padres?
Pezoobaxichalo, ni connabeeaniloo, Bixoozelo, xiñaalo?
Has perdido el respeto à tus Padres, te has ayrado con ellos?
Pezaacaloolo Bixooze, xiñalo pichychilachiloloo niguee?
Les pediste perdon, te hincaste de rrodillas delante de ellos?
Connabalo quella huenyjiloo, pezoo xijbiloloo ni Bixooze, xiñaalo?
Perdiste el respecto à tu mayores?
Pezaacaloolo bemmi golla?
Ya se hizo la paz?
Baa coca quella huelaaya?
Tienes hijos, tienes familia, les enseñas la Doctrina, y q.e amen à Dios?
Huandoo xinnilo, huaxapalo bemmi hualichilo, pegozeenio yoobini tichalaaya xtenni Benanana Jesu Christo huañee nigannachynilo Dios?
Has hecho alguna cosa mala, ò algun pecado delante de tus hijos, y familia?
Pennilo xijala aguijzaaca laa xijilalollaloonixinnilo, chela bemmi hualichilo?
Amas à tu consorte como Dios N. S.or manda?
Huaxanachy lechelalo, cica Benananna Dios? zennabeeani?
Has aporreado à tu consorte?
Cotjñelo lechelalo?

Has sospechado de su Consorte?
Pechaaxijhuilachilo lechelalo?
Levantaste falso testimonio, diciendole q. habia pecado?
Pegoaxijhuilachilo niquee, huaxabilo yoobini, nipexijhuiñeeni?
Has negado el devito á tu Consorte?
Pegüaalo xpetalaati lechelalo?
Porq.e? ——————— xijmja?
Porq.e estaba enojado con ella, porq.e tuve sospechas de ella con otro hombre, y tuve zelos, porq.e estaba yo enfermo.
Nijaxtemni cotooxoñeelachialechelaya, niaxtemni pechaaxijhuilachia yoobini, chelañee zeetoobi nizijo chelañee cocaanahalachia; nijaxtemni goxaacaya quella guijcha.
Porq.e estaba con mi costumbre, porq.e estaba criando, porq.e estaba preñada.
Nijaxtemni cocaxbijnija, niaxtemni peyachiabatoo nijaxtemni noo xinni lijoo laamni xiemna.
Has sustentado á tus Padres, quando han estado pobres?
Peyaanalo Bixoozelo, xiñaalo chijgoca chivaani?
Ruegas á Dios por tus Padres difunctos?
Reyoonilachilo loo Beioo Dios nijaxtemni Bixoozelo, xijñaalo ni cotini?
Has cumplido sus testamentos como lo mandaron?
Pecoobaaichalo guijchi testamento xtemnini cicaconnabeeani?
Se dijeron las missas q.e mandaron tus Padres en su testamento, para q.e Dios N.tro Señor saque sus almas del Purgatorio?
Cocaani missas ni connabeeani Bixooze xijñaalo loo guijchi testamento xtemnini, nijani Benaani gatoo Dios cueeni animas xtemnini xtemni Purgatorio?

Quinto Mandamiento.

Has matado algun hombre?
Petilo xutila bemniati?
Has aporreado á tu proximo con palo, le tiraste piedras, ó le heriste con fierro?
Coziñelo xuli bemniati lezaalo yaaya, peccalo quije, laa gochijhi guijbalo quee?
Te has ayraado con tu proximo?
Pichichiiachilo lezaalo?
Con quantos proximos? quantas veces?
Palla lezaalo? palla liaaza?
Has aborrecido á tu Proximo?
Pechijbalachilo Lezaalo?
Has deseado la muerte á tu Proximo?
Gozaabilachilo quella goti lezaalo?
Has deseado la muerte á ti mismo, ó á tus Padres, ó consorte, ó hijos?
Gozaabilachilo quella gooa yookilo, laa xtata xiñaanalo laa lechelalo, laa xiinilo?
Has maldecido ——— Coseebelo?
Aquien maldecisté? ——— tuxa Coseelo?
Memadije á mi, á mi consorte, á mis Padres, á mis hijos, á mis enemigos.
Joseeyoobia lechelaya, Binoozea, xiñaaya, xiinia chela xquella yeca.
Maldecisté con todo tu corazon?
Pechijbaseelo quiioobilachilo?
Maldecisté con advertencia reparando lo q. decias?
Coseelo loo quella xibaaqui xoolachihua xibaaqui tijpalachilo ni connijlo?
Solo maldecia de boca. ——— Lilaaci coseexuaya.
Quanto tiempo aviste esto borrecimiento?
Palla gubijcha copalo quella huechijbalachiiaij?

Tienes todavia ese oborrecimiento en tu corazon?
Huaxapalo cij lijoo anima xcemilo quellaaochij taalachiji?
Mira hijo q. es muy necesario q. perdones á tu proximo ó enemigo para q. Dios te perdone tus pecados: porq. si no perdonas, no te perdonará Dios.
Comma xinni ni naquiñaacele nigonijilolo lizaato la xquellayecelo, nijani Benanana Dios commijiloonilooy xtollaio: nijaxenni tebela yaacanonnitoolo acati commijiloonilooy Betoo Dios.
Has dado algun bebedizo para q. muera tu proximo?
Peguecelo xijti noquaana tooxo nijani gatileraalo?
Has ... ayudado á alguna muger preñada q. bebaalgun bebedizo, ó veneno, para q. aborte, ó mal para, y muera la criatura?
Pexijanelachilo tuli benni gonna noo xinnini quenni noquaana tooxoo, nijani queaaba xinninilaa quiecele xinnini, chela gatini Batoo.?
Muy gran pecado es dar bebedizo a la muger preñada para q. mal para, porq. muere la criatura en pecado original.
Cijroolizenacani tolla coguceni noquaannatooxo gonna noo xinnini nijani queeaaba xinnini quelani batoo xalixijhuiloo tolla tija.

Sexto Mandamiento.

Has pecado con alguna muger?
Pexijhuiñecelo tutila gonnaa?
Con quantas mugeres caiste en pecado?
Palla connaapeaabañecelo tolla?
Eres Casado, Soltero, ó Viudo?
Bonnileebela nacalo, laabenni cijroobi, laabennibiraabi.?
Soy casado, no soy Casado, soi Soltero, soy Viudo.

Huanoo lechelaya aca nacalechelaya, Huanaca-
ya benni cijtoobi, Huanacaya benni bizaabi.
Esas mugeres con quienes pecaste son casadas, Viu-
das, Solteras, ó Doncellas?
Gonnaa quee ni pechaaya xijhuelo nacanilechela-
ni, nacani bizaabi, gonnaa cijtoobi laa chaapa co-
cone?
Quantas eran casadas, quantas Viudas, y quantas
eran Solteras, y quantas eran Doncellas?
Palla gonnaa cocalechelani palla cocani bizaabi
Palla gonnaa cijtoobi, chela palla gucani chaapa
cocooni?
Quantas veces pecaste con cada una?
Palla tiaara pexijhuiñeelo tobi tobi gaa gonnaa?
Era muger mundana con la q. peque.
Cocagonnaa quechelayoo ni penni aquellagobeeze
Desfloraste á esa Doncella?
Cochijelo quella cocooni xenni Chaapa quee?
Quando corrompiste á esa Doncella la forzaste?
Chij pexijñelo xiquella cocooni binni Chaapa pe
zaacaleenelo niquee?
Le diste palabra de Casamiento, á esa muger pa-
ra q. consintiera pecar contigo?
Peeteelo ticha quella huechaaya ñaa gonnaa quee
nijani riquella coxijhuiñeeni looy?
Mira hijo q. deves volver, o pagar su onrra á esa
Doncella, y asi, ó te has de casar con ella, ó le has de pa-
gar alguna cosa, porq. le quitaste su Virginidad.
Conna xenni nihuanozaabi queochilo, laa qui-
xeelo quella halaana xiquella cocooni loo Chaapa-
quee, laniacani, laa gochaaya xiaalo loo niquee
laa quixelo xijtila loo nija xenni coleelo quella
cocooni xenni ni.

Padre

Padre: yo soy casado; y assi no se quando le pagaree.
Resp: naa nacaya lechelaya, chela cijcaya acati
nannaya palla quixea niquee.
Deves darle algunos R^s. para q^e. pueda hallar al-
gun hombre q^e. quiera casarse con ella.
Huano zaabi gonecche niquee xijzila duminijani
zoecchelani cati niguijo ni cocalachi cohaagan-
aaniioo Chaapa.
Algunas de esas mugeres con quienes pecaste, es tu
parienta d es parienta de tu ~~muger~~ Esposa, d es tu
Comadre?
Tu tila gomaa quee nipexijhuiñeelo huanaca xij
alo, laa xaca xijani lechelalo, laa naca Comadre
xximilo?
Esas mugeres ... parientas unas de otras?
Gomaa laaca huanaca xijani zoobiloo xtoobi?
Que parentesco havia?
Xij quella zija cocani?
Pecaste con tu Cuñada?
Peeabiñeelo tolla xtoñalo?
Quando pecaste con tu Cuñada fue acto consumado?
Chij pexijhuiñeelo xtoñalo pennilo quella benniati?
No puedes pedir el debito a tu Consorte.
Acati zoaca quinnabalo pellalaati lechelalo.
Yo te doi licencia, d te habilitare para q^e. puedas
consumar el matrimonio.
Naa goneecheeloy xtichabeeca, laa naa gogo
zijñayaloöy, nijani zoaacagomilo quella benni-
ati loo lechelalo.
Has tenido tocamientos con alguna muger?
Peyaalañaalo pellalaati tutigomaa?
Tu solo palpaste el cuerpo de esa Muger? o
ella sola palpo el tuyo, o juntamente, el suyo, y
ella el tuyo?

Toobici looy peyaalañaalo pellalaati xtenni gomaaquee, laa toobici laacaipeyaalañaani xpella latilo, laa ñee looy peyaalañaalo pellalaati xtennini chelañee niquee peyaalañaani xpela laatilo?
Has abrazado alguna muger, ó la has besado?
Coaechelo tilla gonna, laa pechaagazaalo laa cotoopalo loochi xtennini?
Entonces huvo polucion?
Chiquee peaaka nizapiny?
Solicitasses á esas mugeres, las incitaste á pecar?
Pezoolañaalo, coloolotichalachigonnaaniquee nijani goxyhuinenii?
Estas amancebado publicamente?
Noxijxyhuiñelo gomaahuaneeloo?
Tienes en tu Casa esa muger?
Huazapalo lanni lichilo gonnaaquee?
Porq. no la has dejado?
Xijnia acati pezaanalo quee?
Hijo mio estas obligado á dejar esa muger por q. si no la dejas no te absolveran los Confesores: y yo no te podré absolver si no me das palabra q. la dejarás.
Xinni xtennia huano zaabi gozaanalo gonna nij niaxtenni tebela yaaca. Dixoo ze huinatilla acati gonni laaya xquiquelo: ~~[illegible]~~
Chela naa acati zoaaca gonnia laaya xquiquelo tebela yaca xonochelo ticha naa, nicozaalalo gonnaquee.
Te avisó el Padre q. dejaras la muger porq. si no ningun Padre te absolveria?

Peyon

Pezomani tichalooy Bixooze Coopa Bitoo nico-
zaanalo gomaa; nijaxtemi tebela yaca acatia
Bixooze Coopa Betoo gomini laaya xquiquelo?
Porq.e ya has sido avisado dos veces por el Padre q.e de-
jaras esa muger, y no la has dejado, yo no te puedo ab-
solver; y assi aunq.e te heche haora unas bendiciones
no se te perdonaran tus pecados, porq.e te hechare las
bendiciones solamen.te para q.e la gente no conozca
q.e vas sin absolucion; y hasta q.e heches la muger de
tu casa, no te han de absolver los Padres.

Niaxtemi baa Bixooze Coopa Bitoo pezomani ti-
cha looy tiopa tiaaza nijani gozaanalo gomaa laa-
cani; chela looy acata pezaanalo niquee, naa acati
zoo aacagomia laaya xquiquelo, Chela ticooy zaa
beeza comma looy xijtila laaya aca quinnijtilo-
ni looy stollalo: quelani xillaaci gomia laaya looy
nijani temiati yaaca gacabeeanini tuaxicelo
yaca ticha huenni laaya quella huennijtioo toobla,
Chela cala cueelo gomaaz y ximmi tichelo: Bixoo-
ze Coopa Bitoo acagomini laaya xquiquelo.

Alguna muger con quien pecaste quedo preñada?
Tutila gomani pechaaga xijhuiñeelo peeana
nooxinnini?
Hiciste alguna cosa para q.e no quedara preñada?
Pennilo xijtila loo nijani acata quiaoo balannini?
Has tenido malos pensamientos?
Copalo quella xozaaxij huilachi?
Los advertistes? — Colaaquilachilo niquee?
Consentiste el mal pensamiento, lo quisiste poner
en obra?
Coxijhuilachilo quella xozaaxijhuilachi: cocala
cuigomilo niquee?
Desechaste el mal pensamiento luego ã el punto q.e
te acordaste?

Pezaa

12A Pezaonalachilo quellazozaaxij huilachi aimaa-
gaci ni ayeegemmalachiio?
Has tenido tactos impudicos con [illegible] o mismo, ó con
otro hombre?
Pegaalañaalo xpellalaali yoobilo, laazeeloobi ni-
guijo?

Hombres.

Pecaste con algun hombre, hiciste el pecado de So-
domia?
P[illegible] ij huiñeelo tuli ziiguij o, pennilo que lapizaa zee?

Mugeres.

Has pecado con alguna muger haciendo tu ó ella
las veces de hombre?
Texijhuiñeelo tulila gomnaa, looy huaxozaaca-
lo laa niquee huaxozaacani cica bemmi niguijo?
Has hecho el pecado de Sodomia con tu muger ó
con otra?
Pennilo quella biaaze loolechelo laa xioobi gon naa?
Quando coabitaste con tu muger, ó con otra, apar-
taste tu cuerpo para q.e no entrara tu semen en el
vientre de la muger, para q.e no quedara preñada?
Chijpennilo quella bemniali loolechelalo laazeboo
bigom[illegible] pecuee xpellalaaiilo nijani acali chooni
iizapinij xiomnilo lijoo lanni xiomnigomnaa nijá-
ni acali queaananoo xinnini?
Has pecado con algun Animal?
Texijhuiñeelo tulila manni?
Has deseado pecar con alguna muger, ó con algun
hombre?
Gozaabilachilo queaabañeelo tolla tilila gomnaa
laa tili niguijo?
Has ido al [illegible] llevado mensajes para
q.e cometa pecados [illegible]?

Cocalo alcahuete cohciiña xijhui: Cuyeeñcelo ĉ cha xijhui nijani lezaalo gomini toolla?
Has ablado palabras torpes, con intencion de hacer pecar al proximo contigo?
Pelloohuilo ticha nachaaba loo lachixijhuilo nijani lezaa gogoxijhuiñceni looy?
Las hablaste delante de otras personas q̃ tomar̃on mal exemplo de ellas?
Pelloohuilo laacani ticha natoohuiloonixto obilezaa bennilati nizijni bennabi yaaguij zaaca nijaxtenni ticha quee?

Septimo Mandamiento

Has hurtado algunos bienes de tu Proximo?
Colaanalo xijtila xeguichaa lezaalo?
Que hurtaste? —— Xij Colaanalo?
Hurte dinero, Ropa, Cacao, maiz, trigo, guaxoloteɾ, gallinas, algodon, y otras cosas.
Colaanaya tomin, ude Vichijchi, laazi bizzaa xooba, xoobaxtilla, Ne ehualache, Noxe xtilla, tilla, chela zetoobiloo.
Quanto dinero hurtaste?
Palla bichijchi colaanalo?
Rapiñaste, quitaste arrebatando, hurtaste oculta, ó publicamente?
Copijxoolo? Colaanalo hualaana, laahuenilo?
De q̃ lugar hurtaste? en la Yglesia?
Caalate ~~colaanalo~~ colaanalo? laani Yohotoo?
Hurtaste bienes de la Yglesia, de la Comunidad de la Com... ...ino?

 Colaanaya quichaa xiemi Yohotoo, xiemi Yoholarii xiemi lichi lezaaya.

Por ventura has sido salteador de caminos?

Te cocalo benni colaanera?

Esos hurtos los hiciste tu solo, ó te ayudaron otros á robar?

Toobicij looy pennilo quella cobaananiquee, laa reechaquee benni gocanteeni looy cuaanaa?

Tu los indujiste para q.e te ayudaran ó ellos te llamaron para q.e fueras con ellos á robar?

Looy perooboanijalo niquee, nijani cocanteeniloo, laa yootini coxeenini looy nijani cheeneelaa? cani cuaanalo?

Has encubierto ladrones en tu casa: has guardado su robos?

Peteebolo bennigobaana lanni xiichilo, copalo quella gobaana xiennini?

Has restituido todas aquellas cosas q.e hurtaste?

Peyoohuizaacalo quixaaloo, ni colaanalo?

Advierte q.e todo lo q.e tu solo hurtaste tu solo lo has de restituir. Pero lo q.e hurtaste con otros hassi quando tu los indujiste, como quando ellos te incitaron solo deves restituir la parte q.e te cupo. Pero si los otros no quieren bolver lo q.e hurtaron, ó la parte q.e les cupo tu estas obligado todo entero á pagarlo, y mucho mas si el robo se hizo por tu causa, y esto aunq.e no se te haya dado cosa alguna.

Comma ni quixaaloo niquee ni colaanalo toobicij looy toobicij looy que yoohuilo cicanini Colaananteelo reechaquee cuaana, laani cijca chij perooboanijalo niquee, laani cijca laa cani perooxijhuelanilooy rinaci huano zaabi quezoohuilo toobicueeni, pene cheniilooy. Cani tebela reechaaquee cobaana aca zacalachi queyoohuini, ni colaanani, laa toobicuee

nii

ni cozijni, looy huanozaabi quixelo quitoobizoo-
xquichaa: Chela cicoozete tebela cocani quellaco-
baana nijaxitemi xtollalo, Chelaniiny Zaabeeca
acati pezeteni looy xijtila cuee.

Sabete hijo, q.e no te perdonara Dios el pecado de hu-
to q.e hiciste, sino restituyes lo q.e hurtaste al proximo
y se irás al ynfierno donde arderás para siempre:
y assi quando tengas restituiras el dinero, ó la ala-
ja q.e hurtastes, ó su valor.

Quiennilo xenni, ni acati comizyloonilooy Bitoo
Dios tolla xquella cobaana, ni pennilo tebelayaa
ca peyoohuizaacalo ni colaanalo lezaalo, chelanee
chelo looguijnaboxo gabiylla ruaguee chaquilo-
catij, caija: laani cijca chyjgapalo queyoo huito-
bini laaguichaa, ni colaanalo, laa lezaacaxtin-
nini.

Has hechado tus Bueyes, ó animales en las milpas
de tu Proximos?

Coloolo manni gomma, laa manni xtennilo laani
guiñaa xtennilezaalo?

Hicieron tus animales grave daño en la milpas
de tus Proximos

Manni xtennilo penniniquella guijaroo laani
quella xtennilezaalo?

Ciertamente q.e estas obligado á pagar los daños
q.e por tu culpa hicieron tus bestias

Hualijca huanozaabi quixelo quella guija ni
manni xtennilo penninirijaxitemi xtollalo?

Deves algunos dineros q.e pedistes prestados á tu Pro-
ximo?

Huanozaabilo xijtila tomin ni cozijnelaalo loo
lezaalo?

Porq.e no los has pagado?

Xijnija acati cozixelo bichijchiquee?

Porq.e

Porq.^e estoy muy pobre, y aunq.^e los he buscado no los he
hallado.
Nyaxtenni nazijteete nacaya, Chelazaabeeca
cotijlleya tomin acati pechecïaya niquee.
Yo quiero pagarlos, y los pagare quando tenga,
dandome Dios vida y fuerzas para trabajar.
Naaxacalachi quixea niquee chela quixea
chijgapaya tomin, tebela Bitoo Dios quezaala-
chininaa quella nabaani, huañee quella natij-
pa nijani gonnia Chijña.

Para Mercaderes y Tratantes.

Eres mercader? tratas en los mercados y plazas?
Tenni connijanacalo? Huazonnilo quellaconnija
loogueca?
Quando compras, ó vendes, engañas al Proximo
Chijhuaxizijlo, chela huaxotoholo huaxi zijguijẽ
lo lezaalo?
Mientes entonces, y dices q.^e es bueno lo q.^e vendes,
ó lo q.^e es malo lo q.^e compras, para vender por mas pre-
cio ó comprar por menos?
Chijguee huaxonnilachilo, chela huaxabilo ninaa
naca nazaaca, nixotoholo, laa naaca aguijzaã
ca nihuaxizijlo nijani cothoo lezaacaxoo, laa
nijani zijlezaaca huini?
Vendes segun se vende en el Pueblo, ó segun el pre-
cio q.^e manda la Justicia q.^e govierna el Pueblo?
Huaxotoholo cicaxitohoni ... ueeche, laa cijï-
calezaaca nixonabeea Justicia nixacatooni
Gueche?
Quando vendes fiado alguna cosa á tu Proximo pi-
des mas de lo q.^e vale?
Chijhuaxotoholo xijtilaloo lezaalo xinnaaba
lo cijani nijaxtenni lezaaca?

Quando prestas alguna cosa, como dinero, pides q.e te den ganancias?
Chij huaxohuilaalo xijtila cicanaca dumi xinnaabalo ni conechenilooy quella nayaaxe?
laaxinni bichijchi?
Estas obligado à restituir todo lo q.e te dió demas tu proximo: porq.e es pecado muy grande la Vsura; y assi te has de contentar con q.e te paguen tan sola mente lo q.e prestaste, ò valor de la cosa q.e le vendis te al fiado.
Huanozaabi queochilo quiraa ni penechenilooy, quella nayaaxe lezaalo: nijaxtenni nacalo, la ciaoxele niay, ni laa zicha xtilla Vsura; laanicijca quezaacalachilo ni quixenilooy tooxicij ni pehuitaalo niquee, laa lezaaca xtenni quichanni petohoto niquee.

Para los Oficiales de Republica

Eres ò has sido Governador, Alcalde, tiquitlato, ò topil?
Huanacalo laa cocalo Governador, Alcalde, Colaa bachijna, laa Guixiaaya?
Has gastado los bienes de la Communidad, en no necessarios?
Pexijñele quichaa xtenni nilahui, loonaquiñe xtenilo?
Hurtaste alguna cosa en el Pueblo ò por tu antojo recogiste de la gente del Pueblo dinero, cacao, ù otras cosas?
Golanalo xijtila xtenni queche, laa nijaxtenni quella cocalachilo, pelooplalo xtenni quechetomin bizijaalaa zechaaqueeloo?
Quando los Maceguales edificaron su casa, sembraron su milpas, fueron con su mensaje, ò se alquilaron à jornal de los Españoles, te quedaste con su trabajo?
Chijtenni queche pezaani xtichilo, ce tonibenni

 xooba laani yoo xtinnilo, cuyceeñeeni xichalo, laa pitooni quella queeya xbenni benni xtillo, cocaa lo, laa gobaanalo xchiyñalo?

Percibiste alguna paga para hacer Justicia?

Corijlo xijtilo quella nagrij xenijani consilo Justicia?

Castigaste à el q.e no tenia culpa, ò libertaste à el q.e la tenia?

Peraacarijlo ni acati coopani tolla, laa perijllaalo ni coopani tolla?

Vna vez me ceguè por codicia, y libertè à el culpado y castiguè à el q.e no tenia culpa.

Toobi liaaza cocaahuilachitaa loo quellagoraabi yaanilachi, chela perijllaaya benni agrij zaaca, Chela peraacarija ni yaaca goopani tolla.

Estas obligado à recompensar los daños q.e padecio el inocente, y restituir lo q.e te diò el culpado para q.e lo libertaras.

Huanoraabi queooni quella quija ni coraacani benni yaaca tolla, Chelaqueo chijlo ni penecheni loo benni huexijhui ni copani tolla, nijanigorij-llaalo niquee.

Has consentido en el Pueblo hombres malos como son: amancebados, borrachos, ladrones, homicidas, y otros tales?

Gorijquellalo loo queche benni agrij zaaca, cica naca: benni narij xtollolo, benni guxoochi benni gobaana, benni huetiñaa lezaani, chela zecha quee benni nachaaba?

Has deseado los bienes de tu proximo?

Goraabi nachilo xiguecha lezaalo? sabien?

Te has holgado de el mal de el proximo, ò te ha pesado

Peraacalachilo nij ortenni quella narij xenni lezaao, ò laa pelaachilaachilo xbenni quella narij nabaa-xtennini?

Has pagado los Diezmos y Primicias à la Yglesia y la limosna à sus Ministros como lo manda Dios y N.^tra Sta Madre Yglesia?
Coty xelo Diezmos xenmini Sta Yglesia, chela cō toolo Primicias laani, Yohoto coty xelo goonaloo Bi-xooze coopa Bitoo cica xennabeeani Bitoo Dios, chelañee xinaana Sta Yglesia?

Octavo Mandamiento.

Has levantado falso testimonio à tu proximo?
Pegooaxyhuilo lezaalo?
Has sospechado mal de tu proximo?
Coxyhuilachilo xenmi lezaalo?
Has juzgado mal de tu proximo?
Pechaaxyhuilach[illegible] xenmilezaalo?
Has manifestado la sospecha o juicio temerario q.^e tuviste ó hiciste de tu proximo?
Gotyreelelo quellaxnizyloo xyhui, laquella huechaaxyhuilachini copalo laapennilo xenmi lezaalo?
Has manifestado algun pecado oculto de tu proximo?
Coty xeelo xijtila tolla xelaana xenmilezaalo?
Estas obligado à volver la fama del proximo q.^e quitaste, y no se te perdonara este pecado sino la restituyes. Tambien has de saver q.^e el q. descubre el pecado oculto del proximo, le quita su fama, y asi estas obligado à desdecirte.
Huanozaabi gueyoo huizaacalo quellabalaã nouxenmilezaalo ni coteelo, chela acali qui-nijtiloonilooy tollaquee lebela acati gueyoo hui-zaacalo. Huañee quiennilo ni xizuy xeelini-tolla xelaana xenmi lezaalo xibeeni quellabã laana xenmi, lanicij co huanozaabi gozobixi-lo lichaquee.

Has mentido, ó engañado á tu Proximo?
Pennilachilo, laa goxijquielo lezaalo?
Has mentido en alguna informacion, ó sido testigo falso ante el Juez?
Pennilachixijhuilo loo xijtila informacion laa cocalo bestigo xijhui looni Juez?

Otras preguntas Comunes

Te has emborrachado — Corozochilo?
Quando te embriagaste, perdiste el Juicio?
Chij gozoochilo gnijte squella nicennilo?
Has hecho pulque para embriagar á la gente?
Pezaalo nupi nijani gozozoochini benniati?
Has vendido pulq.e á los q.e estaban ya borrachos, ó les faltava poco para perder el Juicio?
Pesohelo nupi loo benni, ni gozoochini, laagonnijtini sochij nijani quinijti lachini?
Has comido carne los viernes, Vigilias, ó Quaresma?
Cotaagolo pella Chij Viernes, chij Vigilia, laa Quaresma?
Has hecho comer carne á otros, los Viernes, Vigilias, ó Quaresma?
Pegagolo pella zechacuee benniati lezaalo Chij Viernes, Chij Vigilia, Chij Quaresma?
Porq.e comiste carne?
Xijnija cotaagolo Pella?
Has ayunado los Viernes de Quaresma, Sabado de Gloria, y Vigilia de Navidad?
Pecuanalo gueta pecuaasalo pella Chij Viernes, xenni Quaresma, Sabado de Gloria, huantee Vigilia Basoo huijni
Quantos Viernes no ayunaste? y porq.e no ayunaste?

Pallachy Viernes acati pecuañalo ñeexijnija
cati pecuañalo?
Dejaron otros de ayunar por tu causa?
Peraaña quanini xtoobi benniati nijaxeni
xtollalo?
Que mas pecados tienes?
Xijcaxa tollarapalo?
Ya se acavaron sus pecados?
Baa peraaani xtollalo?
Mira si te ha quedado algun pecado.
Gonna lebela peaanani looy xijñitolla?
Hijo si por ventura se te ha olvidado algun pecado la primera vez quando te confiesse lo manifestaras a el Padre.
Xinni lebela tee peaalla lachini looy xijñila tolla, cotoobi liaaza chy gozoobaxtollalo quixee lelo niquelo Bixooze Coopa Bitoo.
Te confiesas de todos los pecados q. has hecho en toda tu vida?
Huaxoxoobaxtollalo quiraatolla nipennilo looqui toobi quella nabaani xennilo?
Te arrepientes con todo tu corazon de todos tus pecados?
Huaxelacelachilo quitobilachilo exennini quiraa xtollalo?
Pides perdon a Dios N.tro S.r de haver pecado?
Huo innakalo quella huennijtiloo loo Becuammana Dios nijaxennni pexijhuilo?
Prometes de corazon a Dios, no pecar mas?
Huaxicaabilachiloo Bitoo Dios aco tichyjonni lo tolla?
Espera en Dios q. te perdonará tus pecados?
Huaitee lachilo loo Dios ni quinijtiloo ni looy quiraa xtollalo?

 Hijo dos cosas deves hacer hasta para conseguir la gracia del Sto. Sacramento de la penitencia. La primera es, q.e te arrepientas, y entristescas con todo tu corazon de q.e pecaste contra Dios: La segunda es. q.e propongas q.e jamas pecaras. si asi lo haces, conseguiras el perdon de tus pecados, y tu alma se volvera buena, y veras á Dios en el Cielo si murieres en su gracia.

Xinni coxopalo loo huanozaabi gonni ännaa nijani zijtijoo lachilo. quella gracia xtenni Sto. Sacramento. Quella huezoo baxtolla. Coolooki loo naca: quella zelachi, chela quihuini lachi quitoobi lachi xtennilo nijaxtenni, pexijhuilo olo Dios. Conoopaloo naca: niquicaabilachilo azoo zijchij gonni to . . lebela cicanij gonnilo zijkaneezalo quella huenijtiloo xtenni xtollalo, chela anima xtennilo queaaca chahuini, huañee zannalo loo Beloo Dios, lebela gatilo loo quella gracia xtennini.

Rezaras en Penitencia de tus pecados un Rosario de cinco Misterios á N.tra S.a la Virgen Maria, y pidele q.e ruegue á su S.mo Hijo N. S.or Jesu Christo te perdone tus pecados, y te de su gracia para nunca pecar jamas.

Gollalo loo penitencia nijaxtenni stollalo tobi buzaa Rosario gaayo Misterios loo xonaaxi xtennina S.ta Maria chaapa cocooni yoona, chela quinnaabalo loo yoobina, ni queyoonilachini loo. xtennini nalaya bese Bexuanana Jesu Christo con ijaloonii looy tolla xtennilo, chela quezaai lachini looy quella gracia xtennini, nijaniazoo zijchij gonnilo tolla.

Hijo mio: quando pecas, sirves al Diablo: este q.e pre-
mio te dará porq.e lo sirves? Quando te mueras à donde
iras si murieres en pecado mortal? Ciertamente
iras à el Ynfierno, à donde para siempre arderas en
voraces llamas: ese es el premio q.e dara el Demonio
à sus hijos porq.e le sirvieron en este mundo: y assi no
vuelvas à pecar.

Xinni xtemmia: Chij huaxooxij huilo, huaxonnilo
chijña xtemmi Bezelloo: Xij quellà xillagonechê
ni looy bezelloo nij axtemmi huaxonnilo chijña xten-
nini. Chij gatilo caa chelo zebela gatilo loo zollaaza
Hualijca cheelo loo gabilla, xuaquee chaaguilo
zelij loo guij natoxo, Lagaaca nacani xillaanigō
neecheni Bezelloo loo xxinnini ni pennini Chijña
xtennini cuaay quechelayoo. Chela cij coxijaca
gonni zaacalo zolla.

Hijo mio: muy obligado estas à dolerte de todos tus
pecados, porq.e Dios es quien es: Es su Padre, y de todos
los hombres todos nosotros somos sus hijos à todos nos
crió à su Ymagen, y semejanza, para q.e en esta vida
le sirvamos y le bayamos à ver en el cielo, y assi es-
tamos obligados à guardar los sus Mandamien-
tos de Dios, y de N.tra Madre la Yglesia. Mira q.e por
ti, y por todos nosotros los hombres bajo del cielo à
la tierra, el hijo del Padre Eterno, y se hizo hombre
en el vientre purisimo de la Virgen Maria, y vivio
en el mundo 33 años enseñandonos con su exemplo
el camino del cielo, padecio muchissimos trabajos
y murio en el arbol de la Cruz, para a redemirnos
del pecado, y de la esclavitud del Demonio.

Xinni xtemmia: huano zaabi zeeze quella zeelachi
lo xtemmi quixaa xiollalo, nija xtemmi nacadito
Dios ni naca: Nacani Bixoo ze xtemnilo, chela
quixaalij bemmiala:

Qui

quixaalyĭtonoo nacanoo ximmi xtemmini; peraā
nani quixaalyĭtonoo loo loohuaa xtemmini nyā
nixuaxy quechelayoo quemmino chyña xten-
nini, chela choo quetomnano yoobina Dios laan
ni quicebaa. Lammi cica huanozaabiquiapar
no xibaa Mandamientos xtemmi Dios, huañee
xtemmi xyxñaa lijna S.ta yglesia. Commani nyax
temmi looy, Chelañee quixaalyĭtonoo bemmiatipie
ctemi xtemmi quicebaa loo layoo ximmi xtemmi Bi-
xoozenitacela, chela cocaninigujo, cocanibem
niali lijoolammi nataaleete xtemmi S.ta Maria
echaapa cocooni yoona, chela gozy nabaonixua
xy gueche layoo Callebichy choonayza, huazo-
goozeeleni tonoo loo bemmiati xtemmini xneza-
quicebaa; gozaacazijni cijami teete quella chybaa
quellazij, chefagotanilo yaaya Cruz nyanigō-
zijlanitonoo nyaxtemmi tolla; chelañee nyaxten
xquella ziloani Bezeteo.

Ahora mientras te absuelvo di con todo tu cora-
zon S.r mio Jesu Christo, Dios y hombre verdadero.
Ammaachy gomialaaya xquiquelo, commygoni
tobi lachilo: Ammaa Choana Jesu Christo he-
hualy Bitoo, hualy Bemmiati.

Fin

Nota = C.o S.r Señor mio Jesu Christo se hallará
se encontrará en la pagina 140 en medio
de los preguntas q. se hacen a los q. han de con-
fesar [illegible] ~~[illegible] quedado~~ por
haverse quedado en blanco por equivocación.

Algunas Platicas, y Conversaciones comunes en lengua Zaapoteca

Bendito sea Dios para siempre jamas.
Laa bemni Dios rely cachy gatija.
Ya dispertamos con vida
Baa pebuaninoo quella nabaani.
Agradecer devemos á Dios todos sus beneficios.
Huanozaabi quixoohui banezanooloo Bitoo Dios quizaa rillaa baneza xtemmini.
Estamos mirando la luz del sol q.e Dios crió para alumbrar al mundo
Huaaetomnanoo biaany xtemni gubijchanibitoo Dios pezaaninijani cozaanijni quiboobi cabij [illegible] layoo
Muy grande es Dios N.tro S.r en toda su obras: crió á el hombre, y lo sustenta con comida, y bebida: á todos da lo necesario para q.e vivan, á ninguno niega sus dones.
Cixootete nacani Benanana Dios loquizaa tij quella huezaa xtemmini; pezaanibemniatichela xoyaani laacaloo quellahuayo, nee quellazeeniza. Rezalachinitoo guiaaaly ni naquijna nacani nijani quebaanini, acazuti bemnixoguani xillaa xtemmini.
Por el tanto pidamos á Dios su gracia, y rezemos el Padre Nuestro.
Laniacani quinnabanoo loo Dios quellagracia xtemmini, huanee quillanoo Bixoozetonoo he!
Quien es? ——— Tuxanaca? ———
Repunta la puerta — Entra.
Pechijteepuerta Coyoo.

Mira quien es el q.e toca la pucata, dile q.e entre.
Conna tu naca, ni xibaayoni roayoho, chilaaca ni choni.

Quien esta? - - - Tunacalo? - - -
Que quieres? - - - Xijxacalachilo? - - -

Dios te ayude Sr. vengo a preguntarte si has de decir Missa, porq.e ya son las siete.
Bitoo Dios cacanee yoobilo Chaana. Zelequin naabatichaya yoobilo, bebela comulo Missa, que tanigoahe hora nacani.

Si Hyo - - - - Yoho xini
Toca a missa - - - Pecaaguibal Missa.
Deja la missa - - - Pezaanaguibal Missa.
Has q.e toquen a Missa — Pegocaaguiba Missa.
Has q.e dejen a missa. — Pegozaanaguibal Missa.
Hay gente en la Yglesia?
Huanoo bemmiatilaani Yohotoo?
Ya se junto la gente en la Yglesia?
Baapetoopani bemmiatilaani Yohotoo?
Diles q.e entren q.e ya es tarde, y se a de rezar la doctrina despues de Missa.
Cochilaaca, ni chooni, nijaxemmibaahuanaca huachij, chela quillani ticha laayo, ni laadoctrina Christiana looxi Missa.
Pon recado para q.e yo diga al Missa.
Pechijba ni naquijña nacani nijani naa comua Missa.

Saca Casulla blanca — Colee Casulla naquijchi.
Negra. - - - - Nagayace.
Colorada - - - - Naxiñaay.
Verde. - - - - Nagaa.

Morada —— Nacapui Natee.
Missa cantada — Missa rezada.
Missa roo - - - Missa. huini.
Se dijeron las tres Amonestaciones.
Comiji pioona ticha pennaabi quella hucchã.
agañaa.
Assi q. se acave la Missa, cerraras las puertas
de la Yglesia para q. no se salga la gente, porq.
he de predicar.
Chijquilooxi Missa, corezolo puertas Yohotoo,
nijani acati quixije benni.. quelani cannijà
ticha libaaña.
Hijo mio: q. pides, q. traes?
Ximi xtennia: xij rinaabalo xij reetañeelo?
Aq. vienes? quien te embia?
Xij reetalalo? tu xixeelanilooy?
Aq. hora saliste del pueblo
Xij hora prijelo loo queche?
De donde eras de donde vienes?
Caa zoobaqueechelo? Caa reetalo?
Aq. hora llegaste. Xij hora pichijñalo?
Como estas tu? como estan tus Padres, tu muger,
tus hijos, y parientes?
Xijnaa ribeezalo? Xinaa ribeezani Bixooze
Xiñaalo, chelalo, xiinilo, chela xiyalo?
Todos estamos buenos y gozamos de salud.
Quiraaly tonoo huaxibeezano huazaca chela
rixaacanoo quella nabaani.
Esperate un poco escriviré la carta y te volverás
Coleena too chij cocayeea quichi chela quibijlo.
A la tarde volveras. Huachij quibijlo.
Toma este medio para q. compres tortillas, y comas;
seea rivcarlas.

Cocã

Cocaa medio nij nijani zijlo gueta, chelagagolo
cuyee quillelo.
Anda con cuidado con esta carta, y con todo lo q.e te
entriego.
Cuyee huazyña ñee quichixij, huañee quiaaalsoo
ni nigooya lachiñalo.
Quando veniste? — — Cocara pitalo?
Como te fue por allá?
Xanacaxa coxaacalo xuaquee.
A quien encontraste en el camino.
Tu pechaagalooto loo neza.
Que tu fisteq.e hallaste.
Xij pitañeelo, Xij pechelalo.
S.r d.: te vengo a ver, tengo q. decirte unas pocas pa-labras
Chaana: Zeele comna yoobilo xapalacitichañi
camnijalooy.
Que palabras son estas — Xij licha nacanixij.
Vendras, mañana despues de Missa, estare desocu-
pado haremos de espacio eso q.e pides, porq.e haora ten-
go q.e hacer
Quitalo guijxij looxe Missa, quii exchijñayaa
chaahuigaa quenixoolaaca, nixaamnaabalo nij-
axtemni amnaa xapanigomnia.
Si Señor: te obedezco, y mañana por la mañana
volvere otra vez a verte.
Cya Chaana: xo zoobaxtichoyalooy guijxij xicil-
la quibizaaca gamnaya yoobito.
No puedo ca tan presto q.e me detengo un poco.
Aca zooaaca chaaya quoobagaa, quelaani itibe
zoaagoa tochij.
Mejor seras quando te vayas q.e tengo un poco
q.e me traigas.
Cogonalo tichanaa, chijcheelo nijaxtemnixapaya
laaniquitañeelonaa.

Muchacho ven acá - - - Pixmi cotaxaxij:
Anda presto, le dirás al Fiscal q. venga á verme q. ay un poco q. hazer.
Auyee huazoo gabito Fiscal ni quita cannani naa, quelani huanoo laci chijña ni conni.
Vino el Fiscal? - - - Pitani Fiscal?
Endenantes vino. - - - Nobaa pitani.
Donde está el Fiscal? llamalo.
Cona Fiscal? Conij che quee.
Hijo Fiscal, fue Dios servido q. veniste q. te he menester mucho.
Ximmi Fiscal, pezaalachi Dios ni pitalo, nijaz tenni huaxiqueña teete looy.
Luego al punto irás á la Estancia, y dirás al Mayordomo q. mañana por la mañana iré á comer á la Estancia, y despues de la comida he de ir á Oaxaca.
Annaa gaacitecte cheelo Estancia, chela gabilo Mayordomo guixi xecilla, chaa gaya o a Estancia, chela looxi quella huago chaaya loo laa.
Mañana de mañana traerás dos hombres para q. lleven unas pocas de aves á Oaxaca para el S.r Obispo
Guijxij xicilla quitañeelo hoopa benni, nijanichee neenilaci pexe loo laa loo Besuana Coquij Obispo.
Hijos llevareis estas gallinas al S.r Obispo dadles de comer maiz, y beber agua, mirad no se mueran de hambre, ó sed.
Ximmi cheeñeelo pexe gozaanaay loo Besuana Coquij Obispo: coyagoto xoobalaaca huañeego queelo niza: Colagannayaca gatini loo quella gubijña laa quella huechaaganiza.
No os volvais sin respuesta.
Acaa quibijto yacatecha decaabi.
Dirás al dispensero q. cuente quantas aves quedaron. Con las vivas q. salieron y q. les heche agua y maiz.

Gabilo dispensero ni colaabani palla pae xeaanani
laani Corral, y acani piayeni, Chela gaan niza,
chela xooba.
Cura esa caballo: . Perijacalo mamniguallooy.
Ven aqui â mi presencia. — Cataa xoanij looya.
Allegate un poquito â mi, q.e tengo un secreto q.e decir te.
Cobijzalaci loonaa, quelani xapaya toobi tichaxee
laana ni cannyâ looy.
No â lexta mira no se pierda lo q.e llevas: no se cai
ga alguna cosa de lo q.e ledi.
Cheelo guazyña, cornaya quimnyjeni zeetañeelo:
yaaca quieaaba, xijtila nipenechea looy.
Traeras dos ôxes (?) de pan, bueno g.... e, y blanco
buscaras donde se hacepan bueno.
Quitañeelo troopa, laa choona dumi gueta xeet-
la nazaaca, naxooba, nayaati: quillelo caaxaca
gueta xtilla chahui.
Quien te dyjo q.e yo lo hize? No es assi no es verdad:
mintio le preguntaras quando lo vio no creas sus
palabras q.e es embustero.
Tuxa cornani looy, ninaa pennia? Acati naca
cijtaay, yaaca nalij naca, pennilachini: quimaã
ba tichalo niquee cocaxa cornani, aca cheelyj-
lachilo xtichaani, quelani naca benni huenni
lachi.
Si viniere otra vez no lo oygas, porq.e solo viene
â engañarte. Correlo q.e se baya â su casa y dile q.e
otra vez no venga â pararse â la puerta cetauca
da y si viniere toma un leño, y correlo.
Tebela queta zaacani yaca gornaziayolo xtichã
ni, nijaxbenni zeeta Zijquijcailooy: Colaayoloni
quee nijani cheni lichini. Chelañee gabilolaaca
ni yaca xtoobi liaaza quitazooni xuayoho xtoon
ulo: tebela quitani quicaalo toobi yanza, chelas
go laayolo ni.

Ahora q.e te vuelvas hablaras â tu Padre y Madre diles q.e haora le ceyo me venganâ ver q.e ay un poco q.e decirles.
Amma Chy quibijto co lo huichalo Bizoozelo ñee ximmaalo, cakilo yoobini ni aammaagaaquita cammoni naa huanoo laa lichani cannyjayoo bini.
Mira q.e ninguno te vea.
Comma ni acaziii commani ooy.
tienes algo q.e darme? tienes dineros?
Huaxapalo xijtila ni commechelo naa? Huaxapalo bichijchi?
Pocos tengo S.r — Huaxijaxapaya Chaana?
Donde estan esos? — Commaxaa niguee?
Podras prestarme cien pesos?
Zooäaca quiñeelo naa gayooa peso?
Tan solamente ay dos ô tres pesos.
Caniciy noo tioopa, laa choonapeso.
Muchacho trae agua fria para lavarme la cara, y las manos.
Pimmi cotañee niza nalla, nijaniquibialooya, cheela ñaaya.
Estate dentro de la Celda no te vayas â jugar con los muchachos en el patio de la Yglesia; porq.e entonces quando yo dispierte no me podras oyr porq.e estas lejos.
Tueezalo lammilichi acaxhee quijtelo booleeya lohotoo ñeepimmi nijaxemmi chij quee zabeeca quebaanna acati zooaaca commatiaygolo naa nijaxtommi cito naxijlo
Quando yo te llame ven presto no te tardes en venir
Chijzeenaaloo, quitalo huazoo acati quillaquitelo.

191. Venid acá hijos mios, entrad en mi Celda v[illegible] os
como se á de hacer ó q.e veni s pediame, porq.e es muy
dificil y no se puede hacer apresto.
Colataa xinni xtennia: Chooto lanni lichia qui-
tomanoo xanacaxaa gaca, ni zeeta quinnaabato
naa, quelani nagana kete nacani, chela acazoa-
ca goca quoo[illegible]a.
Toma esta llave abre la Caja, y saca dos paños de na-
rizes delgados.
Cocaa yaveni coxaale guinia yaaya colee roopa
laxi xija nalaace.
Aora luego anda á ver dentro el Corral q.e tienen
las gallinas, porq.e gritan, quiza entró algun ani-
mal bravo, y se las quiere comer.
Annaa gaci [illegible] cannalo laani Corral xijna-
xa, pexe gozaana ni huanibeechi: te coyoo iuti-
nanni tooxo, chela zacala chini gayo maniquee.
Si ay algun animal bravo q.e viene á espantar las
gallinas tomaras un palo, y lo mataras, y me lo tra-
erás para ver q.e animal es esse, y como es.
Tebela huanoo iuti nanni tooxo, ni zeeta gogo chi
bini pexe gozaana quicaalo toobi, yaaga chelagó-
tiñaalo niquee, chela quitañeelo laaca loonaani
ani cannaya tu nanni naca, chela xana caxaa-
nacani.
Anda, y ven aprisa. Thuazoo cheelo, chela hua-
zoo quitalo.
Abre los ojos mira no se pierda algo.
Coxaale bizaloo canna aca quinnij ti xijti[illegible]loo
Mira no entre alguien en mi Celda quando yo
no esté en Casa.
Canna acati chooziti benni lanni lichia chij
yaca nikezaa[illegible] lanni Yoko.

Estaras alerta quando venga algun huespede q.e viene de la Ciudad de Oaxaca quando llegue a mi Celda, sino estuviere yo en Casa, dile q.e se aguarde un poco hasta q.e yo venga.
Zoobaziñalo chy quitani ruiñ piooza ni zeeta ni loo gueche nooloolaa, chy quichyñaniloo lichia tebela yaca cueezaya lanni Yoho Cochi niguee ni cueezani toochy calla quebani.
Buen provecho te haga.
Laca baalcaca looy.
Podras venir mañana á verme q.e tengo donde emplearte, y tienes un poco q.e hacer por mi, alguno de te lo pagare, y no me olvidare de tu amor.
Zooaaca quita quixy carnalo naa nijaxterminia payalate quixeelaya looy, chela xapalo tochyjni gonnilo nijaxternu naa, xtoobi chy quixe looy chela acati quellalachia quella gonnachy xternilo.
Dime q.e tienes miedo de venir á verme?
Comy naa. xyjnia xichyjbilo quita gannanimnaa?
No tengo miedo ahi S.r: pero tienen malas costumbres los del Pueblo, hablan mal y murmuran quando vienen hombres á la Casa del Padre. dicen de esta manera. q.e hace aquel hombre q.e viene á la Cassa del Padre? el le muestra á el Padre lo q.e hace la gente del Pueblo en sus cassas.
Aca xichyjbia yoobilo Chaana, cannibennixten ni queche xapani nachaaba xpeaxinijni yaguyzaaca, chelaxinijhani Chy zeetabennilo xichini Bixooze Coopa Bitoo: cicany xinijni xyjxonni bennigueе, ni zeeta lichi Bixooze Coopa Bitoo. laaca nollooni iloo Bixooze xyjxaxonnibenni huatachi loo xlichini.

Venid acá todos sin faltar alguno oyreis mi mandato, q.e dize á todos vosotros.
Colátaa roaxy quiraa quitooki reemse, commato ayato xkeea, ni cammija quinaa ilatoo.
Que dicen los del Pueblo de mi, hablan bien?
Xij. xemnai bennihualachi, xemminaa, xinij Chaa huini?
Todos V.a engrandecen tu nombre ninguno hablan mal de ti, antes oyr á todos los del pueblo q.e dicen eres muy bueno de costumbres, y de buen corazon.
Chaana quiraaly xigoobani laalo, yacaruini, nij xijluini xemni yoobilo: canipiñati ayaya loo, quixaaly benni gueche ni xemnaani, yoobi nacalo nachoono tete xpeealo, chelanaraacalachilo
Es verdad eso? no me engañes: di la verdad como ella es.
Huaxij nacaxy? Acala xiquijelo naa, comij lichaaij cicalaca naca.
Dios te lo pague, porq.e me hablas la verdad.
Dios quixenilooy, nija xemni rolochiichalo ñaa lichanaaly.
Quien te llama aqui? es tu oficio ese? porq.e te vienes á entremeter sino te llaman.
Tu xixeeniilooy xuaxy? huanaca xchij ñalo ni quee? xijniorecebe colla chexualo, tebelaya cani beccheniilooy?
Anda malvado: algun dia me la pagaras, bien se todo lo q.e haces en el pueblo y tus latrocinios.
Cuyee benni huechije, cazaa chij quixelo naa.
Huanama chahuia quixaa ni xemnilo lo que chehuañee quella gobaana xemnilo.

Cuyee gabilo dispensero quitañeeni niraaualla loolichia quetani cobijchi nira chelaacati-noo toobi taabaniraquee

Dalepriesa q.e tray gala agua luego haora.
Coqueenelo taaca niquitañeeni nira annaa gaaci.

Mucha gente viene, por el Camino.
Cijani bemi Zeetani loo Nêza.

Donde iran todos aquellos hombres.
Caaxacheeni quiraaly bemiquee.

De donde vienen — Caa Zeetani.
Quien lo save? — Tija nannani.

Por ventura vendran à veame.?
Tequita comnani naa.?

Pregunta de donde salieron
Comnaaba tichalo caapiriyeni chea caazeeni.

No digas q.e yo selo dije.
Yaaca quinijlo ni naa comyaloo?.

Poco à poco ve anda suavemente y no corras por el camino.
Chaahuigaa chielo huadootaalo chetaacati cotonilo looneza.

Estavalo el Padre? Toobicijaibe ani Dixooze.

Dile al dispensero q.e antes q.e seacaven las gallinas q.e ay en el Corral me avise compre mas para q.e comamos.

Gablo dispensero nihuabo niquiloo repe regooaana nihuanoo lammi Corral cogonnani licha naagazija pere nijani quetagonoo.

Dile q.e no venga q.e estoy ocupado.
Gablo yaca quitani, nijani ranirapanaraya.

Tengo muchos huespedes no lo digas entrar.
huazapaya ciani bioozą, aca cozaanaloni Choo.
Mira si biene y quantos vienen con el.
Comna tebela zeetani, nepallabemni zetañeeni ni;
Vistes traer Caballeros?
Comnalo tebela zetañeeni benni Coquij?
Amarra los Caballos.
Pelijbi manniguallo.
Dales de comer bastante zacate.
Teyago quee cianiguijxe.
O soy cansado del Camino.
Richaagaya looneza.
Ratohaag vine y no e comido.
Nobalij pela chela aca cietagoya.
Apenas llegaste te has de volver.
Pea quichijtalo quibijlo,
Esta mañana — Nobaa zeeilla.
Antes de amanecer. — Nobaa Cahui.
A media noche. — Colo cela.
Anoche. — Nochij.
Ayer — Naee.
Ayer tarde. — Naee huachij.
Ayer por la mañana. Ayer a estas horas.
Naee zeeilla — Naee cica amnaa.
Oy. — Amnaachij.
Antier — Antes de antier.
Naee — Naee Comnij.
Aora cinco dias — Coyoo cubijcha amnaa.
Aora siete dias — Coche cubijcha amnaa.
Aora ocho dias — Coloobi Semana.

Endenantes teavisse loq̃ he de hacer.
Nobaa pegoomatichayaquee, ni conni.
Dile á el copo Caballos q̃ eche agua en la pila.
Coñi copamanni negaan nizaloo nichaa.
Mira si estan los Padres en su Celda, y si estan no di-
gas cosa, ven á decirmelo.
Conna tebela naa, Riooze lichini: tebela xibe
ezani acaay gabilo, quita nalo naa.
No tengo cosa q̃ darte, otro dia habra, y te dare.
Acatinapaya, ni conechealooy, xoobichygapa-
ya, chela coneechealooy.
Anda á traer una poca de masa, á el Pueblo, y dale
de comer á los pajaritos.
Auyee quitañeelo laci cobaloo queche, chela goga-
golo piquijni.
Dile á esa muger q̃ haga calla á el Niño
Cochi benni gonnaaguee, ni gogocaanibatoo.
Riega aqui, y barre bien la Celda.
Coxijniza xuaay, chela pellobachahui lichi.
tiende la ropa en la Cama.
Pechijla ó pexooba lani loona
Saca el servicio y labalo bien.
Colee guezo guijxi, nee cotijbi chahui laaca.
Pregunta si esta hecha la comida
Connaba ticha tebela huaxaca quellahuago.
Llama al dispensero q̃ venga á poner los manteles comeremos.
Coxijche dispensero ni quitacozoobanimate
los quelagonoo
Anda dile al dispensero q̃ trayga agua fria
á mi celda q̃ se acabo el agua y no ay una go-
ta q̃ beber.

Au

160 Quee gabilo dispenser quixerin nizanallal los bichia que am coayehuiniza chelaacalixoo tooti laabanizaquee.

Donde esta la Casa (C.?)
Caxzoobalichi xtenni. (T.)
Esta es esta Casa?
Zoobacito yoro queeá.
Vamos alla anda tu por delante.
Thoo xuaqi, cozaa nyxoo.
Toca la puerta, pregunta si esta. nid.
Cdiagzo xuayo, c. comaabalicha bilaniticia
Seda mas q. lo viene a vuscar q. tengo un negocio. con el.
Gabilo peica quilleaniquee, nyaxeemixapaya toobi, bozeno, loo yoobini
Mira no se te olvide decirle q. vaya a verme.
Comnaacali queallalachi gabiniquee xichee ni cannaniinaa.
Vn trabajo me succedio se me perdio un paño y una bolsa q. tenia cien pesos.
Toobi quellazi coraacayo, comyliinnaatoobi lani, ricee tobi bizooli ni copani gayoo yapesoi.
Por vida tuya q. preguntes quien se hallo a vos sa le dare lo q. vale el hallazgo.
Nilaxeemi yoobi o quimaacaaxicchalo biipecree lanibizooli, gonee cheea laacanileizaacaquee llapichehá.
Mi Caballo se desato y se huyoo embiaa vuscar
Mani hualo yemia pixaache, chelapenoo riecoi, coxeela quilleaniquee.
Lo ha halla se donde estaba?
Pecheelalo quee, caa coteezam?

Piensas q.e no se todas las maldades q.e haces?
Rollabaiachilo ya huanamnaya quixaa quella
nachaaba nixonnilo?
Quando no piensses te hallaxe en todas tus malda-
des q. haces, y mandaxe ā el Alcalde te meta en la
carcel dos ò tres semanas, y te azote.
Chij yaca zijtoolo quecheiaya looy loo quiaaa xquel
la yaguij zacalo nixonnilo chela quenabeca Al-
calde choonigonni loo, lanni licinquibatoopa
laa choona semana chelanee quineeboonilooy.
El otro dia quando fui por el camino, halle una cu-
lebra enroscada en un arbol grande, saque mi
escopeta, y le tire y le entro la bala en toda la cabe-
za, y se murio.
Zeetooxi chij chij cayaaloonezapecheeloya toobi
bella tooxo nayaaqui loo tooki yaayanoo Coleea
Escopeta xiennia pecaaya manniqui, coyoonipe
toolo guiba quitoobi quiquennaani, chelacotini.
Quien te traxo aqui?
Tu pitaneeni looy
Mañana dandome Dios vida me volvexe.
Guixij Dios quezaalachininaaquella nabaani
guyxija.
As menester algo de alla?
Neuenniquijñelo xijsila xiaquee?
No he menester cosa tengo lo q.e necesito
Yaca xila huaniquijñea, xopaya quixaanimia-
xiquijnea.
Esto es bueno Señor.
Laaca huana canazaaca Chaana.
Mira lo q.e quieres te lo daxe.
Coma xijxa xacalachilo, conechea looy.

Como están las siembras están buenas?
Xanaaxaa nacaniguiñaa, huanacanaraa ca?
Llueve por allá porque hoy dó q. se van secando
los sembrados en algunos lugares.
Huaxeaaba niza guije zuaguee, nyaxennip
ñalaaya nisaaine, tigooloni guyñaa guela co
xijtilalate.
Dios quiera dar nos agua porque sino llueve he
mos de morir de hambre este año.
Dezo Dios cacalachini quezaalachitonooni
za guije quelani dela yaca queaabanizaca
ticuo pñando yrany.
Sea cogido mucho maíz en el Pueblo?
Pellaapa cianinooba looy gueche?
Ha llovido por allá.
Peaaba guigui nuacani?
Dime es verdad q. cayó un granizo muy recio
q. destruyó los sembrados?
Comaa, nallynacaji nipeaaba quie zaaa
huaxooteze, nipexyñeni guiñaa guela?
Quieres servirme?
Huanacalachi comnilo xchiñaya?
No tengas miedo, te estarás conmigo, como á hi
jo te amaré.
Acati quienypilo cueezañeto naa, cicaxinni
canachija looy.
Te vestiré, te enseñaré á leer, y en creciendo te
casaré
Cogacoja looy, gogozeetea looy quella huellaaba
guichi, chelachij quinnyjilo gogochagañaaya
looy.

Tiempo de calor — Corijbaa.
Tiempo de aguas — Corijguije.
Tiempo de frios — Corijnalla.
Tiempo de cosechas — Corijlayna.
Ahora un año — Cotoobiza ammaa.
Desde q. nací, es, oy en el mundo.
Colaala çaec huanibe ta yoloo quechelagoo.
Desde el mes de enero, hasta Agosto.
Loobeo enero callabeeo Agosto.
Jesu Christo N.tro S.r nos enseñó todo el tiempo q. vivió.
Benanana Jesu Christo peyozeatenitonoo peloobiroo ni benna baammi.
Me pesa de haver q. estas enfermo.
Relaazela chia carnaya ni zacaxeenelo, ó zacapialo
que enfermedad padeces? donde te duele?
Xi quella guicha xiznacalo? Cazaioobaloy.
Quanto ha q. comenzó la enfermedad.
Cotaxaa cozoolo quellaguicha.
Estas mejor? Comes? Bebes?
Huaziaanijlachilo, huahaygolo? Huaaceo?
Has de comer porq. si no comes emorirás.
Gaygolo nijaxiemni zebelayacaxaagolo Cabilo.
No salgas á el patio estate en lo abrigado porq. no te dañe el viento.
Acali quiny ciolooleeya coleezalatenozaapanijani acalibij coxinieni looy.
Esfuerzate porq. espero en Dios q. no será cosa la enfermedad.
Pomi nanoolachilo nijaxiemni xibeezalachialoo Dios, niacaxigacaquella guicha.

181. Ponte en manos de Dios, para q.e se haga lo q.e Dios quisiere
Cochijzalo loo lachiidaa xenni Dios: nijanica caniaacalachi Dios.
Dios C. S.r te de lo q.e convenga para salvacion de tu alma.
Xesuanana Dios quezaalachinilooy ninaguĩ ña cacanilooquella huezilla animaxenmilo.
Mucho me pesa de todos los trabajos q.e padeces.
Cinoo xe ziaazelachia nijaxenni quiaaa quella zij niaizaacalo.
Dios le consuele.
Bitoo Dios gonni nabija lachilooy.
No ay otro remedio sino sufrir con paciencia estos trabajos q.e padeces y dar gracias a Dios.
Aca noo xeoohi remedio, tebela yaaca cobeyanna quella zijxij niaizaacalo, huanee zijbaanera loo Dios.
Si pudiera de buena gana te ayudara; pero no puedo.
Tebela zaaca quitoobi lachia niaacañeeca looy cani acati zaaca.
Quiera Dios q.e otro dia pueda yo ayudarte.
Yacalachi Dios ninitoo sichij naa zaacacaca ñeecalooy.
Assi son las cosas del mundo unas veces [illegible] bajos, otras bonanzas.
Ciconij nacanilloo xenniquechelayoo zochij huanoo quelazij zochij quella nazaaca.
Pondras en manos de Dios los trabajos q.e padeces y Dios te remediara.
Cuaq.a quilo loo lachiidaa xenni Dios quella zijni nizaacalo, ne Bitoo Dios queoonichahuniilooy.

Avisale ā tu Padre, y me dixas, si convienen q.e
vayas conmigo.
Pegoonaki cha Bixooceto xiñaalo, chelañaalo
naalebela nisi, quelanini cheeñeelo naa.
Quando quieras volverte ā tu Pueblo me avisaras
y e iras no es menester q.e te huygas.
Chy zacelachi quiky lo loo queechelo gogoonalo
tichanaa, cheelo acati niquyña ni coxooñeelo.
Necesitas oyga Missa baxe. haz la Cama, y ca
lentaras agua.
Latichaa huazoonia Missa teloobo, bezooba
loona, chelas coohaalo niza.
Trae el agua caliente, q.e has hecho todo el tiem
po q.e me fui.
Chañee niza chaa, xi pennilo petoo bizoo cuejaa ya
Ponme aqui todo lo necesario para hacer chocolate.
Pechyba xuany quinaa, ni naquyña nacanyani
gonni Chocolate.
Toma esta tablilla, batela, y bebe.
Ooaa tablilla ni, peneeche, che a Cohuee.
Bate bien el Chocolate no le heches mucha agua
Peneeche Chahui Chocolate quee, acati gaalo xija
ni niza.
Dame tantita agua tibia para enjuagarme la
boca
Peteetonaa tochy niza yolle, ni jani cozaaca
xuaya.
Voy ā la Celda del P.e Vicario, cerraras la puerta
de la Celda, y daras agua ā las bestias. Almuerza
salas bañalas y dales de comer maiz.
Tluizaaya loo lichi Bixooze Vicario cozeeyo
loxuayo lo chela coyuelo niza nanni coloo
ñeequibaniquee, peeyaaee, chela peyaago xoo
ba.

Si alguno me viniere â ver, vas â avisarme.
Tebela tuti ~~chooni~~ benni quela cannaninaa cheelo
gogonnalo lichanaa.
Si entrare alguno en la Celda, estate con cuida-
do mira no se hurte algo.
Tebela tuti Chooni lanni lichi zoobaryñalo
comma acatiquaanani xijtilaloo.
Coge la Cartilla y lee.
Cocaa quichi Cartilla, chela pellaca.
Trae la Cartilla veremos si saves â leer con bien.
Colaanee Cartilla quitonnanoozebela huanani
nana chatuilo quella huellaabaquichi
Anda juega un poco, y vendras de aqui un rato
Cuyee quilelo tochij, chela zelaacigaaquelalo
Si no viniere el Fiscal, llamaras un topil, que
lo llame.
Tebe la aca quitani Fiscal, zeenilo tubi qui-
tiaagaloo nijani aueechini Fiscal.
Lavaos la cara porque la teneis muy sucia como
el suelo.
Coyjii loolo nijaxtenni huaxapalo queena-
chaabateete, cicayoo.
Yo voy â confesar â un enfermo, estate en la
Celda, y si saliere, cerraras la puerta con llave
xenninijaaya cozoobaxilla tubi benni quichi-
coleeza loo lichi, tebela quixijelo gozeegolo yoho
quiballave.
Toma javon ve al rio â lavar tu ropa, y asi que aca-
ves de lavar vendras breve que tienes un poco que hacer.
Cocaa jiaani tilla cuyee loo quiego quijbilo quita-
tohuarog nijaxtenniixapalo tochij c quianicomi

Enciende Candela. Ps. par.

Pecaa guij guixe velquijecre) como dicen en oixa.

Anda trae una lumbre, p.a q.e enciendas cande

la, y si no ay lumbre trae un tizon encendido.

Cuyee quitañee o croo guij, nijani coraaquelo

guijxijzaa; chela cola acati huanoo guij, stañee

cooijyaazaba o nacaguij.

Hincate de rodillas, y reza las quatro oraciones.

Pezooujbi, pilla quitaapa ticha laaya.

Los q.e vienen á cenar, pondra la Candela en el

suelo, p.a q.e no se queme á Celda, y llevanas

el recado de mesa.

Taj cocaani guiba quellahuayo xichij guijyelo

huinizaalooyoo, nijani acati chaaguini lichi

chela chereeloguiraa naguijña loo Mesa.

Procurad de acertar, y no xonquees.

Sezeeloolo Cruz, cotaazaci, chela yacaquilaabi. Hijo.

Hijo Fiscal mañana muy de mañana ha de es-

tar aqui un hombre q.e vaya a (N.) buscalo ha-

bil, y q.e no sea ladron.

Linni Fiscal guixij xiciilaaroo cuee zanixuanij

zoobi-bennini cheeni loo (N) cotilleeo quieeninā

zijñana cany chela acanacani benni gobaana.

Mejor sera q.e venga á dormir aca el q.e hade ir p.a

q.e se levante muy de mañana, y se vaya.

Naraacanoo gacani benni ni cheni quetazacu

ni xuanij nijani quebaanini huacahuixoo, chela

Creeni. Hijo cuenta esas gallinas, y essos huevos

q.e has de llevar, mira no las vendas en el Camino.

Linni pellaaba pere gozaana, chela Chitaperenī

Chee reelo, comaacati gotoohdo quee loonezaa.

168 Esta carta, y a fuerta daras a mi Madre, y el volver con este Carnero llevaras a casa de mi hermana.
Guecniij huaniie cuana naaxi co ccexo looxiñaā ya, xtoobi quechiij huañee beeco xilla cheeñee lo loo lichi biraaraya.
Traeras con cuidado lo q. te dieren, no dejes caer las carta.
Guetañeelo huarijña guiraa ni coleebeni looy acati coxiasalo guichi.
Toma tu paga, y vete.
Cocaaleraaca xchijñalo chela cuy ee.
Te dije q. volvieras aprisa, y se has tardado tanto q.q. has hecho.
Comija looy, ni quibijlo huaroo, chela go llaatectelo xypennilo xuaquee.
Donde estan seis panes de jabon, q. faltan q. los hiciste
Cona xoopa biaxijlla ni xinija, xy pennilo xtenniquee
Cabales te los dieron, assi lo dice el papel, si los escondiste me los pagaras.
Guiraaha piaxijlla pelectenilooy, cicaxij ga nniqui chi, looy pecaachilo, quixelo quee naa.
Di al Aguador q. traygga agua.
Cochibenni hua nirra, quitañee nirra.
Fiscal tres dias ha q. no traen a la Celda un cantaro ni una gota de agua.
Fiscal coyoona guby cha huanoo ni yacati ceeta neeni loo lichia acatoobi xini aca loo bilaabanirra.
Laba la tinaja y echaras el agua.
Coijbi guero, chela gaalo nirra.
Hijo Copa caballos no seas flojo barre la caballeriza y saca el zacate q. ay en el pesebre.
Xinni Copa huallos acati gacalo gobeete, yelloo balichi manni, chela golee guijiñino ale xaago. manni.

Cadarato le has de hechar zacate á la Bestia, y poco cada vez, porq.e si se lo hechas de un golpe lo echará á perder.

Gaa gaa coloo guixi manni, chela chaaya liaaza huaxija, nijaxtenni zebela xigoolo loo manni qui-zaa guijxiloo quitoobi quela huezoo goxijñeeniquee.

Fiscal manda q.e recen el Rosario de la Virgen en Ma-ria todos los muchachos.

Fiscal connabeea ni quiaaaly penni collani Rosa-rio xtenni xonaaxilanoo S.ta Maria chaapa cocoo ni yonna.

Que bien trabaja este Maestro!

Xij xonni chahuini chijña Cobeecherij!

Es á mucha verdad no es mentiroso como otros oficiales.

Benni xtichani nallij nacani, acati nacani benni huanni lachi, cica nacani xloobi cobeeche.

Es muy habil juicioso q.e no ay otro como el.

Huatij ñateete nacani, xiiyloo ya yacanoo zeetoo bi cijca nacani niquee.

Traba apriesa este el Maestro.

Huarzoo xonni chijña Cobeecherij.

Mirad hijos: esta obra q.e quereis mandar hazer la concharbe el P.e Cura para q.e no os engañe el M.tro

Colacomna xenni: Chijñaxij ni xacalachi cozonni ito coxijani quee Bixoore Cura, nijaniacati zij-guijenilato Cobeeche Chijña.

Quando se acabara esta Yglesia?

Coca Chaaloo Yohotoonij?

Poco á poco podeis ir juntando lo necesario para hacerla obra.

Chahui gaa zooaaca gotopato, ninaquijñanaca ni tijani connichijña.

Eres un ladron — Benni gobaana nacalo.
Eres un mentiroso — Benni huennilacii nacalo.
Eres borracho-bebedor.
Benni gorooch, benni cohue nacalo.
Eres rebolto[s]o. y traydor.
Benni huecotilla, benni caato lachi nacalo.
Yngrato q.e no agradeces los beneficios
Yaaca xiziibaanezalo xillaa.
Porq.e haces de mala gana lo q.e se mando?
Xijnija yaquyzaaca xquella cocalachiaxomilo —
Chyña, ni xennaabeeayaloo?
Trae este tintero q.e quiero escrivir un Carta.
Cotaañee xiyga lamaquee, nijaxterrinacalachiga
caayeea tuvi guichi.
Amuela bien esta navaja.
Coxoobi chahui guiibaxij.
Coge el ilo y la aguja, y ensarta una hebra de ilo
para q.e coras tus calzones, remiendalos
Cocaatoo, chela guechi aguja, chelacoliyce toobi loo
chaatoo, nijani quijoalo zoxeelo, ve laana xterrilo
pequijtiquee.
Por vida tuya q.e vengas mañana muy demañana
a dispertarme q.e he de ir a (N.)
Niaxterrii xquela nabaanilo, ni quitalo ruuxijxe
cillaxoo coquaanite naa, quelani Chaaya (N.)
Traeras tres bestias una con silla y freno para q.e va
ya mi muchacho, otra sin silla y la otra de carga gorda
y fuerte.
Quitañeelo chonna manni toobi noo silla no freno
nijani cuijbani xpinnia zee toobi yaaca silla, toobi
manni, yooa nazooba chela nagipa.
Tambien traeras un Tlatlacan, y otro q.e lleve la carga,
q.e ya es hora de irnos. Thuañee quitañeelo toobi benni
~~[illegible]~~
zaaniijo, chela zeetoobi nichenieeni yooa.

Embillen los Caballos, y aparejen las bestias de carga q.e ya es hora de irnos.
Colacoo villa manni huariee colacoo bizoo zeloo manni yooa, nijaxanni huaxallabeea Choonoo.
Tiende bien los sudaderos no se le haga matadura a la bestia.
Colixachahui sudaderos acati zaca ~~matadura~~ quechi beche manni:
Porq.e estan estas bestias trasijadas no cenaron, no bevieron agua, dadles un poco de maiz q.e coman, para q.e no se cansen el Camino.
Xijnija manniniy xitaabilannini acati comi qo xichijni, acati cohue niza? Colazaaqo queeto chij xooba nijani acati quichaayaniloo neza.
Aprieta bien la zincha q.e la amarras teflojamente endenantes.
Palybi typa cincha quelaninobaa pilybitohuea laaniquee
Ayuda a tu Compañero a cargar las petacas en el lomo de la mula.
Cocañe lezaalo cogooani petacas beche manni
Quando llegueis a el quarda esperadme alli, no vajeis las cargas hasta q.e yo llegue.
Chij quetijnalo lijchi Coopa Duana colacuee zaxuaxij: acati quilijbeto yooa cala quichij=ñaya.
Andad por delante, y esperadme en la puerta del Conv.to grande.
Colazaanijzoo chela colacueeza loo xualichi zoo nilaa Conv.to grande
Bajad las petacas, y llevadlas arriba a mi Celda.
Colaquilijti petacas, chela colacheeñee quijaa loo lichia

Anda muchacho à enseñarle à este hombre donde ha de meter las petacas
Pinni cuyee coloohuilo loo benniaŷ caa chooni petacas.
Volveos à vuestro Pueblo, ya os pagué.
Coaquibÿ loo xquecheto, baa colÿxea lato.
A mi casa avesta ya ã estamos, hasta pasado mañana nos iremos.
Chee cuezato loo lichia, calla huÿcha choonoo.
En mi casa ay zacate para q. coman la bestias cuidadlas.
Lanni lichia huanoo guÿxi nÿani yagonin nañi eslagapa laaca.
De donde vienes? à donde vas?
Caa zeelalo? Caa cheeo?
Esta bueno el camino? ay mucho lodo?
Huazaaca naca neza? Huanoo ciaani penne?
Viene crecido el rio? se puede pasar el rio?
Zeeta nizaaoo guego? Zaaca quiteete guego?
Qual de estos caminos es el q. va à Oaxaca?
Cotaxtenni nezaÿ nacani pizeni Looaa?
Quantas leguas faltan para llegar?
Pallas legua xinÿti nÿani quichÿña?
Podremos llegar oy?
Zoaaca quichÿñanoo annaachÿ?
Es lejos el Pueblo? O esta lejos el Pueblo?
Cito nacani gueche? vel Cito noo gueche?
Hyo este dia ya e perdido el Camino tomar el real para q. me encamines al Pueblo de Tlacolula
Lenni benni zaanÿxo xÿ pezaananni nezaÿ. cocaa tobi tomin nÿani coloohuito nezanaa loo gueche baaca.

Como se llama aquel Pueblo q.e estamos mirando alla lejos?
Xijlaa guechexij nixiroopa xuaaxijyaa?
Que llevas ay llevas fruta compraré.
Xij Zectañeelo xuaquee. Zectañeelo cuaananaxi cárija.
Quantas das por medio? Palla xoto holo tooki medio.
Hijo preguntá adonde esta la Comunidad, y vamos allá á descansar un poco.
Xiinni comaabaticha caa roo ba Yoholahuichoo, xuaconi quixoohuilachinoo toochij.
Llama á el topil q.e trayga lo necesario.
Conjichi guijxiaaya niquitañeeni, ninaquijñe.
Hijo quanto vale una gallina, un pollo, a quantos huevos se venden por medio?
Xiinni palla leraaca tooki, pexe goraana, palla tooki pexe cooni, palla chita vexe xitohoni tooki medio.
Toma quatro: 2 para dos gallina, dos R.s para dos pollos, y un R.l para tortillas: asaras bien las aves y traeras un poco de chile mole, y un xonheue racate, y avisaras quanto vale, te lo pagare todo.
Cocaa taapa tomin nijani zijlo tioopa bexe goraana tioopa tomin nijani zijlo tioopa bexe cocooni – chela tooki tomin nijani zijlo queta goquij chahuilo bexe, chela quitañeelo toochij xoobi quijña huañee tooki ecla guijxi, chela cosonaa tichadnaa palla leraaca, quixea looy quixoa.
Hijo esta el Padre en el Pueblo?
Xiinni huaxibezani Bixoore oo gueche?
Vamos á casa del Padre.
Choonoo lichi Bixoore Coopa Bitoo.
Vamos á la plaza. – Choonoo loo gueea.
Busca donde venden CV.
Cotilæ caa rotohoni CV.
Chile verde — Guiña yaa.
Chile hualle. — Guiña ana.

Chile costle — — — Gueña yache.
Fruta — — Cuaana naaxi.
Zapotes Negros. — — — Guela cryña.
Anona — — . Guela.
Platanos de Castilla ó largos — Bidooa xalla.
Platanos guineos. — — — Bidooa yaace.
Pitayas. — — — Bichy.
Tunilla — — Bichy hualache.
Quantas das por medio?
Palla xo tholo tooki medio?
Quentalas. — — — — — — — — — — Pellaaba.
Mide ocho almudes de maiz.
Pereexibeca xoono axma xooba.
Mide quatro varas de paño.
Loxi beca taapa yaaga beca laxi.
Pesa dos libras de Cera.
Pereexibeca tioopa beca guijna.
Mucho pides quanto á eso. es lo cierto.
Huayaaxe ximnaabalo, pallagacalezaacanally.
Hecha otro poco, ó mas — Pechyjka xoo.
De quien es este paño q.e me hallé
Tu xamnilaniny, ni pecheelaya.
Sino es tuyo por q.e te lo llevas?
Tebela acali naca xtemmilo, ninyjazetañeloni
El paño q.e hallaste es mio me lo traeras.
Laxini pecheelalo xtemmianacani, quitañeloquee naa
Sino parece su dueño guardalo hasta q.e parezca
de quien es.
Tebela acali nicheelabi xtemmi nacani, gopa
laxi, calla quicheelani tu xtemmini.
Yo no dije mi mandeo, ello hiro porq.e quiso.
Naa acali gocchia acali gonnabeeayaminy,
yoobi pemmini nyjaxtemmi cocalachini.

No lo creais porq.e es falso testimonio q.e me levanta
y lo compone de su cavesa.
Acati checijlachilo niquee, quelani xoyoooxij
huini naa, chela xozaaxijhui ticha quequeni.
Por su nombre, y vida mia no lo pague mi honra
Nijaxen nilaalo, chela xquella naoaanio gani
nalo acati quixeni quella saaoaana xoennia.
Mirad that menes ea algo, avisame tus doxeste
todo corazon.
Conna teselahuanquynelo xijtila pesonnaticha
naa, quitoobi lacuia conecchea looy.
Cn teniendo alguna necesidad ven a mi y te ayu- daxe.
Chij zaacalo xijti quella niaache pitalo loonaa
cacañecaloy.
No seas mesquino ni me niegues lo q. te pido: qui-
zas algun dia tendras alguna necesidad, y te soco-
rrere.
Acati zacalo naheeco, acati coguaalo naa ni
xinnaabayaloy, te zoochij zaacalo quellarij,
chela naaquellaayaloy.
Dios selo pague te agradezco mucho el regalo
q.e me embiastes
Dios quixeni looy, cixooteete huanizyjoaneza xi-
haa ni gozeelalo loonaa.
Perdoname q.e no tengo ahora cong.e corresponder-
te, algun dia te pagaxe.
Connyti loo naa nyaxeonni acatiaapaya an-
naa, quequoohuia looy, zoochij quixea.
Pediale a Dios te de salud, y lo necessario para el
Cuerpo, y salvacion de tu alma
Quimaabayaloo Dios quezaalachinilooy
quella coxaaca huañee ni naguijña nacani
loo pelaaxi, Chelañeelooquella hueallaa ani-
ma xten...

 Dios te de abundantes cosechas.
Bitoo Dios queraa lachichi looy layñ añi xeni.
Le dieron cien arobes y mas.
Coyñeni goyooatoo huchy baz.
Cien pesos y mas ve huxtoo N.
Gayooa pesos huachy bando colaanani. N.

Para responder à los Yndios sus pâranyones. Para Pasquas.

Aveis venido hoy hijos amados mios â saludarme deseandome muy buenas Pasquas (del Nacimiento de Jesu Christo) (de Resurreccion) (de Spiritu Sto). Por el tanto assi como vosotros me deseais vida, salud, y gracia, assi tambien yo hos deseo q. vivais muchos años, dandoos Dios mucha salud, y su gracia. Procurad agradecer â Dios sus dones, y obrad segun es su voluntad q. es q. guardeis los Mandamientos de Dios y de la Yglesia, si assi lo hicieredes conseguireis verâ Dios en el Palacio del Cielo, y adorarle para siempre jamas Amen.
Xinni nachyaa annaachy peta comuxonnijto naa huanizaa bilachilo naa nazaacaleete lany (squella golle xinni Jesu Christo) xquella quesaani Jesu Christo) xquella peta Dios Spiritu Sto) laniaca, cani cica lato ziraa bilachilo naa quella nabaani quella goxaaca, huañee gracia xtenni Dios, laniccica huañee naa huanizaa bilachia lato, ni quebaanito cijani ytaa huanezaa lachini lato Bitoo Dios ciani quella coxaaca huañee gracia xtennini; cola colaaga zij banezalo loo Dios xillaa xtennini huca ñee colaa ... to chyña cijcanaca quella cacala chini naca; nigapato xibaa xtenni yoobina Dios huañee xtenni Sta Yglesia. Tebela cij caay gonnito gogaala garnato loo Dios lanni Quehui Quieba;

huañee gonni xiybitooto yoobinagachy gaaja.

Para Fiesta de Trinidad.

Me pedis el q. hos haya la fiesta de la SS.ma Trinidad
sehoxala Fiesta el dia (N) y os explicare este so be-
ro Misterio segun mi corta capacidad pudiera sola-
mente os digo ahora q. como Christianos q. somos de-
vemos engrandecer á Dios N.tro S.r todo poderoso q.
crio el Cielo, y la tierra. Crio el Cielo para q. sea pala-
cio suyo, crio la tierra para q. sea habitacion nues-
tra, mientras vivimos en ella, y assi viviremos co-
mo Dios manda, assi q. muramos, sera tambien el
Cielo nuestra morada, alli veremos á Dios, y le ala-
varemos en Compañia de los Angeles.

Thuaxinaabalo naa nigonnia lato lany xtenni SS.ma
Trinidad gacalanny Chy (N) huañee gollo hiiea
lato Misterio nachoonony cijca rraaca quellaxien-
ni huini xtennia. Xillaaci xinnia lato annaa, ni
cijca benni xpraanoo ninacanoo huanezaabi quin
nyo cijxoonoo los Benuamnana Dios, ni quizaalayooca
ni pezani huiebaa nijani gaca Quehui xtennoni, pezaa
ni layoo nijani gaca lichi xtennitoo, nelloobicij naryo
-oo guechelayoo: Chela cicany teela quebaaninoo
cijca xinnabeea Benuamnana Dios chy gatinoo huañee
Quyebaa gaca lichi xtennitonoo, xuañee quitonanoo
loo Benuamnana Dios, chelañee quiiboxaa laanaanoo
yoobina Dios loo quella lezaaninxtennii Angeles.

Para Fiestas de N.tro S.r Jesu Christo.

Dios hos de mucha vida para q. hagais muchas fiestas
de N.tro S.r Jesu Christo Redemtor del genero humano
Reverenciad este soberano Misterio para q. Dios hos de
lo q. necesitais para la salvacion de N.tras Almas, por
q. Dios da el tesoro grande q. se llama la gloria a sus
siervos buenos q. le sirven en el mundo. Assi sea.
Nuestro Dios quezaala chini lato ciaani quellanabaa-
ni, quellacoxaaca, nijani gonnito ciaani lany xtenni
Benuamnana Jesu Christo huezillaa xtenni quiaaaly
benniati. Colazijnaachi Misterio nachoonony =

178 nijani. Bitoa Dios quezaalachini lato, ni mazigui-ñeto loo quella hueziflaa animas xtennito: quelani Bitoa Dios zoto huidi quichaazoo, ni baazlozia loo xillaani nazaaca xtennini, ni xonni chahuini chijña xtennini loo quechelayoo. Gaca cica.

Para Fiestas de la Virgen Ntra. Sra.

Me pedis una cosa muy buena q.e es q. nos haga la fiesta de N.tra S.ra la Virgen Maria, Madre de N.tro S.r Jesu Christo, de buena voluntad la haré, y predicare las alabanzas de la Virgen Maria para q.e honrandola y alabandola nosotros sus hijos, interceda por nosotros delante de Dios N.tro S.r como Madre piadosa nuestra q. nos ama.

Huazinaabato zaa toobi chijña nazaacateebe ni naca, ni gonnia lato lany xtenni (N) xtenni ~~[illegible]~~ Jesu Christo x naaxitoo S.ta Maria chaapa cacooni yoona xiñaa Besuañana Jesu Christo loo quella gocalachi nazaaca gonnia lany, huan gonnia libaano quella baalaano xtenni caaapacooni S.ta Maria: nijani tonoo xenna xtennini ñua ni xoo huinachizoo, chela huazinnijo cijxonoo yoobina, quella lizaaui nij axtenni tonoo Besuanaña Dios, cica xiñaa huechilachi xtennino ni zanachij ni tonoo.

Para el S.to Patron del Pueblo.

Todos y cada un hombre tiene su Angel de guarda para q.e lo enseñe, encamine, y guie, por el camino derecho del Cielo. Asi mismo cada hombre tiene S.to de su Nombre q. le llamaron en el Bautismo para q.e sea intercesor, patron, y abogado de los hombres delante de Dios.

Dios da à cada hombre, y à cada Pueblo su Angel de guarda, para q. los defienda de todo mal; pero los hombres escojen un S.to y se nombran con el nombre del S.to para q.e sea su abogado, y siempre los ayude. Del mismo modo quando fundan algun Pueblo todos sus

Naturales escojen un S.to del Cielo paraq.e sea Patron
del Pueblo, paraq.e con su intercession consiga de Dios
muchos favores; y q.e siempre este abogando por ellos de-
lante de Dios N.tro S.r Por el tanto hijos mios quereis
hacer la fiesta de N.ro Patron de V.tro Pueblo, y me pe-
dis q.e os predique, y los diga sus alabanzas: Assi se-
ra si Dios nos da vida, y mucha salud paraq.e hagais
muchas fiestas de V.tro S.to Patron.
Quiraatij, chela toobi toobigaa berniati xapani S.to
Angeli Copa animas xtermini nijanigozozeebe-
ni, gotoo huinezani, chela goobalornilagaaca
loo nezalij Quijebaa: lorni cijca toobi toobigaaber-
niati xapani S.to xtermi, laa xtermini, nipilaani
loo quellaxizoobaniza nijani gaca conny, Copa hue
llaatacha xtermi berniati looni Bitoo Dios.
Bitoo Dios zezaalachini loo toobi toobigaaberniati
chela toobi toobigaa gueche Angel Copa xtermini nij
ani gozyllaaniquee nijaxtermi quellaniechijcilani
berniati xebeenni S.to nachoono, chela nazyllaalaa
xtermi S.to nijani gacahuellaaticha xtermini chela
zelijpe gacañeeni lagaaca berniati Lani cij ca chij
xizoolo, chij zorni gueche quiraa berni hualache xter
mini xebeenni toobi S.to xtermi Quijebaa nijani gaca
Copa gueche, nijani loo quellahuellaa ticha xtermi
ni berni hualache xinni, nijaxtermi Dios ciaani
xillaa, chela zeelijpe huaxinnijni ticha nijaxtermi
berniati looni Bexuanana Dios. Laniacani xtermi
xtermia xacalachigonito lany xtermi S.to nachoono
N. Copa gueche xtermito. Chela huaximnabatonaa
nigornia libaana, chela garnija lato quellabalaa
na xtermini, gacacijcatebela Bitoo Dios querzaala
chinito noo quella nabaani. Chela huaximnabaya
loo Dios querzaalachini lato ciaani yza quellanabaa
ni. Chela cijarni quella coxaaca nijanigornito cij
arnilarnij xtermi S.to nachoono Copa gueche xtermito.

Verbos del ydioma Zaapoteco segun se usan en Thecuantepec.

Rocaayuij—pi—co—Encender
Rozuubi—pi—co—Apagar
Rinaze—co—qui—Coger.
Ricaa—cua—qui—Tomar
Rocindáa—pi—co—Soltar
Rozonde—pi—co—Creamenar
Rocuana—pi—co—Ayunar
Ranachija—co—ca—Amar
Randa huaxijñe—con—can—Anochecer.
Rizaa quela—pi—qui—Amanecer.
Racanalachia—co—ca—Aborrecer.
Rinnija—co—qui—Hablar
Rondijbi—pi—co—Atar
Roxáachi—pi—co—Desatar
Racancea—co—ca—Ayudar
Rata—co—ca—Acostarse
Rata cue—de lado—Rata cueby—de lado derecho—Rata cuebyzaa—de lado izquierdo—Rata zaa—boca arriba—Rata coxijloo—boca abajo—Ratancee—Acostarse con otro.
Rizaa—co—zaa—Andar.
Roquijchi—pi—co—Apretar
Rocháecha—pi—co—Aflojar
Rozaa xiiza—pi—co—Arañar.

Roquinde—pi—co—Aconsejar.
Râxa—co—ca—Arrancar
Rozaana—pi—co—Alumbrar
Royaña—pi—co—Avisar
Raaya—co—ca—Atorarse
Roquij—pi—co—Asar
Rilachenizaa—co—qui—Anegarse.
Roláhua—pi—co—Llevarse algo el Rio.
Richeeigue—pi—qui—Atarantarse.
Roxaale—pi—co—Abrir
Rozeezo—pe—co—Cerrar
Ruzijbaneeza—cozij—zij—Agradecer.
Rodáa—pi—co—Arrollar
Rozijdi—pi—co—Aprender y Enseñar.
Rizoocaá—pi—qui—Arrimarse.
Rondoba—pi—co—Barrer.
Raze—co—ca—Bañarse.
Rari—co—ca—Dormir.
Rocuâne—pi—co—Dispertar
Rayo—cot—ca—Comer
Reza—cohue—zue—Beber
Rolate—pe—co—Vaciar
Rochâa—pi—co—Llenar.
Royuube—pi—co—Buscar.

182 Rotoma-pi-co- Bender

Ririja-co-rij- Comprar.

Ribychi-co-cue- Llamar voceando.

Rozaabendaya-pi-co- Bendecir.

Roxyñe-pi-co- Borrar

Riapi-cuy-cha- Subir

Riecbe-pi-qui- Bajar

Royaa-pi-co- Baylar

Rozaabygaa-pi-co- Colgar.

Roza-pi-co- Bostezar

Richeeza-co-qui- Saltar

Rindyqe-pi-qui- Bajar la cabeza

Rizoanira-col-co- Bautizar

Rotyxe-pi-co- Boltear

Rocaarua-pi-co- Besar

Rochayarua-pi-co- Idem.

Rochijaloa-pi-co- Bolver la cara

Racuaxaaba-col-ca- Vestirse.

Rochazanaa-pi-co- Casarse.

Rozaacazije-pi-co- Castigar.

Riyañi-col-ca- Cabar la tierra.

Ronda-pin-con- Cantar

Ribaaquechahui-col-cua- Componer.

Roxoobadonda-pi-co- Confesar el pecado.

Riaaba-pi-qui- Caerse

Riaabanozaguije-pi-qui- Llover.

Rochoozo-pi-co- Cortar

Riziiba-cod-qui- Correr

Rozaazue-pi-co- Correr al fuego la comida.

Rozipe-pi-co- Chiflar.

Roxjaca-pi-co- Curar

Rizuuba-cot-qui- Chupar.

Roxuuñe-pi-co- Correr

Rache-co-ca- Mamar

Richaya-pi-qui- Cansarse.

Rixooyo-pi-cho- Rebentarse

Rocaane-pi-co- Cargar

Rotooda-pi-co- Clavar

Rochaa-pi-co- Calentar.

Rochaa-pi-co- Feriar

Ricaa bidoo-pi-qui- Comulgar

Rixooyo-co-cho- Cortarse

Ribeexquy-col-cue- Capar

Richiña-pi-qui- Chamuscarse.

Rixuuna-co-xu- Cazar

Rozychaya-pi-co- Cansar a otro.

Riniize-pi-qui- Cercar

Rolichelani-pi-co- Corregir

Ribenza-col-cue-Declarar.
Roxijñe-pi-co-Deracer.
Rochee-pi-co-diferenciar.
Ribeni-pi-qui-Diferenciarse.
Zabe-co-ca-Decir.
Rolabalachi-pe-co-Discurrir.
Roxooxe-pi-co-Depedazar.
Rizona-pi-co-Desechar y Dejar.
Rozana-pe-co-Dejar.
Rody-pe-co-Dar.
Ronechea-pi-co-yd.m
Rochacha-pi-co-Deguizar.
Rigapa-col-ca-Dar bofetadas.
Rozaabidy-pi-co-Escomulgar.
Ribaijo-col-cua-Rebuscar; dar coscorrones; y tocar la puerta.
Rozaabe-pi-co-Desear.
Rinyiloo-pi-qui-Desaparecerse.
Rindaanizee-pi-qui-Aparecerse.
Rolaa-pi-co-Defender.
Rozeecho-pi-co-Doblar alzo.

Roquinna quiba-pi-co-Doblar Campanas.
Roxije-pi-co-Derramar.
Rozaaba-pi-co-Derribar.
Ricaahue-pi-qui-Desmayarse y obscurecerse.
Roceche-pi-co-Desparramar.
Riguyneraa-pi-qui-Despreciar.
Rioylachi-co-qui-Descansar.
Ridye-pi-qui-Durar.
Rizaabilachi-co-qui-Desear.
Riganalachi-pi-qui-Dudar.
Rodye gonna-pe-co-Dar limosna.
Roxenda-pi-co-Embiar.
Rocaayuchi-pi-co-Escrivir.
Rizabo-pi-qui-Estudiar.
Roxiaxo-pe-co-Estornudar.
Ribeza-col-cue-Esperar.
Ribezaguela-col-cue-Espera en Dios.
Riyooa-col-co-Matar.
Ribeea-col-cue-Sacar.
Rochache-pi-co-Econder.
Rieeni-pi-qui-Entender ó Sentir.

Riozuyñe-co-qui-Emprestar, ó pedir prestado.
Ronni nanchoo-pi-co Engrandecer.
Ricandâni-co-qui-Empacharse.
Rochijche-pi-co-Enfadarse.
Rocacheloo-pi-co-Esconderse.
Rozaaxua-pi-co-Enjuagarse.
Ridâhuaguicha-pi-qui-Eclipsarse el Sol.
Rocaadicha-pi-co-Enamorar.
Rochaayaloo-pi-co-Encontrar.
Rizuuchi-co-qui-Embriagarse.
Riyooxyne-col-co-Engendrar.
Roxyyque-pi-co-Engañar.
Riyoolichi guiba-col-co-Encarcelar.
Ridoopa-pi-qui-Estrecharse.
Rixoopa-pi-qui-Arrugarse.
Riyoo ria-col-co-Ensillar
Rochenda-pi-co-Enredar
Riyaa-cod-ça-Echar cosa liquida.

Richyhi-pi-qui-Espantar ó tener miedo.
Rizooloa-pi-qui-Empezar
Rozyxiloo-pi-co-Hacer del ojo.
Roziaca chaba-pi-co-Empacar.
Rizaaca-cor-za-Suceder.
Ronneachaba-pi-co-Embarrar.
Rilazelachi-pi-qui-Entristecerse.
Rochibazyne-pi-co-Escupir.
Rondache-pi-co-Espiar
Rianalachi-pi-qui-Enojarse.
Rozuudye-pi-co-Endereza
Rioo-Aiy-Cho-Entrar.
Rixye-pi-qui-Salir
Richaba-pi-qui-Tlayear
Rahue-co-co-Fajarse.
Richuuni-pi-qui-Gotear.
Ronnexoo-pi-co-Forzar
Riaca chita-pi-qui-Flaquear
Rinnyti-pi-qui-Faltar ó perder.
Rigoodyñe-col-co-Fiar
Rozaacalachi-pi-co-Futigar.
Roxyñe-pi-co-Gastar
Rosee-pi-co-Pintar ó Escrivir.

Ruzoo chahui-cot-co-
Guardar.
Rapachahui-co-ca-Yd.m
Ribychiaa-co-qui-Gritar
Rommia-pi-co-Hacer.
Richeela-pi-qui-Hallar.
Ribana-cot-cua-Hurtar.
Rozooxybi-pi-co-Yncarse.
Ribytypa-co-cui-Hacer fuerza.
Rozoorie-pi-co-Huirse.
Riaya-cuy-cha-Yr.
Rianea-cuy-cha-Llevar
Sedarea-pe-que-Traer.
Rochija-pe-co-Hilar.
Riananda-cuy-cha-Yr tras de uno.
Rozydixihuia-pi-co-Juaar
Rogomma xihuia-pe-co-Yd.m
Rindayogo-co-qui-Heder.
Rindaachahui-co-qui-Oler despidiendo olor.
Rinybidani guxi-pi-qui-Tamaquearse.
Riacha-pi-qui-Jactanciarse.
Rodoopa-pi-co-Juntar.
Richyña-pi-qui-Llegar
Riaña-co-ca-Alcanzar
Randaza-co-ca-Llegar la fiesta
Riandabyia-co-ca-llegar la hora.
Richaa-pi-qui-llenar se, o algo.

Romma-pi-co-Llorar.
Rindyza-co-qui-levantar
Ruchaa-pi-co-limpiar
Riquybe-cot-qui-Lavar.
Rindya-pi-qui-Lamer.
Rati-co-ca-Morir
Ranna-co-ca-Mirar
Riari gubycha-cuy-cha-Ponerse el sol.
Rote-pi-co-Matar.
Rahuayaa-cot-ca-Morder.
Rota-pi-co-Moler.
Rache-co-ca-Mojarse.
Ronybe-pi-co-Menear.
Rozache-pi-co-Mojar algo.
Raza-co-ca-Marcar.
Rogunne-pi-co-Meter.
Rochibadije-pi-co-Maldecir.
Rogommabija-pi-co-Mandar.
Ronilachi-pi-co-Mentir
Royaloo-pi-co-Mirarse
Ribaaqui laaya-cot-cua-Nombrar.
Ralle-co-ca-Nacer
Rommdiaza-pi-co-Oir
Rineeza-co-qui-Orinar
Romuypi-pi-co-Oler tomando olor.
Rinaba-co-qui-Pedir.

Rotaaca-pi-co-Pensar
Rinabadicha-co-qui-
Preguntar.
Rinyti-pi-qui-Perder
Rixana-cor-zaa-
Parir.
Riguyxea-co-qui-Pagar
Ruzaocazy-coz-zaa-
Padecer trabajos.
Rizylosa-coz-zy-Sentir
Riguyxoya-cochy-qui-
Pelisear.
Rizondye-co-qui-Pararse
Rozabedicha-pi-co-Pre
gonar.
Riguyñe-co-qui-Pestañar
Rigoxalibana-cot-co-
Predicar
Ridyrnde-cod-qui-Pelear
Rome-pi-co-Pensar
Ribaqui-cot-cua-Po-
ner sobre algo.
Rozooba-pi-co-Poner
en el suelo.
Riguyde-cot-ca-Perderse
Rillea-pi-qui-Pisar
Rotyxebija-pi-co-
Pesar con balanzas.
Riaxilache-pi-qui
Atreverse.
Ronegoze-pi-co-Pes
car.

Ristenalache-pi-qui-
Acordarse.
Rochyba-pi-co-Plantar
Roguyde-pi-co-Pegar.
Rindaade-pi-qui-Despejar
Racalve-co-ca-Presidir
Ribeca-cot-cue-Quitar
Racalachi-co-ca-Quecar
Rillaa-pi-qui-Quebrar
Roguyche-cod-qui-Ydm.
Riana-pi-qui-Quedarse.
Rigoenoza-cot-co-Remo
jar.
Roxaa-pi-co-Raspar
Rozadoguichi-pi-co-Ro
zarse.
Rixeeza-pi-qui-Romper
Roxychiyanne-pi-co-Roi
car.
~~Rodyche-cot-qui-Reven
tar.~~
Rozehe-co-ca- Rebentar Ydm.
Rocana-pi-co-Rem[illegible]i-
near.
Rochyga-pi-co-Rempujar
Rollaba-pi-co-Contar.
Ronda-pi-co-Rezar.
Rozybane-pi-co-Resu-
citar.
Riyaa-pi-qui-Retoñar
Roxyche-pi-ca-Reirse
Ribychane-co-cui-Re
linchar.
Rondubenza-pi-co-
Relampaguear.

Riyooñe-cot-co-Rascar.
Riduxa-co-qui-Reyañar
Rozyñe-pi-co-Remedar
Rocaaguyba-pi-co-Repicar.
Riyynachi-co-qui-Reverenciar
Rixuibenaa-co-qui-Respetar.
Ribeeiinni-cot-cue-Sangrar.
Ribyti-co-qui-Sepaarar
Rozybichi-pi-co-Secar
Rochoba-pi-co-Salpicar
Riyoobinny-cot-co-Sembrar.
Rondube-pi-co-Soplar
Nana-co-ca-saber.
Racaya-co-ca-Ser.
Rixoobacopa-pi-qui-Serenaase.
Rinyxcanda-co-qui-Soñar.
Romechiña-pi-co-Servir
Roziaca-pi-co-Sanar ã otro, ó curarlo.
Riaca-pi-qui-Sanar el enfermo.
Riguybe-co-qui-Sacudir.
Ronyche-pi-co-Sambo-lliirse.
Rizoonuza-pe-co-Sudar.

Rondape-pi-co-Subir â otro.
Riandoo-cuy-cha-Seguir las huellas.
Rianando-cuy-cha-Seguir en alcanzel.
Riquijnde xihui-co-qui-Tentar ó inducir â pecar.
Rixuui-co-qui-Temblar.
Rabe-co-ca-Traguar.
Racarua-co-ca-Tartamudear.
Ridendaguije-pi-qui-Tropezar.
Roreeque-pi-co-Torcer.
Rozaapa-pi-co-Tapar.
Riapa-pi-qui-Taparse.
Riyana-co-qui-Tentar algo
Richaaloo-pi-qui-Transfiguraarse.
Roxua-pi-co-Toser.
Rozabe-pi-co-Arropar.
Rolloa-pi-co-Tirar piedras
Royana-pi-co-Sustentar
Riyooxaique, dicha xihui Tentar el Demonio.
Rapa-co-ca-Tener conmigo
Riyaabi-cot-ca-Untar.
Ridydi-cod-qui-Pasar ó sobrepujar.
Rochaya dicha-pi-co-Sentenciar.

Rozaa-pi-co-Criar ó ha-
cer cá nada.
Rizooba-cot-co-Estirar.
Royaa-pi-co-Trasquilar.
Rozeeyoxna-pi-co-Callar
Rixooba-cox-xo-Nadar.
Rindyza-pi-qui-levantar.
Rindyzaxanarne-co-qui-
Corcobear.
Rityqui-pi-qui-Conspirar
Rindana-pi-qui-Tener
hambre.
Richaayaxlandal-pi-qui
Tener sueño.
Ratenira-co-ca-Tener sed
Richaayaxquyxe-pi-qui
Tener ganas de orinar.
Racalachixana-co-ca
Tener ganas de obrar.
Rozaa-pi-co-Ensartar.
Riseaa-pi-co-Negar algo.
Rigunda-pi-qui-Marchi-
tar.
Ribyxilachi-co-cu-Te-
ner asco.
Rizoope-co-zo-Chupar
el pecho.
Riele-pi-qui-Hartarse.
Randa-co-ca-Alcanzar
Rozaacanaba-pi-co-
Atormentar
Rozaabedicha-pi-co-
Amonestar.
Rotache-pi-co-Aplastar

Rochuxe-pi-co-Deshojar.
Riazuiana-cuy-cha-
Criar
Rizazelachi-pi-qui-
Arrepentirse.
Rozaaguidee-pi-qui-
Atizar el fogón
Riquyxquenda-cochi-
qui-Hacer burla.
Rocuyarne-pi-co-Hacer
callar á otro.
Roquyxe-pi-co-Hacer
pagar.
Rityxilaa-pi-qui-Con-
firmar el obispo.
Rixyñe-co-~~qui~~ xy-Batir
con la mano.
Rixuibe-co-xo-Batir
chocolate.
Riyovaniza-col-co-Bau-
tizar
Rotyxeguela-pi-co-Bol-
tear.
Rozaaxua-pi-co-Besar.
Racuaxaba-col-ca-Ves-
tirse.
Riyochye-pi-qui-Volver
algo á su dueño.
Roziane-pi-co-Bay-
lar trompo.
Rochiraa-pi-co-Car-
monear algo.
Riaya-pi-qui-Deaze-
rirse y alborotarse.

Rochyja-pi-co-Desacer.
Rioba-pi-qui-Dolea-
Rozaa-pe-co-Cumplir años.
Rolaaya-pe-co-seguir augmentando.
Rocuera-pi-co-Detener á otro.
Richaapayanda, pi-qui-Escalofriarse.
Riapiayuje-cuy-cha-Dejar de llover.
Rixachi-pi-qui-Desatarse.
Riyooaxychi-col-co-Dar cantaleta.
Riquyteguenda-cochi-qui — ygm
Rilloa-pi-qui-Defenderse
Richuxe-co-qui-Desollar.
Ribeexenda-col-cue-Desembolver.
Rixeeche-pi-qui-Desparramarse.
Ribiyba-pi-qui-Desbaratarse.
Rocaadiaya-pi-co-Escuchar.
Rienne, pi-qui-Estendar
Rochyja-pi-co-Estender
Rabeguendanaraca cui-ca-Engrandecer.

Ronyjbia-pi-co-Conocer.
Rinyjbia-co-qui-Mandar
Riadyni-pi-qui-Heredarse.
Rozyja-pi-co-Lastimar
Riaai-pi-qui-Labararse.
Ribyche huije-cox-cui-Gemir.
Rozooba-pi-co-Desgranar
Rindabe-pi-qui-Heaber
Riraalache-pi-qui-Pesar.
Rozaacandije-pi-co-Apuntar.
Ribylache-pi-qui-Tener ansia
Riaooyalache-pi-qui-Tener acedia.
Rocaachybe-pe-co-Amenazar.
Riroxube-pi-co-Porfiar
Rozûa-pe-co-Pozaraly
Rilaazelachi-pi-qui-Arrepentirse.
Nandaa-pi-za-Amargar.
Ridale-pi-qui-Aumentarse
Royuube-pi-co-Buscar.
Richyba-co-qui-Bomitar.
Rozuuba-pi-co-Apurar.
Rizaaca-cox-za-Valer una cosa.
Ribyxiaa-cox-cui-Cuajarse.
Rizooa-pi-qui-Engendrar
Riacachyta-pi-qui-Enflaquezerse.

Rodaaya-pi-co- Gatear.
Pizaanixa-co-za-Gustar
Pibija-col-cui- Creyer.
Rolaabe-pi-co-Hacer.
caso.
Pijañe-pi-qui Callar.
Roijañe-pi-co- ~~Ympedir~~
Hacer callar.
Roijame-pe-co- Ympedir
Pijaza-pi-qui-Encajar.
Rolache-pi-co- Alboro
tarse.
Pizoogodaya-co-qui-
Ponerse enquatro pies
Roedichas-pie-coe-
Hablar.
Piiucha-pi-qui- Poderse
Picabzlache-pi-qui-
Resollar.
Roselle-pi-co-Reyoldar
Pizeechuache-pi-qui-
Resbalarse.
Pijooguya-col-co-
Zelar.
Pinijxcarda-co-qui-Soñar
Pihuijne-pi-qui-Parecerse.
Pinijtxiña-co-qui-Desfigurarse.
Pizaalache-ni-qui-
Darsele algo â alguno.

Pulaaya-pi-co-Hacer
paces ó estar en amistad.
Roliche-pi-co-Hablar
â otro.
Piaacha-pi-qui-Faltar
algo.
Rozaaca-pi-co-Vencer â otro peleando.
Rozaa-pi-co-Governar
Piguijze-col-qui-Reparar.
Pidoopa-pi-qui-Juntarse
Pixuubiyui-co-xo-Arastrar.
Rozuubi-pi-co-Rodar.
Rochaa-pi-co-Zenir.
Roganda-pi-co-Colgar.
Rochya-pi-co-Desdoblar
Pibeechu-col-cue-Espantarse.
Rozaa-pi-co-Hechar
â volar algo.
Pigooxuuchi-col-co-
Chiflar recio.
Pichagayaa-pi-qui-
Admirarse.
Goyana-pi-co-Arar.
Pidaze-pi-qui-Aumentarse.
Rochune-pi-co-Frecir
Rodya-pi-co-Hacer algun daño.
Rozijguete-pi-co-Ablandar.
Piache-pi-qui-Mearse
Rochaba-pi-co-Rociar
Piandaguenda-co-ca-Equibaler.
Roquinde-pi-co-Ynquietar â otro.

Nombres. Pronombres. Adverbios, y Particulas en dicho Ydioma.

Xcani — Cobanillo.
Bichyqui — Jaula.
Cstiya — Gallo.
Guendaxono — Magmey.
Pichyza — Ardilla.
Bichy — Araña.
Bixooto — Abeja.
Bixootoxo — Abispa.
Guijegana — Azucena
Weroolache — Alegre
Haguiillache — Ydm.
Guendaaindara — hambre
Guendaxata — Hartura
Nalazi — Delgado y Angosto.
Nalaga — Ancho
Yza — Año.
Yzacubi — Año nuevo
Yzacidydi — Año pasado.
Yzanazaca — Año bueno.
Beó — Mes y Luna.
Naby — Mano derecha
Nabyzaa — Mano Yzquierda.
Becogo — Alta zoal (?) siento.
Naguychi — Blanco
Naryna — Colorado.
Nayaa — Verde.
Nayace — Negro.
Dubi — Pluma
Dumba — Maguey
Nayachi — Amarillo
Nadeé — Morado.
Guendaxoquiyrde — Consejo.
Guichi — Pueblo ó Espina
Guyozo — Rio.
Bzechi — Hermano
Benda — Hermana de cado y Culebra.
Bizaña — Hermano.
Guichi — Papel y metate.
Piychi — Voz ó zumbido
Beae — Gallina
Yaza — Oja de Libro.
Biauxi — Cojete.
Yua — Carga.
Yuanona — Pesada.
Yuanacyia — Ligera.
Guijestilla — Albaca
Buu — Carbon.
Buubane — Brasa encendida
Buuyuia — Brasa muerta
Yayanera — Bordon.
Bado — Niño.
Badolachon — Espurio.
Xachani — Culo empinado.
Bily — Cueva

Yquechee – Atarantado
Birrichij – Duende.
Birridada – Enano.
Cañiñene – Debalde.
Tubayaha – Calambre.
Bichi – – Codorniz
Dijti – – Cucuyuchi
Xuácu – Cucaracha.
Yaaya – – Ollin.
Lana – Tinta ó tisne.
Nanachi – Aspero.
Xilla – – – Alas.
Guendanaxudi – Porfia
Bijti – – – Arco Yris
Danni – Baaxujay dentro
Lachequijxe – Bofe.
Biaxi – – – Bazo.
Cuxe – – – Picanas
Bichoa – – Brujo.
Guijebialoo – Blanco de ojos.
Nayúchi – Blando.
Nadachi – Bacio.
Guichacuare – Balcarras
Gobāyuu – Bapor.
Yeeela – Bendolaya
Nakitu – Bofo.
Bandaya – Barranca
Guijbi – Nervio ó cuerd
Xaaya – – Carrillos
Tixi – – – Costado.
Chijtalijxi – Costilla.
Bindāni – Plato.
Xguije – Compaño.
Xguij huiniza – Caacañal.
Culij – – – Cecijo
Xuubana – Rabo.
Xanaxchijquin – Paladar.
Guxancho – Chapulin
Bidichaa – Chinche
Bidigalan – Criolla.
Bendabua – Camaron.
Guu – – – Camote.
Guubaguij – Carrizo.
Bandá – Comejen.
Nayâ – Crudo.
Nayoyu – Cocido
Nachichilachi – Colerico.
Nadopa – Corto ó recojido.
Xijnchaa – Calentura
Laayabeche – Colmillo
Bijgo – – Concha.
Xchijxibijgo – Conchita
Birrinaruxe – Cuitado.
Nalije – Cocogido.
Nahijpa – Fuerte
Nayuijo – Varonil
Nachono – Singular

Hayóna — — — Santa
Nadoog — — Puzaborgia
Nabana — — Sagrado.
Nayeebâ — Celestial
Nalâna — Buenaaventura.
Nayaati — Blanca y
hermosa.
Nanaxi — Dulce cosa.
Nadoláchi — Humilde.
Hayaalachi — Soverbio
Naabani — — Vivo.
Natii — — Cosa muerta
Nabyeo — Avariento.
Naguijte — Alegre.
Nacubi — Cosa nueva.
Nayûxe — — Roto.
Hayâhui — Idem.
Nayichi — Cosa empodrilla
Nayeepa — Solapado.
Naguijchi — Duro.
Nayuchi — Blando.
Nalâya — — Ancho.
Nabee — — Angosto.
Naciòla — — Largo.
Xtibinni — Ageno.
Naxiuu — — Alto.
Nanâna — — Espeso.
Nanâdi — — Pegajoso.
Nayaa — — Claro.
Nachaba — Sucio.
Naij — — Agrio.
Nandaa — — Amargo.
Naconde — — Entorzado.
Hacahui — — Obscuro.
Haxooca — Escabroso.
Nayana — Dificultoso.
Nayijo — — Hediondo.
Nayaa — — Llana cosa.
Nanápa — Tupido.
Nachijbi — Espantoso.
Guijo — — — Cal.
Riinni — — — Sangre.
Nizazonde — Flema.
Chija — — — Comal.
Bichijaa — Cardenal.
Guendaxizalache — Cuidado.
Guibaa — — Crecimiento.
Yayadoo — — — Cedro.
Guijbayona — — Cosa.
Guydi — — — Cuero.
Nachacha — Cosa floxa
Biinj — Coyuntura
Bichijotee — Caspa
Bichugaig — Casco.
Bichugachita — Cascaxon.
Bixijda — — Camaleón.
Xijzabaa — Calabozo.
Yaape — — Chayote.
Binndij — — Cerco.
Nizaidi — — Caldo.
Xpija — Costumbre ó
mania.

Xovoá — — Dobles.
Biuuni — — Dedo.
Laaya — — — Dientes
Xieyuze — — Desnudo.
Danizibarra — Desbarrig.^o
Golaxyñe — Escorpion.
Yanna — — Olote.
Niza — Aguaymaron.^a
Nananda — — Frio.
Doxcá — — Faxa.
Huyche — — Flauta.
Chynoyanda — Fortuna.
Guijbayala — Freno.
Xambe — — Garra.
Guichi — Gargajo y Podre.
Buÿ — — Huayaba.
Bichûco — — Gorgojo.
Nazeela — — Tonto.
Biûxi — — Gegen.
Lachiguije — Hijado.
Bandudu — — Hastilla.
Biinniuya — Zurdo.
Guijbayaga — Hacha.
Huygo — — Hyguerilla
Buacaca — Totamudo.
Napapa — Hueco.
Xulaa — Miel.
Nanyo — Casta Rica
Doo guichi — Ycele.
Guixedoo — Hamaca.

Biyaca — Lunar prieto.
Goñoo — — Langosta.
Biuzaguij — Lucerna.
Gorrayo — Lagartija
Huachache — Yguana.
Biguije — Liendre.
Chygaa — Lastima
Bixee — — Lechuza.
Halubi — — Lio
Naza — — Encajado
Nandaya — Lindo
Gudadayuaya — Mordida
Yagabitydi — Morillo.
Dichadij — Maldicion
Yayaxixubi — Molinillo
Bixonyo — — Manco
Huyaa — — Maduro
Nanydi — Moledor
Huijloo — Mal de ojos
Yayaadi — — ^Mir Nuca
Biroodi — Payuas.
Xij — Nariz
Bija — Nopal
Boreeyani — Nucal
Yayaguichi — Higuera
Biguije — Nudo
Bicheeza — Nido
Yayanije — Oxcon

Bitza — Puente
Guiyzu — Partera
Xidaa — Pedazo.
Guichalaaya — Cejas.
Xichi — Pechos
Ziña — Palma
Nixodoo — Primeramente
Biñuya — Polilla
Guba — Popote
Xchye — Revuelto
Guichayaa — Remadizo
Ritoxana — Rabadilla
Bandaa — Sombra
Jubaxyga — Ypo.
Gubaa — Apostema
Gubaxyña — Disipela
Bichuu — Concha
Biyuu — Asiento
Guibachiquende — Espuelas.
Xyhuu — Rincon
Chytaguye — Huebo guero
Chytayaa — fresco
Guyli — Cotorrera
Biyechicua — Chi-bado.

Yiyiachiyyuu — Marrano
Birriyi — Manojo
Gubaaya — Escova
Briuhi — Gusano
Xygabee — Cuchara
Guixi pixenda — Honda
Bizy — Hormiga
Haniyxa — Sabroso
Lina — Ymagen
Hatyni — Cosa nomas.
Ruasdy — Sensonte
Bijazaa — Calandria
Chy — Cosa quieta
Junchy — Xalapa
Maduu — Aheguixitlan
Gubaa — Bau
Bichyña — Espuma
Nachiiyga — Grillo.
Doobyihi — tlaxana
Xyaa — Guayada
Bendaxada — Mojarra
Pyyi — Pulso
Xyhubanija — Pantorrillas
Biyoxada — Pulga
Bichy — Piojo
Beza — Racimo.

147

Laxigue a – lasanaí
Guichobaba – Sanna
Guichogumbaa – Saran
pion.
Hizatiyne – Saliva
Xtano – Señor
Xhola – Señora
Zaloona – Sudor
Saxa – tambor
Lachij – Vle.
Quiguetta – Barro
Bixuuchi – Golondrina
Bydiyuu – Pedeos
Xiyue – Hombro
Dexche – Espaldas
Laza – Escama
Liya – Patio
Lee – Corral
Chandyni – Es verdad
Chandyzani – tambien es.
Cijcaca – Assi.
Xe cijcaca – y assi
Cijcaca raacani – Assi tambien.

Tinyue – Por eso.
Xtyuezunni – Ydem
Dyni – Esto es
Tuny – Quien es.
Xhahaani – Yo soy
Xtynye – porq.e
Galaagalaani – Mitad por mitad.
Xteyue – Ayer
Xtaze – Antier.
Xtazehuny – Antes de antier.
Caruu – vel caru cijca – Aun no
Carruti – Ninguno
Ruaaij vel Ruaaijca – Aqui.
Cijca – vel cijcaq.e – Assi
Ruaacani – vel Ruaaq.e – Aullá.
Xhaa – Yo.
Lij – Tu.

Buxijca - aquel
Acabuxijca - aque
llos.
Janiu - Vosotros
Jabiu - Vosotros.
Jinni - Para q. ó - por q.
Jiñjue - Por tanto. ó por lo qual
Xiñjaa - Pues es eso
Xyndy - Pues es esto.
Xyñjaa - Pues es.
Xiñja - Porq. l
Luaa - Mas q.
Laaya - Mientras.
Lahui - En.
Calahui - En medio
Yoxabe - Se enorabuena

Tu xuxijchi xtubi=xicteralache exquen
da chabani.
Bizâloo niguuna zeco, necadiza-
nani quivigueto.
Cadi xuchijbi beche naa: alaxuxa
bizijña.
Tubi xizalachi guayo: ne xtubi xi-
guu sia lame.
Daxa huaxija quenda nabani: ma-
lizaaca casticala.
Tu xunijbi primero: xaayuetena
pani.
Zaaya nandaa: ne guxichi miati.
Tu cadi guedaliche; a xtiñe xulaya-
ni naa.
Chij ninda xtaño; u huaxti guenda
xilaze; o q. gapani bichijchi.
Gudijndo ca Male: guchi chandij.
Tu xiaa napa: guijdi xiaa napa
De guijdi. xixee doo guijdi.
Tubi naa xiguijbi xtubi: nee qui-
nopa xiguijbi loo.

Hi nuu ndani lachidoo: xixee nera
xua
Guendagonachij: ne guenda nachij
xiaxi.
Huaxijā: cijcaca ni casticala
Tuq.d gapa denehe: nee xuduu dencho
huyni, paa zeedame lani.
Tu napa xua: Chee Roma
Xhubi gueda, ni gunninaa naraaca.
Guenda xuquijnde xij gonnaa huaxi
ani, ne tucadi zicani logo na bapi.
Duxi xunechi nananda, cijca naca
laxi.
Lo ndani cijca gacalachi manni. Lo
lachi cijca ~~[illegible]~~ Bixuana gacalachi.
Cadi guzaabo, cadi quichijbo.
Paa nixuñalo gatilo, paa cadixixu
nalo xunijto guenda nabani, zua
xunalo, o cadi xunalo guenda nabani zunijto
Paxa gatéguby ña, caxuticala na
guyñe naa
Yanachijpoxti lij: neequixy tijpe naa.

Chij naa naça bieijeni; nacabee naa
Chana Dn Thomas; ne anaa ni catti
gapa, nacabee naa naciji Thomas.
Chij xacalachi Duxi, nee guxaaca
bij niaba nijzaguije.
Tu Dxudyti gueta bijco xtijbinni
xunijti gueta ne xunijti bijco.
Gueta xtijbinni xunne ximenaraa. ca
Guayo xtij binni, cadi xaone, ne ecadi
xiehaayarme.
Bienijchi lo naa, xana loo yue.
Loo tubi chijta xibagui bexe.
Bichijchi xtijbinni naguijbi chupa
liaara nizaa neza.
Tu xiruba laya, cuenini.
Cadi gati gati xixuna mixtu.
Lichi lizao cadi cheeo guixij guxij
Chij xiabanizaguije guxacano xache.
Chij cano gochayanao gunna xijxunno.
Loo lichi Duxi chijcadi xiabaniza
guije, nichuni.

Sapoteco Ticha. Zoō.

Gallina ... Guidi. Huajolote = Xexe. Tortillo = Yeca
Agua = Niteé. Frijol = l Zac = maiz = Zobá, platano = bita
palo Hayae. = Si = ay no = ācā. tu = lii aquel = qua
perro = Tico. gato = viche = Leon Diechee



